叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 如何追溯血统(how To Trace A Pedigree) 000001

2. 如何追溯血统(how To Trace A Pedigree) 000002

3. 如何追溯血统(how To Trace A Pedigree) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何追溯血统(How to Trace a Pedigree)

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
Uniform **with** **this** **Volume** **.**
制服 和 这 体积 .

与本卷一致。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ænd; ənd] [bʊk] - ['lʌvə(r)] .
FOR **THE** **BIBLIOPHILE** **AND** **BOOK** **-** **LOVER** **.**
为了 这 爱书人 和 书 - 情人 .

献给爱书之人。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [baʊnd] [ɪn] ['laɪbrəri] [staɪl] .
Each **Volume** **bound** **in** **Library** **Style** **.**
每个 体积 边界 在 图书馆 风格 .

每卷均采用图书馆式装订。

[klɒθ] [gɪlt] , [ˌtuː'tuː] / - [net] .
Cloth **gilt** **,** **2** **/** **-** **net** **.**
布 镀金 , 2 / - 网 .

烫金布面，净价 2/-。

[baɪ][dʒeɪmz] ['dʌgləs] ['stjʊət] .
By **JAMES** **DOUGLAS** **STEWART** **.**
经过 詹姆斯 道格拉斯 斯图尔特 .

作者：詹姆斯·道格拉斯·斯图尔特。

[haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] .
How **to** **Use** **a** **Library** **.**
如何 到 使用 一个 图书馆 .

如何使用库。

[wɪð] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['laɪbrəri] ['kætəlɒgz] , [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [gaɪdz] [tuː; tə] [bʊks] ,
With **Explanations** **of** **Library** **Catalogues** **,** **a** **Systematic** **Description** **of** **Guides** **to** **Books** **,**
和 解释 的 图书馆 产品目录 , 一个 系统 描述 的 指南 到 图书 ,

附图书馆目录详解、图书指南系统描述

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] [l'aɪbɹəɹɪz] .
and **a** **Guide** **to** **Special** **Libraries** **.**
和 一个 指导 到 特别的 图书馆 .

以及专业图书馆指南。

[ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvərz] ['laɪbrəri] .
RE **-** **ISSUED** **FROM** **“** **THE** **BOOK** **-** **LOVER'S** **LIBRARY** **.**
关于 - 发布 从 “ 这 书 - 恋人的 图书馆 .

重新发行自“爱书人图书馆”。

” [baɪ] ['henri] [biː] . ['(h)wiːtli] .
” **By** **HENRY** **B** **.** **WHEATLEY** **.**
” 经过 亨利 B . 惠特利 .

作者：亨利·B·惠特利。

[haʊ] [tuː; tə] ['kætəlɒg] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] .
How **to** **Catalogue** **a** **Library** **.**
如何 到 目录 一个 图书馆 .

如何对图书馆进行编目。

[kən'teɪnz] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbrəri] ['kætəlɒg] , [ænd; ənd]

Contains	various	points	and	rules	for	making	a	Library	Catalogue	,	and
包含	各种各样的	积分	和	规则	为了	制作	一个	图书馆	目录	,	和

[dis'kʌs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɒlvd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

discusses	the	principles	involved	,	etc	.
讨论	这	原则	涉及	,	ETC	.

包含了编制图书馆目录的各种要点和规则，并讨论了其中涉及的原则等。

[haʊ] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]['laɪbrəri] .

How	to	Form	a	Library	.
如何	到	形式	一个	图书馆	.

如何建立图书馆。

[fʊl] [ɒv; əv]['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Full	of	helpful	and	practical	suggestions	for	the	Bibliographer	and	much
满的	的	有帮助	和	实际的	建议	为了	这	书目学家	和	很多

[ðæt] [wɪl] [bəuθ][ə'mju:z][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] ['ri:də(r)] .

that	will	both	amuse	and	interest	the	book	-	loving	reader	.
那	将要	两个都	娱乐	和	兴趣	这	书	-	爱	读者	.

本书充满了对书目编纂者有益的实用建议，同时也有很多内容会让爱书的读者感到有趣和兴奋。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɪndeks] .

How	to	Make	an	Index	.
如何	到	制作	一个	指数	.

如何创建索引。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['θɪərɪz] [kən'sɜ:nɪŋ] ['ɪndeksɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][set] [fɔ:θ] , ['sɜ:t(ə)n] [ru:lz] [ɑ:(r); ə(r)][leɪd] [daʊn]

The	various	theories	concerning	Indexing	are	set	forth	,	certain	rules	are	laid	down
这	各种各样的	理论	有关	索引	是	放	前进	,	肯定	规则	是	铺设	向下

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ,

and	illustrated	,
和	插图	,

本文阐述了各种索引理论，并制定和举例说明了某些规则。

[waɪlst] [ɪ'rəʊniəs] ['meθədz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] .

whilst	erroneous	methods	are	exposed	in	this	volume	.
而	错误	方法	是	裸露	在	这	体积	.

虽然本卷中也揭露了错误的方法。

[baɪ]['dʌblju:] . [kə'ru:] ['hæzlɪt] .

By	W	.	CAREW	HAZLITT	.
经过	W	.	卡鲁	哈兹利特	.

作者：W·卡鲁·哈兹利特。

['gli:nɪŋz] [ɪn][əʊld]['gɑ:d(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Gleanings	in	Old	Garden	Literature	.
拾穗	在	老的	花园	文学	.

古代园林文学拾遗。

“ [ə; eɪ]['vɒlju:m] [ðæt] [meɪ] [ə'fɔ:d] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ga:dnz] ,

“	A	volume	that	may	afford	delight	to	a	lover	of	gardens	,
“	一个	体积	那	可能	买得起	喜	到	一个	情人	的	花园	,

“对于热爱园艺的人来说，这是一本令人愉悦的书。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] . ” — ['mɔ:nɪŋ]

even	if	he	be	not	a	lover	of	books	.	”	—	Morning
甚至	如果	他	是	不是	一个	情人	的	图书	.	”	—	早晨

即使他不爱读书。”——《晨报》

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[əʊld] ['kʊkəri] [bʊks] & ['eɪnʃənt] [kwɪ'ziːn] .
Old Cookery Books & Ancient Cuisine .
老的 烹饪 图书 & 古老的 美食 .

古老的烹饪书籍与古代美食。

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kʊkəri] [æz; əz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːliɪst]
An historical sketch of the subject of cookery as supplied by the earliest
一个 历史 草图 的 这 主题 的 烹饪 作为 供应 经过 这 最早
[ˌem es 'es] . [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['kʊkəri] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .
MSS . and Printed Cookery Books of this and other countries .
MSS . 和 打印 烹饪 图书 的 这 和 其他 国家 .

根据本国及其他国家最早的手稿和印刷烹饪书籍，对烹饪这一主题进行了历史概述。

['stʌdiz] [ɪn]['dʒɒkjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Studies in Jocular Literature .
研究 在 诙谐 文学 .

滑稽文学研究。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)] ['kləʊsli] [kən'sɪdəd] .
A Popular Subject more closely considered .
一个 受欢迎的 主题 更多的 密切 经过考虑的 .

更深入地探讨一个热门话题。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['eliət] [stɒk] ,
ELLIOT STOCK ,
艾略特 库存 ,

埃利奥特·斯托克

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
62 , PATERNOSTER ROW , E . C .
- , 回旋曲 排 , E . C .

62, PATERNOSTER ROW, EC

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] [diːd] - [tʃest] .
A KEY TO THE FAMILY DEED - CHEST .
一个 钥匙 到 这 家庭 契据 - 胸部 .

家族契约箱的钥匙。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ænd; ənd] ['stʌdi] [əʊld] ['dɒkjumənts]
How to Decipher and Study Old Documents
如何 到 解码 和 学习 老的 文件

如何解读和研究古代文献

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
Third Edition , Revised .
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .
Enlarged and Illustrated .
放大 和 插图 .

放大并附图。

[baɪ][iː] . [iː] . - .
By E . E . Thoyts .
经过 E . E . - .

作者：EE Thoyts。

[ɑːt] [klɒθ] , [faɪv] / - [net] .

Art	cloth	,	5	/	-	net	.
艺术	布	,	5	/	-	网	.

艺术布，5/- 净重。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] ['eni] [wʌn] [huː] ['stʌdiz] [sʌtʃ] ['dɒkjumənts] [fɔː(r); fə(r)]

Some	of	the	difficulties	which	beset	any	one	who	studies	such	documents	for
一些	的	这	困难	哪个	围困	任何	一	WHO	研究	这样的	文件	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

任何初次研究此类文献的人都会遇到一些困难，

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

unless	he	be	an	expert	,	are	the	deciphering	of	the	ancient	and
除非	他	是	一个	专家	,	是	这	破译	的	这	古老的	和

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

unfamiliar	style	of	writing	;
陌生	风格	的	写作	;

除非他是专家，否则解读这种古老而陌生的书写风格并非易事；

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ;

the	peculiar	abbreviations	and	signs	which	were	used	by	our	forefathers	;
这	奇特	缩写	和	标志	哪个	是	用过的	经过	我们的	祖先	;

我们祖先使用的特殊缩写和符号；

[ðə; ði][kweɪnt] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] [ə'kɜːrɪŋ] ; [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri]

the	quaint	phrases	and	expressions	and	obsolete	words	occurring	;	the	arbitrary
这	古雅	短语	和	表达式	和	过时的	字	发生	;	这	随意的

[ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['spelɪŋ] ,

and	old	-	fashioned	spelling	,
和	老的	-	造型	拼写	,

文中出现的古怪短语、表达方式和过时的词汇；随意且老式的拼写，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [vek'seɪʃəs] .

which	to	the	uninitiated	are	always	vexatious	.
哪个	到	这	新手	是	总是	令人烦恼的	.

对于不了解内情的人来说，这总是令人恼火的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'spɪəriənst] ['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][kəʊp]

It	is	to	enable	the	more	or	less	experienced	student	to	meet	and	cope
它	是	到	使能够	这	更多的	或者	较少的	经验丰富的	学生	到	见面	和	应付

[wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [kəm'paɪld] ,

with	these	and	similar	difficulties	that	this	work	has	been	compiled	,
和	这些	和	相似的	困难	那	这	工作	有	到过	编译	,

本书的编写目的就是为了帮助经验丰富或经验不足的学生应对这些以及类似的困难。

[baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [rɪ'sɜːtʃ] .

by	one	who	has	had	considerable	experience	in	research	.
经过	一	WHO	有	有	大量	经验	在	研究	.

由一位在研究领域拥有丰富经验的人士撰写。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['eliət] [stɒk] ,

ELLIOT	STOCK	,
艾略特	库存	,

埃利奥特·斯托克

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
62 , PATERNOSTER ROW , E . C .
- , 回旋曲 排 , E . C .

62, PATERNOSTER ROW, EC

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .
FOR THE GENEALOGIST .
为了 这 系谱学家 .

致系谱学家。

[baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['wɪtˌmɔr] , [ə; eɪ] . [em] .
By WILLIAM H . WHITMORE , A . M .
经过 威廉 H . 惠特莫尔 , 一个 . M .

作者：威廉·H·惠特莫尔，AM

[æn'sestrəl] ['tæblɪts] .
ANCESTRAL TABLETS .
祖先的 片剂 .

祖传石板。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['daɪəˌgræm][fɔː(r); fə(r)] [pˈɛdɪgɻˌiːz] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [eɪt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
A Collection of Diagrams for Pedigrees so arranged that Eight Generations of
一个 收藏 的 图表 为了 血统书 所以 安排 那 八 几代人 的
[ðə; ðɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ænd; ənd]
the Ancestors of any Person may be Recorded in a connected and
这 祖先 的 任何 人 可能 是 记录 在 一个 连接 和
['sɪmp(ə)l] [fɔːm] .
Simple Form .
简单的 形式 .

一套家谱图集，其排列方式使得任何人的八代祖先都可以以连贯而简单的形式记录下来。

['rɔɪəl] 4to , ['kwɔːtə(r)] ['rɔksbərə] , [gɪlt] , [eɪt] / [sɪks][pəʊst] [friː] .
Royal 4to , Quarter Roxburgh , gilt , 8 / 6 post free .
皇家 4to , 四分之一 罗克斯堡 , 镀金 , 8 / 6 邮政 自由的 .

皇家四开本，四分之一罗克斯堡，镀金，8/6 包邮。

“ [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [plæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɒn]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [wen] ['æktʃuəli]
“ A difficult plan to explain on paper , but is fascinatingly simple when actually
“ 一个 难的 计划 到 解释 在 纸 , 但 是 令人着迷 简单的 什么时候 实际上
['hændld] ,
handled ,
处理 ,

“这个计划纸面上很难解释清楚，但实际操作起来却出奇地简单。”

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪtɪk]['truːli] [rɪ'mɑːrks] — - [nəʊ][wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [liːst] [bent] [fɔː(r); fə(r)]
as an American critic truly remarks — ' No one with the least bent for
作为 一个 美国人 评论家 真的 评论 — - 不 一 和 这 至少 弯曲 为了
[ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] ['evə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəsli] [kəm'pækt] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
genealogical research ever examined this ingeniously compact substitute for the
家谱 研究 曾经 检查 这 巧妙地 袖珍的 代替 为了 这
['fæməli][taɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] . -
family tie without longing to own it . '
家庭 领带 没有 渴望 到 自己的 它 . -

正如一位美国评论家所言——“任何对家谱研究稍有兴趣的人，只要研究过这种巧妙紧凑的家庭纽带替代品，都会渴望拥有它。”

” — ['relɪkwəri] .
” — Reliquary .
” — 圣物匣 .

——圣物箱。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɒk] ,
ELLIOT STOCK ,
艾略特 库存 ,

埃利奥特·斯托克

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
62 , PATERNOSTER ROW , E . C .
- , 回旋曲 排 , E . C .

62, PATERNOSTER ROW, EC

[haʊ] [tuː; tə]
HOW TO
如何 到

如何

[treɪs] [ə; eɪ] ['pedɪgriː]
TRACE A PEDIGREE
痕迹 一个 谱系

追溯血统

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['kɹɒftən]
H . A . CROFTON
H . 一个 . 克罗夫顿

哈·克罗夫顿

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɒk]
ELLIOT STOCK
艾略特 库存

埃利奥特·斯托克

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] . -
62 , PATERNOSTER ROW , E . C . 1911
- , 回旋曲 排 , E . C . -

帕特诺斯特街62号，EC1911

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['æmətə(r)] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)][ðə; ði]

I	have	endeavoured	in	this	little	book	to	give	the	amateur	pedigree	-	hunter	the
我	有	努力	在	这	小的	书	到	给	这	业余	谱系	-	猎人	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['pɜ:sənəli] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]['dɒkjumənts]

benefit	of	what	I	have	personally	found	to	be	the	most	valuable	documents
益处	的	什么	我	有	亲自	成立	到	是	这	最多	有价值的	文件

[tu:; tə] [sɜ:tʃ] ,

to	search	,
到	搜索	,

在这本小册子中，我力求为业余血统研究者提供我个人认为最有价值的检索资料。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] ,

and	full	instructions	as	to	where	he	can	consult	them	,
和	满的	指示	作为	到	在哪里	他	能	咨询	他们	,

以及他可以在哪里查阅这些资料的完整说明，

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['veərɪəs] [steps] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] ,

also	the	various	steps	to	be	taken	in	tracing	a	pedigree	,
还	这	各种各样的	步骤	到	是	已采取	在	追踪	一个	谱系	,

此外，还包括追溯血统需要采取的各种步骤。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'dju:li] ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [nems] [ænd; ənd] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['dɒkjumənts] [wɪtʃ]

without	unduly	crowding	his	attention	with	names	and	classes	of	documents	which
没有	过度	拥挤	他的	注意力	和	姓名	和	课程	的	文件	哪个

[hi:; hi] [meɪ] [ni:d] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

he	may	need	to	consult	.
他	可能	需要	到	咨询	.

不让他过多地关注他可能需要查阅的文件的名称和类别。

[ai][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , ['ædɪd] [məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

I	have	,	however	,	added	most	of	these	in	a	later	part	of	the	book	,
我	有	,	然而	,	额外	最多	的	这些	在	一个	之后	部分	的	这	书	,

不过，我在本书的后半部分添加了其中的大部分内容。

[səʊ] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əb'teɪnəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['peɪdʒɪz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

so	that	sufficient	information	should	be	obtainable	within	its	pages	to	meet	the
所以	那	充足的	信息	应该	是	可获得	之内	它是	页面	到	见面	这

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] ['sɜ:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

requirements	of	the	average	genealogical	searcher	in	the	British	Isles	.
要求	的	这	平均的	家谱	搜索者	在	这	英国	岛屿	.

因此，本书应包含足够的信息，以满足不列颠群岛普通家谱研究者的需求。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [si:] .

H	.	A	.	C	.
H	.	一个	.	C	.

氢化可的松

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌktəri] [wʌn]
Introductory **1**
引言 1

引言 1

[ai] . [fɜ:st] [steps] [ɪn] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] [θri:]
I **.** **First** **Steps** **in** **Pedigree** **-** **Hunting** **3**
我 . 第一的 步骤 在 谱系 - 打猎 3

一、寻根之旅的第一步 3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[wɪl] - ['sɜ:tʃɪŋ] [eit]
Will **-** **Searching** **8**
将要 - 搜索 8

遗嘱查找 8

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['pʌblɪʃt] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] -
Published **Sources** **of** **Information** **13**
已发布 来源 的 信息 -

已发布的信息来源 13

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌem 'es] .
Miscellaneous **MS** **.**
各种各样的 多发性硬化症 .

杂项手稿

['dɒkjumənts] [ɒv; əv] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] -
Documents **of** **Value** **to** **the** **Searcher** **19**
文件 的 价值 到 这 搜索者 -

对检索者有价值的文件 19

[vi:] . [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] [tri:] -
V **.** **How** **to** **Make** **a** **Family** **Tree** **24**
V . 如何 到 制作 一个 家庭 树 -

五、如何制作家谱 24

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊts] [ɒn] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] -
Additional **Notes** **on** **Pedigree** **-** **Hunting** **in** **London** **27**
额外的 笔记 在 谱系 - 打猎 在 伦敦 -

关于伦敦血统寻觅的补充说明 27

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)][ɪn]['aɪələnd] -
The Pedigree - Hunter in Ireland 33
这 谱系 - 猎人 在 爱尔兰 -

爱尔兰的血统猎人 33

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] -
The Pedigree - Hunter in Scotland and the Provinces 38
这 谱系 - 猎人 在 苏格兰 和 这 省份 -

苏格兰及周边地区的血统猎人 38

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [wɪl] - ['sɜ:tʃə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] -
The Will - Searcher in England 45
这 将要 - 搜索者 在 英格兰 -

英国遗嘱搜寻者 45

[eks] . [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [wen] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]
X . An Additional List of Publications which may be Useful when Tracing a
X . 一个 额外的 列表 的 出版物 哪个 可能 是 有用 什么时候 追踪 一个
['pedɪgri:] -
Pedigree 48
谱系 -

X. 追溯谱系时可能用到的其他出版物清单 48

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] -
The Pains and Pleasures of Pedigree - Hunting 52
这 疼痛 和 快乐 的 谱系 - 打猎 -

寻觅血统的苦乐 52

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [ɪn] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] -
How to Save Expense in Pedigree - Hunting 56
如何 到 节省 费用 在 谱系 - 打猎 -

如何在寻觅纯种马的过程中节省开支 56

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lɑ:st] [wɜ:dz] -
Last Words 59
最后的 字 -

遗言 59

['ɪndeks] -
Index **65**
指数 -

指数 65

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[haʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['pedɪgriː]
HOW TO TRACE A PEDIGREE
如何 到 痕迹 一个 谱系

如何追溯血统

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

['veəriəs] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['pedɪgriː] ” ['veri] ['dɪfrəntli] ,
Various authorities have derived the word “ pedigree ” very differently ,
各种各样的 当局 有 衍生的 这 单词 “ 谱系 ” 非常 不同 ,

不同权威人士对“血统”一词的解释各不相同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .
and it is impossible to say anything definite as to its origin .
和 它 是 不可能的 到 说 任何事物 定 作为 到 它是 起源 .

至于它的起源，我们无法做出任何确切的判断。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz]
One of the most picturesque and possibly the most probable derivation is
一 的 这 最多 如画 和 可能 这 最多 可能 推导 是
[frɒm; frəm][paɪd][diː] [gruː] — [kreɪnz] [fʊt] .
from pied de grue — crane's foot .
从 馅饼 德 格鲁 — 起重机的 脚 .

最形象生动、也可能是最有可能的词源之一是来自 pied de grue——鹤脚。

['evɪdəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] - ['pɪktʃə(r)] ,
Evidently this was intended as a word - picture ,
显然 这 曾是 故意的 作为 一个 单词 - 图片 ,

显然，这是想用文字描绘一幅画面。

[ðə; ði] [klɔːz] [dɪ'vaɪdɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɜːrdz] [fʊt] ['biːɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['brɑːntʃɪz]
the claws dividing from a bird's foot being suggestive of the different branches
这 爪子 分割 从 一个 鸟类 脚 存在 暗示性的 的 这 不同的 分支
['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt][stem][ɪn][ə; eɪ] ['pedɪgriː] .
issuing from the parent stem in a pedigree .
发行 从 这 父母 干 在 一个 谱系 .

乌爪分叉象征着谱系中从母株分出的不同分支。

[wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [stemz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] , ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][daɪ'rɛktɪd]
When speaking of stems and branches , our thoughts are naturally directed
什么时候 请讲 的 茎 和 分支 , 我们的 想法 是 自然 指导
[tuː; tə] [triːz] — [hens] ,
to trees — hence ,
到 树木 — 因此 ,

说到茎和枝，我们自然会想到树木——因此，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] “ ['fæməli] [triː] .
of course , the expression a “ family tree .
的 课程 , 这 表达 一个 “ 家庭 树 .

当然，还有“家谱”这个表达方式。

" ['meni] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['fæməli][ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪn][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]
" **Many** **nations** **have** **preserved** **the** **records** **of** **family** **genealogy** **in** **their** **national**
" 许多 国家 有 保存完好 这 记录 的 家庭 家谱 在 他们的 国家的
['aːkaivz] ;
archives **;**
档案 ;

许多国家都在国家档案馆保存了家族谱系记录;

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
indeed **,** **all** **have** **done** **this** **more** **or** **less** **,**
的确 , 全部 有 完毕 这 更多的 或者 较少的 ,

事实上，大家或多或少都这样做过。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['kiːnɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,
and **all** **honour** **to** **those** **who** **have** **been** **keenest** **in** **the** **matter** **,**
和 全部 荣誉 到 那些 WHO 有 到过 最热衷 在 这 事情 ,

向那些对此事最为热心的人们致以崇高的敬意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ,
for **a** **nation** **is** **composed** **of** **families** **,**
为了 一个 国家 是 由 的 家庭 ,

一个国家是由家庭组成的，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd]['fæməli][ɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] [baɪ'ɒgrəfi] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
and **family** **or** **individual** **history** **or** **biography** **helps** **to** **make** **the** **history**
和 家庭 或者 个人 历史 或者 传 帮助 到 制作 这 历史
[ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,
of **that** **nation** **,**
的 那 国家 ,

家族史或个人史或传记有助于塑造一个国家的历史。

[waɪl] [hə'redəti] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪn'vaɪrənmənt] [tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['kɒmpleks]
while **heredity** **perhaps** **more** **than** **environment** **tends** **to** **explain** **the** **complex**
尽管 遗传 也许 更多的 比 环境 倾向于 到 解释 这 复杂的
['kærəktə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'daʊd] .
character **with** **which** **each** **individual** **member** **of** **it** **is** **endowed** **.**
特点 和 哪个 每个 个人 成员 的 它 是 捐赠 .

遗传或许比环境更能解释每个个体成员所具有的复杂性格。

[ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'ælədʒi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [sʌtʃ]
The **study** **of** **genealogy** **,** **therefore** **,** **is** **a** **useful** **one** **;** **but** **,** **apart** **from** **such**
这 学习 的 家谱 , 所以 , 是 一个 有用 一 ; 但 , 除 从 这样的
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations **,**
考虑因素 ,

因此，家谱学的研究是有益的；但是，除了这些考虑因素之外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːsənəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ænsestri] ,
there **are** **many** **who** **are** **personally** **interested** **in** **their** **own** **ancestry** **,**
那里 是 许多 WHO 是 亲自 感兴趣的 在 他们的 自己的 祖先 ,

很多人对自己的祖先很感兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [p'ɛdɪgɻiːz] [ænd; ənd] [lɜːn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	would	like	to	be	able	to	trace	pedigrees	and	learn	more	of	their
和	会	喜欢	到	是	有能力的	到	痕迹	血统书	和	学习	更多的	的	他们的

['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

family	history	;
家庭	历史	;

他们希望能够追溯血统，了解更多家族历史；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt]

but	the	probability	is	that	they	have	not	the	slightest	idea	how	to	set	about
但	这	可能性	是	那	他们	有	不是	这	丝毫	主意	如何	到	放	关于

[ðə; ði] [wɜːk] .

the	work	.
这	工作	.

但他们很可能根本不知道该如何着手这项工作。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [θɪŋk] ([haʊ'evə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [rɪ'zʌlts]) [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðeɪ]

Others	may	think	(	however	interested	they	might	be	in	results	)	that	the	details	they
其他的	可能	思考	(	然而	感兴趣的	他们	可能	是	在	结果	)	那	这	细节	他们

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [draɪ] [æz; əz] [dʌst] ,

would	have	to	master	must	be	necessarily	dry	as	dust	,
会	有	到	掌握	必须	是	一定	干燥	作为	灰尘	,

其他人可能会认为（无论他们对结果多么感兴趣），他们必须掌握的细节必然枯燥乏味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪt'self] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	that	the	search	itself	would	run	away	with	a	great	deal	of	money	.
和	那	这	搜索	本身	会	跑步	离开	和	一个	伟大的	交易	的	钱	.

而且搜寻本身就会耗费大量资金。

[wel] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spend] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] ,

Well	,	though	it	is	quite	possible	to	expend	large	sums	in	pedigree	-	hunting	,
出色地	,	尽管	它	是	相当	可能的	到	花费	大的	总和	在	谱系	-	打猎	,

虽然在血统鉴定上花费大量金钱是完全可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; [ænd; ənd] ,

it	is	by	no	means	necessary	to	do	so	;	and	,
它	是	经过	不	方法	必要的	到	做	所以	;	和	,

完全没有必要这样做；而且，

[ðəʊ] [sʌm; səm] [draɪ] ['rekɔːdz] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [plɔdid] [θruː] , ['sɜːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]

though	some	dry	records	may	have	to	be	plodded	through	,	searches	are	in
尽管	一些	干燥	记录	可能	有	到	是	蹒跚而行	通过	,	搜索	是	在

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['ɪntrəst] .

general	replete	with	interest	.
一般的	充足的	和	兴趣	.

虽然有些记录可能枯燥乏味，需要费力查阅，但总的来说，搜索过程充满了乐趣。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ɒn] [bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðɪs]

The	reader	may	possibly	be	reassured	on	both	these	points	before	laying	down	this
这	读者	可能	可能	是	放心	在	两个都	这些	积分	前	躺下	向下	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

读者在放下这本小册子之前，或许会对这两点感到放心。

[ðə; ði] [ɪ'speʃl] [eɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm]

the	especial	aim	of	which	will	be	to	show	the	amateur	how	he	may	become
这	特别的	目的	的	哪个	将要	是	到	展示	这	业余	如何	他	可能	变得

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] .

a	successful	pedigree	-	hunter	.
一个	成功的	谱系	-	猎人	.

其特别目的是向业余爱好者展示如何才能成为一名成功的血统猎人。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[fɜːst] [steps] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ]
FIRST STEPS IN PEDIGREE - HUNTING
第一的 步骤 在 谱系 - 打猎

寻亲入门

[ðə; ði]['riːdə(r)] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [frɛndz] ['pedɪgriː] ,
The reader being anxious to trace his own or a friend's pedigree ,
这 读者 存在 焦虑的 到 痕迹 他的 自己的 或者 一个 朋友们 谱系 ,

读者急于追溯自己或朋友的家谱，

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk][ɪn][æn; ən] ['ænsestri] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][set]
or to look for some missing link in an ancestry — how should he set
或者 到 看 为了 一些 丢失的 关联 在 一个 祖先 — 如何 应该 他 放
[ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːk] ?
about the work ?
关于 这 工作 ?

或者，如果要寻找祖先中缺失的环节——他应该如何着手这项工作呢?

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spens] ,
To do this more efficiently , and to save unnecessary expense ,
到 做 这 更多的 高效 , 和 到 节省 不必要 费用 ,

为了更高效地完成这项工作，并节省不必要的开支，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɜːst] [ˌæsə'teɪn] [ænd; ənd][set] [daʊn] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
he should first ascertain and set down whatever is already known on the subject
他 应该 第一的 探明 和 放 向下 任何 是 已经 已知 在 这 主题
[ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
or can be discovered ,
或者 能 是 发现 ,

他应该首先查明并记录下关于该主题的已知信息或可以发现的信息。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['sɜːtʃɪŋ] .
before proceeding to record - searching .
前 进行中 到 记录 - 搜索 .

在进行记录检索之前。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['ænsestri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
We will suppose that he is interested in ascertaining the ancestry of a certain
我们 将要 认为 那 他 是 感兴趣的 在 确定 这 祖先 的 一个 肯定
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我们假设他有兴趣查明某个人的祖先，

[huːz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt]
whose father's name is known and , perhaps , his grandfather's ; but he cannot
谁 父亲的 姓名 是 已知 和 , 也许 , 他的 祖父的 ; 但 他 不能
[treɪs] [ðə; ði] ['pedɪgriː] ['fɑːðə(r)] [bæk] .
trace the pedigree farther back .
痕迹 这 谱系 更远 后退 .

他父亲的名字为人所知，或许祖父的名字也为人所知；但他无法追溯更早的家谱。

['ɔ:lsəʊ] , [prɪ'zju:məbli] , [hi:; hi] [meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

Also	**,**	**presumably**	**,**	**he**	**may**	**know**	**where**	**this**	**individual**	**and**	**,**	**possibly**	**,**	**his**	**father**
还	,	想必	,	他	可能	知道	在哪里	这	个人	和	,	可能	,	他的	父亲

[ænd; ənd] ['grænfɑ:ðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	**grandfather**	**lived**	**.**
和	祖父	居住地	.

此外，他很可能知道这个人以及他的父亲和祖父住在哪里。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['deɪtə] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,

From	**such**	**data**	**,**	**however**	**slight**	**they**	**may**	**be**	**,**
从	这样的	数据	,	然而	轻微	他们	可能	是	,

即使这些数据非常微弱，

[hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][tu:; tə] [sprɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [wɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði]

his	**future**	**knowledge**	**is**	**to**	**spring**	**—**	**for**	**he**	**must**	**work**	**from**	**the**
他的	未来	知识	是	到	春天	—	为了	他	必须	工作	从	这

[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

known	**to**	**the**	**unknown**	**.**
已知	到	这	未知	.

他未来的知识将会涌现——因为他必须从已知推向未知。

[ðɪs] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][ɔ:l] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] ['sɜ:rtʃɪz] .

This	**is**	**necessary**	**in**	**all**	**genealogical**	**searches**	**.**
这	是	必要的	在	全部	家谱	搜索	.

这是所有家谱研究中必不可少的一环。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pə'tɪkjələz] — [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ]

Friends	**of**	**the**	**family**	**can**	**give**	**him**	**some**	**little**	**particulars**	**—**	**all**	**of**	**which**
朋友们	的	这	家庭	能	给	他	一些	小的	细节	—	全部	的	哪个

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] [daʊn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi]

should	**be**	**carefully**	**noted**	**down**	**—**	**and**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**
应该	是	小心	著名的	向下	—	和	一个	访问	到	这	地方	在哪里	他

[英 [ləu'keit] 美 ['loˌket,lo'ket]][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [nəʊn] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

locates	**the**	**earliest**	**known**	**member**	**of**	**it**	**,**
定位	这	最早	已知	成员	的	它	,

家族的朋友可以给他提供一些细节信息——所有这些信息都应该仔细记录下来——然后带他去他找到该家族最早成员的地方走一趟。

[ɪf] ['præktɪkəbl] , [mait] [bi:; bi] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

if	**practicable**	**,**	**might**	**be**	**very**	**advantageous**	**.**
如果	切实可行的	,	可能	是	非常	有利	.

如果可行，可能会非常有利。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

If	**this**	**is**	**not**	**possible**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**he**	**should**	**write**	**to**	**the**	**vicar**	**of**	**the**
如果	这	是	不是	可能的	在	这	片刻	,	他	应该	写	到	这	牧师	的	这

['pærɪʃ] ,

parish	**,**
教区	,

如果目前无法做到这一点，他应该写信给教区的牧师。

[hu:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] ['entrɪs] , [wʊd] [sə'plaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [kɒst] .

who	**,**	**from**	**the**	**parochial**	**entries**	**,**	**would**	**supply**	**information**	**at**	**a**	**moderate**	**cost**	**.**
WHO	,	从	这	教区	条目	,	会	供应	信息	在	一个	缓和	成本	.

他们会根据教区记录提供信息，而且费用适中。

[ðeə(r)] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['tuːmˌstəʊnz] , [wɪð] [nems] [ænd; ənd] [deɪts] [ɒn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd]

There	might	also	be	tombstones	,	with	names	and	dates	on	them	,	which	would
那里	可能	还	是	墓碑	,	和	姓名	和	日期	在	他们	,	哪个	会

[help] [mə'tɪəriəli] .

help	materially	.
帮助	重大	.

可能还会有墓碑，上面刻着名字和日期，这会在物质上有所帮助。

[sʌm; səm] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] .

Some	parish	registers	have	been	printed	.
一些	教区	登记簿	有	到过	打印	.

部分教区登记簿已被印刷。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪz] [ə'mʌŋ]

The	searcher	should	ascertain	whether	the	parish	in	which	he	is	interested	is	among
这	搜索者	应该	探明	无论	这	教区	在	哪个	他	是	感兴趣的	是	之中

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

the	number	,
这	数字	,

搜索者应确认他感兴趣的教区是否在所列数量之列。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['entrɪs] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	if	so	,	whether	the	published	entries	have	been	brought	down	to	the
和	,	如果	所以	,	无论	这	已发布	条目	有	到过	带来	向下	到	这

[deɪt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] ,

date	he	requires	,
日期	他	需要	,

如果属实，已公布的条目是否已更新到他要求的日期?

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [hiː; hi] [mait] [əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri]

as	in	that	event	he	might	obtain	the	necessary	information	in	some	large	library
作为	在	那	事件	他	可能	获得	这	必要的	信息	在	一些	大的	图书馆

[friː] [ɒv; əv][kɒst] .

free	of	cost	.
自由的	的	成本	.

这样一来，他或许就能在某个大型图书馆免费获取所需的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['skeəsli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['fɔːtʃənət] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,

But	he	is	scarcely	likely	to	be	so	exceptionally	fortunate	at	the	start	,
但	他	是	几乎	可能	到	是	所以	非常	幸运	在	这	开始	,

但他不太可能一开始就如此幸运。

[səʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪəriz] .

so	will	probably	have	to	make	the	requisite	inquiries	.
所以	将要	大概	有	到	制作	这	必需品	查询	.

因此，可能需要进行必要的调查。

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['keəfəli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

Before	doing	so	,	however	,	our	pedigree	-	hunter	should	carefully	consider	the
前	正在做	所以	,	然而	,	我们的	谱系	-	猎人	应该	小心	考虑	这

['sɜːneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] .

surname	of	the	individual	in	question	.
姓	的	这	个人	在	问题	.

不过，在此之前，我们的血统搜寻者应该仔细考虑一下相关人员的姓氏。

[ɪf] [hiː; hi] [bəʊsts] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] , [æz; əz] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [væn'dɛlər] ,

If	he	boasts	of	an	uncommon	one	,	as	say	,	for	instance	,	Vandeleur	,
如果	他	吹嘘	的	一个	罕见	一	,	作为	说	,	为了	实例	,	范德勒	,

如果他吹嘘自己拥有一件不寻常的物品，例如范德勒尔，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] - ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] [bʊks] [wɪl]

the	chances	are	that	all	the	Vandeleurs	mentioned	in	the	same	parish	books	will
这	机会	是	那	全部	这	-	提及	在	这	相同的	教区	图书	将要

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

belong	to	his	family	.
属于	到	他的	家庭	.

同一教区登记簿中提到的所有 Vandeleur 家族成员很可能都属于他的家族。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɪθ] — [wel] , [ðə; ði] [smɪθs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [traɪb] ,

If	,	however	,	he	is	a	Smith	—	well	,	the	Smiths	are	not	a	very	small	tribe	,
如果	,	然而	,	他	是	一个	史密斯	—	出色地	,	这	史密斯	是	不是	一个	非常	小的	部落	,

但是，如果他姓史密斯——嗯，史密斯家族可不是一个很小的家族。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

and	several	of	the	name
和	一些	的	这	姓名

以及几个同名的人

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] .

unrelated	to	each	other	might	appear	in	the	same	parish	.
无关	到	每个	其他	可能	出现	在	这	相同的	教区	.

彼此毫无关联的事物也可能出现在同一个教区。

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'teɪl] ,

To	obviate	the	difficulties	which	this	would	entail	,
到	避免	这	困难	哪个	这	会	包含	,

为了避免由此带来的困难，

['aʊə(r)] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔː(r)]

our	pedigree	-	hunter	should	be	clear	as	to	the	district	in	the	parish	or
我们的	谱系	-	猎人	应该	是	清除	作为	到	这	区	在	这	教区	或者

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

name	of	the	house	in	which	his	ancestor	lived	.
姓名	的	这	房子	在	哪个	他的	祖先	居住地	.

我们的寻根者应该清楚他的祖先居住的教区或房屋名称。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	,	if	he	does	not	know	this	,	how	is	he	to	ascertain	it	?
但	,	如果	他	做	不是	知道	这	,	如何	是	他	到	探明	它	?

但是，如果他不知道这一点，他又如何能确定这一点呢?

[wel] , [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Well	,	he	probably	will	know	it	in	the	case	of	the	latest	of	his
出色地	,	他	大概	将要	知道	它	在	这	案件	的	这	最新的	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

嗯，他很可能从他最晚的祖先那里得知此事。

[seɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][let][hɪm] [wɜːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

say	,	his	father	or	grandfather	,	and	let	him	work	from	that	point	.
说	,	他的	父亲	或者	祖父	,	和	让	他	工作	从	那	观点	.

比如说，他的父亲或祖父，然后让他从那里开始。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [nems] [ɪn] [iːtʃ] ['dɪstrɪkt][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] .

Failing	this	,	a	study	of	the	family	names	in	each	district	should	reveal	the	secret	.
失败	这	,	一个	学习	的	这	家庭	姓名	在	每个	区	应该	揭示	这	秘密	.

如果这种方法行不通，研究一下每个地区的姓氏应该就能揭开这个秘密。

[ðə; ði] ['sɜ:neɪm] [ɪt'self] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]

The	surname	itself	,	especially	if	the	searcher	has	been	able	to	trace	the
这	姓	本身	,	尤其	如果	这	搜索者	有	到过	有能力的	到	痕迹	这

['ænsestri] [sʌm; səm] [wei] [bæk] ,

ancestry	some	way	back	,
祖先	一些	方式	后退	,

姓氏本身，尤其是当搜索者能够追溯到一定程度的祖先时，就显得尤为重要。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

should	be	carefully	noted	with	regard	to	the	different	forms	in	which	it	may
应该	是	小心	著名的	和	看待	到	这	不同的	表格	在	哪个	它	可能

[ə'pɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

应仔细注意它可能出现的各种形式，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['ɜ:li] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv]

for	in	early	days	there	was	a	quite	delightful	variation	in	the	spelling	of
为了	在	早期的	天	那里	曾是	一个	相当	愉快	变化	在	这	拼写	的

[nems] ;

names	;
姓名	;

因为在早期，名字的拼写方式有很多种，非常有趣；

[səʊ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ɪf] [spelt] ['dɪfrəntli] ,

so	a	somewhat	similar	sounding	name	,	if	spelt	differently	,
所以	一个	有些	相似的	听起来	姓名	,	如果	拼写	不同	,

所以，如果拼写不同，名字听起来就有点相似。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [ru:ld] [aʊt][ɒv; əv] [kɔ:t] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌnesə'serəli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]

should	not	be	ruled	out	of	court	as	having	necessarily	nothing	to	do	with
应该	不是	是	裁决	出去	的	法庭	作为	拥有	一定	没有什么	到	做	和

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

不应因为某事与本案毫无关系就将其排除在法庭之外。

[ðə; ði] [ɒdz] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

the	odds	being	generally	on	the	other	side	.
这	赔率	存在	一般来说	在	这	其他	边	.

总的来说，胜算在另一边。

['i:v(ə)n] [ɪf] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstər] [sə'plaɪ] [nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['di:teɪlz][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [frendz] [hæv; həv]

Even	if	parochial	registers	supply	no	additional	details	to	those	which	friends	have
甚至	如果	教区	登记簿	供应	不	额外的	细节	到	那些	哪个	朋友们	有

[bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ,

been	able	to	give	,
到过	有能力的	到	给	,

即使教区登记簿没有提供朋友们所能提供之外的任何额外细节，

[ðeə(r)] ['testɪmənɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

their	testimony	may	be	of	great	importance	,
他们的	见证	可能	是	的	伟大的	重要性	,

他们的证词可能非常重要。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [trə'dɪʃən(ə)l] ,

for	the	recollections	of	old	friends	are	more	or	less	traditional	,
为了	这	回忆	的	老的	朋友们	是	更多的	或者	较少的	传统的	,

对老朋友的回忆大多是传统的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] [baɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ɪz]

and	the	golden	rule	to	be	most	carefully	observed	by	genealogists	,	is
和	这	金的	规则	到	是	最多	小心	观察到	经过	系谱学家	,	是

系谱学家最应严格遵守的黄金法则就是

['verɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Verify	your	Information	.
核实	你的	信息	.

请核实您的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɜːtʃə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] “ [feɪkt] ” ['pedɪgriː] ;

An	honest	searcher	would	never	appreciate	a	“	faked	”	pedigree	;
一个	诚实的	搜索者	会	绝不	欣赏	一个	“	伪造	”	谱系	;

诚实的寻宝者绝不会欣赏"伪造"的血统证书;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtəli] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm]

but	it	is	fatally	easy	to	assume	a	certain	point	,	and	,	working	from
但	它	是	致命的	简单的	到	认为	一个	肯定	观点	,	和	,	在职的	从

[ðæt] [ə'sʌmpʃn] ,

that	assumption	,
那	假设	,

但是，人们很容易想当然地认为某个观点是正确的，并基于这种假设开展工作，这是极其危险的。

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]['fjuːtʃə(r)]['diːteɪlz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪnkə'rekt] .

to	have	all	future	details	more	or	less	incorrect	.
到	有	全部	未来	细节	更多的	或者	较少的	错误	.

所有未来细节或多或少都是错误的。

[nəʊ][taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['weɪstɪd] [wɪtʃ] [ɪz][spent][ɒn] ['verɪfaɪɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

No	time	should	be	considered	wasted	which	is	spent	on	verifying	information	.
不	时间	应该	是	经过考虑的	浪费	哪个	是	花费	在	核实	信息	.

任何用于核实信息的时间都不应被视为浪费时间。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ɔːl] ['pɪərɪdʒ] [ɔː(r)]['sɪmələ(r)]

The	searchers	should	not	even	take	it	for	granted	that	all	Peerages	or	similar
这	搜索者	应该	不是	甚至	拿	它	为了	的确	那	全部	贵族爵位	或者	相似的

[wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] ;

works	are	always	correct	;
作品	是	总是	正确的	;

检索者甚至不应想当然地认为所有贵族名录或类似著作总是正确的;

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

as	a	matter	of	fact	,	this	is	far	from	being	the	case	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	是	远的	从	存在	这	案件	.

事实上，情况远非如此。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bær(ə)nɪtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪksti]

Even	in	the	mystic	circle	of	the	Baronetage	it	is	said	that	some	sixty
甚至	在	这	神秘	圆圈	的	这	男爵爵位	它	是	说	那	一些	六十

['kleɪmənts] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ,

claimants	have	appeared	,
索赔人	有	出现	,

据说，即使在男爵世家这个神秘圈子里，也出现了大约六十位王位觊觎者。

[huːz] ['taɪtlz] , [ðəʊ] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʌn'tʃælɪndʒd] , ['kænɒt] [biː; bi] ['fʊli] ['verɪfaɪd] .

whose	titles	,	though	received	for	long	unchallenged	,	cannot	be	fully	verified	.
谁	标题	,	尽管	已收到	为了	长的	未受挑战	,	不能	是	完全	已验证	.

他们的头衔虽然长期以来未受质疑，但却无法完全核实。

['aʊə(r)] [leɪt] [kɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['ɔːdəd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bær(ə)nɪtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]
Our **late** **king** **recently** **ordered** **an** **official** **roll** **of** **the** **Baronetage** **to** **be**
我们的 晚的 国王 最近 订购 一个 官方的 卷 的 这 男爵爵位 到 是
['redʒɪstəd] [ænd; ənd] [kept] .
registered **and** **kept** **.**
挂号的 和 保留 .

我们已故的国王最近下令正式登记并保存男爵名册。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [prɪ'kluːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][frɒm; frəm] [kən'sʌltɪŋ] ['pɪərɪdʒ]
This **does** **not** **preclude** **,** **however** **,** **the** **pedigree** **-** **hunter** **from** **consulting** **Peerages**
这 做 不是 排除 , 然而 , 这 谱系 - 猎人 从 咨询 贵族爵位
[ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [l'aɪbɹəɹiz] ;
and **works** **of** **Family** **History** **at** **libraries** **;**
和 作品 的 家庭 历史 在 图书馆 ;

但这并不妨碍寻根者在图书馆查阅贵族名录和家族史著作;

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [mait] [wel] [biː; bi][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
indeed **,** **this** **might** **well** **be** **the** **next** **stage** **in** **his** **search** **.**
的确 , 这 可能 出色地 是 这 下一个 阶段 在 他的 搜索 .

事实上，这很可能是他探索的下一个阶段。

[let] [hɪm] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri]['ɪndeks] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] “ [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,
Let **him** **look** **through** **his** **Library** **Index** **,** **under** **the** **heading** **“** **Genealogy** **,**
让 他 看 通过 他的 图书馆 指数 , 在下面 这 标题 “ 家谱 ,

让他查阅他的图书馆索引，在“家谱”标题下，

” [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɜːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [mait] [beə(r)][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .
” **and** **consult** **works** **in** **it** **which** **he** **thinks** **might** **bear** **on** **the** **matter** **in** **hand** **.**
” 和 咨询 作品 在 它 哪个 他 思考 可能 熊 在 这 事情 在 手 .

并查阅其中他认为可能与当前事项相关的作品。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [l'aɪbɹəɹiz] , [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['leɪtə(r)]
There **are** **many** **such** **in** **all** **good** **libraries** **,** **a** **list** **of** **which** **will** **be** **given** **later**
那里 是 许多 这样的 在 全部 好的 图书馆 , 一个 列表 的 哪个 将要 是 给定 之后
[ɒn] ;
on **;**
在 ;

各大图书馆都有许多这样的书籍，稍后会列出清单;

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[waɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][gəʊ]['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)]
while **the** **search** **is** **in** **its** **infancy** **and** **does** **not** **go** **farther** **back** **than** **two** **or**
尽管 这 搜索 是 在 它是 婴儿期 和 做 不是 去 更远 后退 比 二 或者
[θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
three **generations** **,**
三 几代人 ,

虽然这项研究尚处于起步阶段，而且追溯范围也仅限于两三代人，

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ([ɪf] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
probably **the** **Peerages** **(** **if** **the** **family** **is** **of** **social**
大概 这 贵族爵位 (如果 这 家庭 是 的 社会的

很可能是贵族爵位（如果该家族是上流社会人士）。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[pə'zɪʃ(ə)n]) , [wɪð] [pə'hæps] ['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)] ['prɪntɪd] [p'ɛdɪgɻi:z] [ænd; ənd] [wɜ:ks] [ɒn] ['fæməli]
position) , with perhaps certain other printed pedigrees and works on family
位置) , 和 也许 肯定 其他 打印 血统书 和 作品 在 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

地位），或许还有其他一些印刷的族谱和家族史著作，

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɜ:rks] ['kɒmənə(r)] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['dʒentri] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
such as Burke's Commoners and Landed Gentry , should suffice for the
这样的 作为 伯克的 平民 和 登陆 绅 , 应该 足够了 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

像伯克的《平民与乡绅名录》这样的书籍目前应该足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən] [ru:l] [ɪn][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'membəd] ; [ænd; ənd] ,
But the golden rule in genealogy should always be remembered ; and ,
但 这 金的 规则 在 家谱 应该 总是 是 记得 ; 和 ,

但是，家谱研究中的黄金法则应该始终牢记；而且，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [dɪ'raɪvd] [meɪ] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['feəli] [kə'rekt] ,
though the information thus derived may possibly be fairly correct ,
尽管 这 信息 因此 衍生的 可能 可能 是 相当 正确的 ,

虽然由此得出的信息可能相当正确，

['meni] ['di:teɪlz] [meɪ] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] .
many details may call for verification later in the search .
许多 细节 可能 称呼 为了 确认 之后 在 这 搜索 .

调查过程中可能需要对许多细节进行核实。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wɪl] - ['sɜ:tʃɪŋ]
WILL - SEARCHING
将要 - 搜索

遗嘱查找

['hævɪŋ] [prə'si:did] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪlz] ,
Having proceeded thus far , the great subject of Wills ,
拥有 继续 因此 远的 , 这 伟大的 主题 的 遗嘱 ,

既然已经探讨到此，那么遗嘱这个大主题，

[wɪtʃ] [fɔ:m] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['fi:tʃəz] [ɪn] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [naʊ]
which form one of the strongest features in pedigree - hunting , should be now
哪个 形式 一 的 这 最强 特征 在 谱系 - 打猎 , 应该 是 现在
[ɐpɹ'əʊtʃt] .
approached .
接近 .

血统鉴定中最强大的特征之一，现在应该加以重视。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [wɪl] [prɪ'zjuːməbli] [naʊ] [hæv; həv] [njuː] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [nəʊt] ; [səʊ] , [bɪ'fɔː(r)]

The	searcher	will	presumably	now	have	new	ancestors	to	note	;	so	,	before
这	搜索者	将要	想必	现在	有	新的	祖先	到	笔记	;	所以	,	前

[hiː; hi][stɑːrts] [wɪl] - ['hʌntɪŋ] ,

he	starts	will	-	hunting	,
他	开始	将要	-	打猎	,

寻亲者现在大概会有新的祖先需要记录；所以，在他开始寻找遗嘱之前，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]

he	should	have	some	idea	as	to	how	to	record	them	on	a
他	应该	有	一些	主意	作为	到	如何	到	记录	他们	在	一个

['fæməli] “ [triː] .

family	“	tree	.
家庭	“	树	.

他应该知道如何将这些信息记录在家族“树”上。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][help] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ,

”	And	,	as	a	help	towards	this	,
”	和	,	作为	一个	帮助	向	这	,

“而且，为了帮助实现这一点，

[hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] [baɪ] ['wɪljəm] ['wɪtˌmɔr] ,

he	cannot	do	better	than	provide	himself	with	a	work	by	William	Whitmore	,
他	不能	做	更好的	比	提供	他自己	和	一个	工作	经过	威廉	惠特莫尔	,

[ɪn'taɪtld] [æn'sestrəl] ['tæblɪts] . [[wʌn]]

entitled	Ancestral	Tablets	.	[	1	]
标题	祖先的	片剂	.	[	1	]

他所能做的最好的事情，莫过于给自己提供威廉·惠特莫尔的著作《祖先碑文》。[1]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['daɪəˌgræm][ænd; ənd] [p'ɛdɪgɹˌiːz] ,

These	are	a	collection	of	Diagrams	and	Pedigrees	,
这些	是	一个	收藏	的	图表	和	血统书	,

这是一系列图表和谱系图。

[səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [eɪt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]

so	arranged	that	eight	generations	of	ancestors	can	be	recorded	in	a
所以	安排	那	八	几代人	的	祖先	能	是	记录	在	一个

['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][pleɪn] ,

manner	which	is	plain	,
方式	哪个	是	清楚的	,

这样安排，就可以用清晰明了的方式记录八代祖先。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] .

simple	,	and	easily	understood	.
简单的	,	和	容易地	理解	.

简单易懂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɪstəm] [ɒn]['peɪpə(r)] ,

It	is	difficult	to	explain	this	ingenious	system	on	paper	,
它	是	难的	到	解释	这	巧妙	系统	在	纸	,

很难用文字来解释这个精妙的系统。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] .

but	a	glance	at	it	is	almost	sufficient	to	show	its	method	of	working	.
但	一个	瞥一眼	在	它	是	几乎	充足的	到	展示	它是	方法	的	在职的	.

但只需看一眼，几乎就足以了解它的工作原理。

[ðə; ði][mˈiəɹəst]['taɪərəʊz][ɪn][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [mɔː(r)]

The	merest	tyros	in	genealogy	,	or	those	more
这	最	新手	在	家谱	,	或者	那些	更多的

家谱学上的初学者，或者那些更.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] ['tæblɪts] [ɪn'væljuəb(ə)l] ,
advanced in the study , will find these tablets invaluable ,
先进的 在 这 学习 , 将要 寻找 这些 片剂 无价 ,

对于研究有一定进展的人来说，这些药片将非常宝贵。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]['fæməli] [triː]
as they do away with the difficulty of having to draw up a family tree
作为 他们 做 离开 和 这 困难 的 拥有 到 画 向上 一个 家庭 树
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

这样就省去了自己绘制家谱的麻烦。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] “ [triː] ” [ɪz] [ə'dɒptɪd] [ɔː(r)] [wɜːkt] [aʊt] ,
But , whatever kind of “ tree ” is adopted or worked out ,
但 , 任何 种类 的 “ 树 ” 是 已采用 或者 工作 出去 ,

但是，无论采用或制定何种“树状图”，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [njuː] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]
the study of wills should be productive of new ancestors with which to
这 学习 的 遗嘱 应该 是 生产力 的 新的 祖先 和 哪个 到
[ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
embellish it .
润 它 .

研究遗嘱应该能发现新的祖先，从而为遗嘱增添光彩。

[ɪf] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , ['sʌməset] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
If working in London , Somerset House will be the happy hunting - ground of the
如果 在职的 在 伦敦 , 萨默塞特郡 房子 将要 是 这 快乐的 打猎 - 地面 的 这
[wɪl] - ['sɜːtʃə(r)] ,
will - searcher ,
将要 - 搜索者 ,

如果在伦敦工作，萨默塞特宫将是遗嘱搜寻者的理想场所。

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɪstrɪkt] ['redʒɪstriz] [æt; ət] [wɪtʃ] [əʊld]
and in various parts of England there are District Registries at which old
和 在 各种各样的 部分 的 英格兰 那里 是 区 登记册 在 哪个 老的
[wɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kept] .
wills are also kept .
遗嘱 是 还 保留 .

在英格兰各地，都有地区登记处，那里也保存着旧遗嘱。

[pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
Perhaps , in a sense ,
也许 , 在 一个 感觉 ,

或许，从某种意义上说，

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɪn]['aɪələnd][hæz; həz][məʊst] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz]
the searcher in Ireland has most need of all to be grateful to the powers
这 搜索者 在 爱尔兰 有 最多 需要 的 全部 到 是 感激的 到 这 权力
[ðæt] [biː; bi] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wɜːk] ,
that be with regard to this aspect of his pedigree work ,
那 是 和 看待 到 这 方面 的 他的 谱系 工作 ,

在爱尔兰，寻亲者最需要对当权者心存感激，感谢他们在这方面给予的支持。

[fɔː(r); fə(r)] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl] ['aɪrɪʃ] [wɪlz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dʌblɪn] .

for	,	practically	speaking	,	all	Irish	wills	can	be	found	in	Dublin	.
为了	,	几乎	请讲	,	全部	爱尔兰	遗嘱	能	是	成立	在	都柏林	.

实际上，所有爱尔兰遗嘱都可以在都柏林找到。

[ðə; ði]['leɪtə(r)][wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['prəʊbeɪt] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ,

The	later	ones	are	in	the	Probate	Office	,	and	the	earlier	,
这	之后	一个	是	在	这	遗嘱认证	办公室	,	和	这	早些时候	,

较晚的那些在遗嘱认证处，而较早的那些，

[wɪð] [wɪtʃ] ['sɜːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ,

with	which	searchers	will	be	mainly	interested	,	in	the	Dublin	Record	Office	,
和	哪个	搜索者	将要	是	主要	感兴趣的	,	在	这	都柏林	记录	办公室	,

检索者主要感兴趣的是都柏林档案馆的馆藏。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɑː.fɪsɪz] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] “ [fɔː(r)] [kɔːts] .

both	these	offices	being	situated	in	the	“	Four	Courts	.
两个都	这些	办公室	存在	位于	在	这	“	四	法院	.

这两个办公室都位于“四法院”内。

” [bʌt; bət] , [weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] ,

”	But	,	wherever	he	is	working	,
”	但	,	无论	他	是	在职的	,

但是，无论他在哪里工作，

[ðə; ði] [wɪlz] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][dɪ'vaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðəʊz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ænd; ənd]

the	wills	will	naturally	divide	themselves	into	those	proved	in	the	Prerogative	and
这	遗嘱	将要	自然	划分	他们自己	进入	那些	已证实	在	这	特权	和

[daɪ'ɒsɪsn] [kɔːts] .

Diocesan	Courts	.
教区	法院	.

遗嘱自然会分为在特权法院和教区法院认证的遗嘱。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʌp][tuː; tə] - , [wɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [kɔːts] [ɒv; əv]

In	England	,	up	to	1858	,	wills	were	proved	in	the	Prerogative	Courts	of
在	英格兰	,	向上	到	-	,	遗嘱	是	已证实	在	这	特权	法院	的

['kæntəbəri] [ænd; ənd] [jɔːk] ,

Canterbury	and	York	,
坎特伯雷	和	约克	,

在英国，直到1858年，遗嘱都是在坎特伯雷和约克的特权法庭进行认证的。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [daɪ'ɒsɪsn] [kɔːts] .

or	were	to	be	found	in	the	various	Diocesan	Courts	.
或者	是	到	是	成立	在	这	各种各样的	教区	法院	.

或者可以在各个教区法院找到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] (['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd]) [ɒv; əv] “ [pɪ'kjuːliə(r)] [kɔːts] , ”

There	were	also	a	large	number	(	nearly	four	hundred	)	of	“	peculiar	courts	,	”
那里	是	还	一个	大的	数字	(	几乎	四	百	)	的	“	奇特	法院	,	”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

which	were
哪个	是

此外，还有数量众多（近四百个）的“特殊法庭”，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[di'pɔzitəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɒkjumənts] .

depositories	of	such	documents	.
存款机构	的	这样的	文件	.

此类文件的保管机构。

['leɪtə(r)] [wɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kept] [æt; ət] ['sʌməset] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [wʌnz] ,

Later	wills	are	all	kept	at	Somerset	House	,	and	a	great	number	of	earlier	ones	,
之后	遗嘱	是	全部	保留	在	萨默塞特郡	房子	,	和	一个	伟大的	数字	的	早些时候	一个	,

后来的遗嘱都保存在萨默塞特宫，而且早期的遗嘱也有很多。

[ɪn] ['pɒndərəsli] [baʊnd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['kɒpiz] , [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] .

in	ponderously	bound	volumes	of	copies	,	can	also	be	consulted	there	.
在	沉重地	边界	卷	的	副本	,	能	还	是	咨询	那里	.

那里还可以查阅装订成册的厚重副本。

['suːtəb(ə)l] ['ɪndeksɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

Suitable	indexes	are	everywhere	provided	,	and	the	searcher	should	study	the	contents	of	these	,
合适的	索引	是	到处	假如	,	和	这	搜索者	应该	学习	这	内容	的	这些	,

到处都有合适的索引，检索者应该仔细研究这些索引的内容。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] .

under	the	name	for	which	he	is	looking	.
在下面	这	姓名	为了	哪个	他	是	寻找	.

他用的是他正在寻找的名字。

[let] [juː 'es] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði] ['ænsestri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tɒməs] [greɪ] [ɒv; əv] - ,

Let	us	suppose	he	has	traced	the	ancestry	of	a	family	of	the	name	of	Grey	down	to	a	certain	Thomas	Grey	of	Larchfield	,
让	我们	认为	他	有	追踪	这	祖先	的	一个	家庭	的	这	姓名	的	灰色的	向下	到	一个	肯定	托马斯	灰色的	的	-	,

假设他已经追溯到格雷家族的祖先，一直到拉奇菲尔德的托马斯·格雷。

, [huː] [daɪd] [ɪn] - .

Blankshire	,	who	died	in	1790	.
布兰克郡	,	WHO	死亡	在	-	.

布兰克希尔于 1790 年去世。

[hɪz; ɪz] [nekst] [step] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ['tɒməs] [greɪz] ['fɑːðə(r)] ,

His	next	step	is	to	find	Thomas	Grey's	father	,
他的	下一个	步	是	到	寻找	托马斯	格雷的	父亲	,

他的下一步是找到托马斯·格雷的父亲。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [wɪl] [treɪs] [hɪz; ɪz] [laɪn] ['fɑːðə(r)] [bæk] .

and	afterwards	he	will	trace	his	line	farther	back	.
和	然后	他	将要	痕迹	他的	线	更远	后退	.

之后他会继续追溯他的血脉。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [θruː] ['eni] [prɪ'rɒgətɪv] [ɔː(r)] [daɪ'ɒsɪsn] ['ɪndeksɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ,

To	do	this	,	he	will	look	through	any	Prerogative	or	Diocesan	Indexes	connected	with	Blankshire	,
到	做	这	,	他	将要	看	通过	任何	特权	或者	教区	索引	连接	和	布兰克郡	,

为此，他将查阅与布兰克郡有关的任何特权或教区索引。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [θruː] [ɔːl] [wɪlz] [ɒv; əv] [greɪz] [ɒv; əv] - [bɪ'fɔː(r)] - ; [ænd; ənd] ,

and	then	go	through	all	wills	of	Greys	of	Larchfield	before	1790	;	and	,
和	然后	去	通过	全部	遗嘱	的	灰人	的	-	前	-	;	和	,

然后查阅拉奇菲尔德格雷家族在 1790 年之前的所有遗嘱；并且，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] - [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ([wɪtʃ]

if	he	is	not	acquainted	with	the	names	of	Thomas	'	brothers	and	sisters	(	which
如果	他	是	不是	熟人	和	这	姓名	的	托马斯	-	兄弟	和	姐妹	(	哪个

[mait] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈfʊli] [aɪˈdentɪfaɪ] [ˈtɒməs] [hɪmˈself]) ,

might	probably	be	needed	to	fully	identify	Thomas	himself	)	,
可能	大概	是	需要	到	完全	确认	托马斯	他自己	)	,

如果他不知道托马斯的兄弟姐妹的名字（这或许是完全确认托马斯身份所必需的），

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fʊl] [ˈdiːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

and	he	has	not	full	details	of	his	later	family	history	,
和	他	有	不是	满的	细节	的	他的	之后	家庭	历史	,

他对家族后世的历史了解并不全面。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈsʌlt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪts] .

he	will	also	consult	those	of	succeeding	dates	.
他	将要	还	咨询	那些	的	成功	日期	.

他还会咨询后续日期的相关人员。

[ɪn][fækt] , [ˈʌndə(r)][ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] ,

In	fact	,	under	any	circumstances	,	he	should	certainly	,	at	one	time	or	another	,
在	事实	,	在下面	任何	情况	,	他	应该	当然	,	在	一	时间	或者	其他	,

事实上，无论在任何情况下，他肯定都应该在某个时候这样做。

[lʊk] [θruː] [ˈevri] [wɪl] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][ɪn] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] .

look	through	every	will	connected	with	the	family	in	that	district	.
看	通过	每一个	将要	连接	和	这	家庭	在	那	区	.

查阅该地区与该家族有关的所有遗嘱。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪsˈkʌvə] [wɪlz] [ɒv; əv] [greɪz] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [deɪt] , [wʌn][ɒv; əv]

If	he	discovers	wills	of	Greys	of	Larchfield	of	the	required	date	,	one	of
如果	他	发现	遗嘱	的	灰人	的	-	的	这	必需的	日期	,	一	的

[ðem; ðəm] [wɪl] [ˈprɒbəbli]

them	will	probably
他们	将要	大概

如果他找到了拉奇菲尔德格雷家族在所需日期留下的遗嘱，其中一份很可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[rɪˈviːl] [ˈtɒməs] - [ˈpeərəntɪdʒ] .

reveal	Thomas	'	parentage	.
揭示	托马斯	-	亲子关系	.

揭露托马斯的身世。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][faɪnd] [sʌtʃ] [wɪlz] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [rɪˈviːl] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Should	he	not	find	such	wills	,	or	should	they	not	reveal	what	he	is	looking	for
应该	他	不是	寻找	这样的	遗嘱	,	或者	应该	他们	不是	揭示	什么	他	是	寻找	为了

,

,

,

如果他找不到这样的遗嘱，或者找到的遗嘱无法揭示他想要寻找的信息，

[hiː; hi] [mait] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [wɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] ,

he	might	search	for	other	wills	of	the	name	in	the	County	of	Blankshire	,
他	可能	搜索	为了	其他	遗嘱	的	这	姓名	在	这	县	的	布兰克郡	,

他可能会在布兰克郡寻找其他同名遗嘱。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪlz] [ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈkʌntriz] ,

and	afterwards	for	wills	in	other	countries	,
和	然后	为了	遗嘱	在	其他	国家	,

之后也适用于其他国家的遗嘱。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] [nəʊ] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒsəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ʃʊd; ʃəd]
for **in** **pedigree** **-** **hunting** **no** **will** **which** **is** **possibly** **connected** **with** **the** **family** **should**
为了 在 谱系 - 打猎 不 将要 哪个 是 可能 连接 和 这 家庭 应该
[biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
be **ignored** **.**
是 忽略 .

在寻根过程中，任何可能与家族有关的遗嘱都不应被忽视。

[wen] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɪlz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ænd; ənd] [daɪ'ɒsɪsn] [kɔːts] [hæv; həv] [biːn]
When **all** **such** **wills** **proved** **in** **the** **Prerogative** **and** **Diocesan** **Courts** **have** **been**
什么时候全部 这样的 遗嘱 已证实 在 这 特权 和 教区 法院 有 到过
[lʊkt] [ʌp] ,
looked **up** **,**
看起来 向上 ,

当所有经特权法院和教区法院认证的此类遗嘱都被查阅完毕后，

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [njuː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] — [wɪl] ['ɔːlməʊst]
some **degree** **of** **new** **information** **—** **probably** **a** **large** **amount** **—** **will** **almost**
一些 程度 的 新的 信息 — 大概 一个 大的 数量 — 将要 几乎
['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [taɪm] [ænd; ənd]
certainly **have** **been** **acquired** **by** **the** **expenditure** **of** **more** **or** **less** **time** **and**
当然 有 到过 获得 经过 这 支出 的 更多的 或者 较少的 时间 和
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

通过花费或多或少的时间和精力，几乎可以肯定能够获得一定程度的新信息——很可能是大量信息。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as **the** **case** **may** **be** **.**
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[hɪə(r)] [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] ,
Here **again** **,** **if** **the** **family** **name** **is** **an** **uncommon** **one** **,**
这里 再次 , 如果 这 家庭 姓名 是 一个 罕见 一 ,

同样，如果姓氏不常见的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [les] [taɪm] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ænsestri] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm]
it **would** **probably** **take** **less** **time** **to** **trace** **the** **ancestry** **than** **if** **the** **name**
它 会 大概 拿 较少的 时间 到 痕迹 这 祖先 比 如果 这 姓名
[wɒz; wəz][dʒəunz][ɔː(r)] [smɪθ] ,
was **Jones** **or** **Smith** **,**
曾是 琼斯 或者 史密斯 ,

如果姓氏是琼斯或史密斯，追溯祖先所需的时间可能会更少。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['spelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] .
and **here** **again** **the** **variations** **in** **the** **old** **spelling** **should** **be** **remembered** **.**
和 这里 再次 这 变体 在 这 老的 拼写 应该 是 记得 .

这里同样需要注意旧拼写方式的差异。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɔpts] [æn; ən]
Also **,** **it** **must** **not** **be** **forgotten** **that** **an** **individual** **sometimes** **adopts** **an**
还 , 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 一个 个人 有时 领养 一个
[ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['sɜːneɪm] .
entirely **different** **surname** **.**
完全 不同的 姓 .

此外，也不要忘记，有时一个人会采用完全不同的姓氏。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] ['veri] ['friːkwəntli] [ə'kɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]
This may not very frequently occur , but the possible contingency should not be
这 可能 不是 非常 频繁地 发生 , 但 这 可能的 应急措施 应该 不是 是
[ɪg'nɔːd] .
ignored .
忽略 .

这种情况虽然不常发生，但也不能忽视这种可能性。

[æn; ən][əʊld]['stætʃuːt] , [fɔːr] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . , [ɪ'næktɪd] [ðæt] [ɔːl]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn]
An old Statute , 4 Edward iv . , enacted that all Irishmen who lived within
一个 老的 法令 , 4 爱德华 四 . , 已颁布 那 全部 爱尔兰人 WHO 居住地 之内
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪl] (['dʌblɪn] ,
the English pale (Dublin ,
这 英语 苍白 (都柏林 ,

爱德华四世四年颁布的一项古老法令规定，所有居住在英格兰统治区（都柏林、

[kɪl'dɛə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [ʃʊd; ʃəd][ə'dɒpt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːneɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
Kildare , etc .) should adopt an English surname , to be derived
基尔代尔 , ETC .) 应该 采纳 一个 英语 姓 , 到 是 衍生的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒfɪs] ,
from the name of an office ,
从 这 姓名 的 一个 办公室 ,

基尔代尔等地的居民应该采用英文姓氏，该姓氏可以源自办公地点的名称。

[treɪd] , [pleɪs] , [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] .
trade , place , or colour .
贸易 , 地方 , 或者 颜色 .

贸易、地点或颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən]
It may also be noted that a very uncommon
它 可能 还 是 著名的 那 一个 非常 罕见

还需注意的是，一种非常罕见的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] , [æz; əz] ,
Christian name is often a great help to the searcher , as ,
基督教 姓名 是 经常 一个 伟大的 帮助 到 这 搜索者 , 作为 ,

基督教名字通常对搜索者有很大帮助，因为

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ðɪs] [ʌn'kɒmən] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['sɜːneɪm] ,
if he comes across this uncommon name in connection with the required surname ,
如果 他 来 穿过 这 罕见 姓名 在 联系 和 这 必需的 姓 ,

如果他遇到与所需姓氏相关的这种不常见的名字，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
the chances are that he is on the right track ,
这 机会 是 那 他 是 在 这 正确的 追踪 ,

他很可能走在正确的道路上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [twɪg] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [triː] .
and has discovered a new twig emanating from the family tree .
和 有 发现 一个 新的 枝条 散发 从 这 家庭 树 .

并发现了从家族树上长出的新分支。

['hævɪŋ] [sɜːrtʃt] [θruː] [wɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['sɜːneɪm] ([ən'les] [hiː; hɪ][hæz; həz] [biːn]
Having searched through wills of the required surname (unless he has been
拥有 搜索 通过 遗嘱 的 这 必需的 姓 (除非 他 有 到过
[məʊst] ['sɪŋgjələli] [ʌn'fɔːtʃənət]) ,
most singularly unfortunate) ,
最多 单独地 不幸) ,

查阅了所有具有所需姓氏的遗嘱后（除非他极其不幸），

[ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [njuː] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
the pedigree - hunter , besides having discovered new ancestors ,
这 谱系 - 猎人 , 除了 拥有 发现 新的 祖先 ,

这位寻根者除了发现了新的祖先之外，

[wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] ['meni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['beərɪŋ] ['ʌðə(r)] ['sɜːrˌnem] .
will have come across many relations of the family bearing other surnames .
将要 有 来 穿过 许多 关系 的 这 家庭 轴承 其他 姓氏 .

将会遇到许多姓氏不同的家族亲戚。

[ðə; ðɪ] [wɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['laɪkli] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,
The wills of the most likely of these should be consulted in the same way ,
这 遗嘱 的 这 最多 可能 的 这些 应该 是 咨询 在 这 相同的 方式 ,

应该以同样的方式参考最有可能去世者的遗嘱。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'viːl] [mʌtʃ] .
as they may reveal much .
作为 他们 可能 揭示 很多 .

因为它们可能会揭示很多信息。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eliət] [stɒk] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
Published by Elliot Stock , 62 Paternoster Row , E . C .
已发布 经过 埃利奥特 库存 , - 帕特诺斯特 排 , E . C .

由 Elliot Stock 出版，地址：62 Paternoster Row, EC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['pʌblɪʃt] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
PUBLISHED SOURCES OF INFORMATION
已发布 来源 的 信息

已发布的信息来源

['hævɪŋ] [ðʌs] [gɒn] [θruː] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [wɪlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Having thus gone through what seem to be the most probable wills for his
拥有 因此 已消失 通过 什么 似乎 到 是 这 最多 可能 遗嘱 为了 他的
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

如此一来，他已经仔细审查了所有最有可能符合他目的的遗嘱。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [meɪ] ['prɒfɪtəbli] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['laɪbrəri] ,

the	pedigree	-	hunter	may	profitably	wend	his	way	to	a	large	library	,
这	谱系	-	猎人	可能	盈利	温德	他的	方式	到	一个	大的	图书馆	,

寻觅血统的人或许会乐于前往大型图书馆。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['prɪntɪd] [ɔ:'θɒrətiz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['stʌdiz] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] .

and	consult	printed	authorities	before	he	studies	others	in	manuscript	.
和	咨询	打印	当局	前	他	研究	其他的	在	手稿	.

他先查阅印刷版的权威资料，然后再研究手稿。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['rɔɪəl] [lɔ:] [ə'baʊt] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ;

There	is	no	royal	law	about	this	,	however	;
那里	是	不	皇家	法律	关于	这	,	然而	;

然而，这方面并没有皇家法令规定；

[mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn] [weə(r)] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

much	will	depend	on	where	he	lives	and	what	he	is	looking	for	,
很多	将要	依赖	在	在哪里	他	生活	和	什么	他	是	寻找	为了	,

这很大程度上取决于他住在哪里以及他想找什么。

[ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [gəʊ] ['deɪli] [frɒm; frəm] ['mænjʊskrɪpts] [tu:; tə] ['prɪntɪd]

and	,	possibly	,	he	may	elect	to	go	daily	from	manuscripts	to	printed
和	,	可能	,	他	可能	选	到	去	日常的	从	手稿	到	打印

[kə'lekʃn] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:sə] .

collections	,	and	vice	versa	.
收藏	,	和	副	反之亦然	.

而且，他可能会选择每天从手稿到印刷品，反之亦然。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɒbəbli] [məʊst]

But	this	chapter	will	be	devoted	to	information	as	to	the	probably	most
但	这	章	将要	是	奉献	到	信息	作为	到	这	大概	最多

['ju:sf(ə)l] ['prɪntɪd] [bʊks] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

useful	printed	books	to	consult	.
有用	打印	图书	到	咨询	.

但本章将专门介绍一些可能最有用的印刷书籍作为参考。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔ:lsəʊ] [pru:v] ['væljuəb(ə)l] ,

There	are	many	others	which	might	also	prove	valuable	,
那里	是	许多	其他的	哪个	可能	还	证明	有价值的	,

还有许多其他方法也可能很有价值。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['di:teɪld] [lɪst] [ɒv; əv] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] .

and	a	detailed	list	of	these	will	be	found	further	on	.
和	一个	详细的	列表	的	这些	将要	是	成立	更远	在	.

详细清单将在后文中列出。

[ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] , [æz; əz] [sə'dʒestid] , [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Assuming	that	the	searcher	,	as	suggested	,	has	in	the	early	part	of	his
假设	那	这	搜索者	,	作为	建议	,	有	在	这	早期的	部分	的	他的

[kwest] [lʊkt] [ʌp] ['pɪərɪdʒ] ,

quest	looked	up	Peerages	,
寻求	看起来	向上	贵族爵位	,

假设搜索者如建议的那样，在其搜索的早期阶段查阅了贵族名录，

[bʊks] [ɒv; əv] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hi:; hi] [meɪ] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə] ['ʌðə(r)]

books	of	Family	History	,	etc	.	,	he	may	now	proceed	to	other
图书	的	家庭	历史	,	ETC	.	,	他	可能	现在	继续	到	其他

['vɒlju:mz] ;

volumes	;
卷	;

他现在可以继续阅读家谱等书籍的其他卷册了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd] ['pɪərɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ək'sesəb(ə)l] ,

but	the	Family	Histories	and	Peerages	should	always	be	accessible	,
但	这	家庭	历史	和	贵族爵位	应该	总是	是	可访问	,

但家族史和贵族名录应该始终可以查阅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [ni:d] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [nju:] [nems] [krɒp] [ʌp] .

for	he	will	often	need	to	refer	to	them	again	as	new	names	crop	up	.
为了	他	将要	经常	需要	到	参考	到	他们	再次	作为	新的	姓名	庄稼	向上	.

因为随着新名字的出现，他经常需要再次参考这些名字。

[pə'hæps] [hi:; hi] [mait] [fɜ:st] [kən'sʌlt] ['mɑ:rʃəlz] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] - [gaɪd] ,

Perhaps	he	might	first	consult	Marshall's	Genealogists	'	Guide	,
也许	他	可能	第一的	咨询	马歇尔的	系谱学家	-	指导	,

或许他可以先查阅一下马歇尔的《系谱学家指南》。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][də'rekʃ(ə)nz] (['ʌndə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['fæmɪlɪz]) [weə(r)] [hi:; hi]

which	will	give	him	directions	(	under	the	names	of	different	families	)	where	he
哪个	将要	给	他	方向	(	在下面	这	姓名	的	不同的	家庭	)	在哪里	他

[kæn; kən][əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [sʌtʃ] .

can	obtain	information	about	such	.
能	获得	信息	关于	这样的	.

这将以不同家庭的名义，为他指明可以在哪里获取相关信息的方向。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] [wɪtʃ] [mait] [help] [fɔ:m] [nəʊ] [mi:n] [ə'reɪ] .

Indeed	,	the	number	of	printed	books	which	might	help	form	no	mean	array	.
的确	,	这	数字	的	打印	图书	哪个	可能	帮助	形式	不	意思是	大批	.

事实上，印刷书籍的数量可能构成一个相当大的集合。

[tu:; tə] [neɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv] [ði:z] : —

To	name	some	of	the	most	valuable	of	these	:	—
到	姓名	一些	的	这	最多	有价值的	的	这些	:	—

列举其中一些最有价值的例子：—

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['depjuti] - ['ki:pə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪju:d] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] , [ænd; ənd] [meɪ] [pru:v]

The	Reports	of	the	Deputy	-	Keeper	are	issued	periodically	,	and	may	prove
这	报告	的	这	副	-	守门员	是	发布	定期	,	和	可能	证明

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] .

a	great	assistance	to	the	searcher	.
一个	伟大的	协助	到	这	搜索者	.

副馆长的报告会定期发布，可能会对搜寻者提供很大的帮助。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] ['eni] ['vɒlju:mz] [wɪtʃ] [lʊk] ['prɒmɪsɪŋ] ,

He	should	consult	any	volumes	which	look	promising	,
他	应该	咨询	任何	卷	哪个	看	有前途	,

他应该查阅任何看起来有希望的书籍。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndeksɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	he	can	judge	of	this	from	the	indexes	connected	with	them	.
和	他	能	法官	的	这	从	这	索引	连接	和	他们	.

他可以从与这些指标相关的指标中判断这一点。

[ðə; ði] ['depjuti] - ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊlz] [ɪn]['aɪələnd]['ɔ:lsəʊ] ['ɪju:z] [rɪ'pɔ:ts] ,

The	Deputy	-	Keeper	of	the	Rolls	in	Ireland	also	issues	Reports	,
这	副	-	守门员	的	这	卷	在	爱尔兰	还	问题	报告	,

爱尔兰名册副保管员也会发布报告，

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] [wen] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]
the **information** **in** **which** **may** **be** **invaluable** **when** **Irish** **families** **are** **the** **objects**
这 信息 在 哪个 可能 是 无价 什么时候 爱尔兰 家庭 是 这 对象
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] .
of **a** **search** **.**
的 一个 搜索 .

当爱尔兰家庭成为搜寻对象时，这些信息可能非常宝贵。

[ðen] , [ɪf] ['lʊkɪŋ] “ [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [j'iəz] , ” [æt; ət] [liːst] , ['ɪntuː] ['sʌmwɒt] ['dɪstənt]
Then **,** **if** **looking** **“** **far** **back** **into** **other** **years** **,** **”** **at** **least** **,** **into** **somewhat** **distant**
然后 , 如果 寻找 “ 远的 后退 进入 其他 年 , ” 在 至少 , 进入 有些 遥远
['sentʃəriz] ,
centuries **,**
几个世纪 ,

那么，如果把目光投向“遥远的过去”，至少是遥远的几个世纪，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kælɪndəz] [ɒv; əv] [steɪt] ['peɪpəz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['sɪəriːz] ,
there **are** **the** **Calendars** **of** **State** **Papers** **,** **with** **their** **different** **series** **,**
那里 是 这 日历 的 状态 文件 , 和 他们的 不同的 系列 ,

还有国家文件日历，以及它们的不同系列，

[wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɒn]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts]
which **may** **reveal** **a** **good** **deal** **and** **are** **most** **interesting** **reading** **on** **certain** **points**
哪个 可能 揭示 一个 好的 交易 和 是 最多 有趣的 阅读 在 肯定 积分
.
:
.

这或许能揭示很多信息，而且在某些方面读来非常有趣。

[ɔːl][hæv; həv] [gʊd] ['ɪndeksɪz] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'kwaɪəd][kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi]
All **have** **good** **indexes** **,** **by** **means** **of** **which** **the** **name** **required** **can** **readily** **be**
全部 有 好的 索引 , 经过 方法 的 哪个 这 姓名 必需的 能 容易 是
[treɪst] .
traced **.**
追踪 .

所有书籍都有很好的索引，通过索引可以很容易地找到所需的名称。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['mænjʊskrɪpts] - [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [maɪnz] [ɒv; əv]
The **printed** **volumes** **of** **The** **Historical** **Manuscripts** **'** **Commission** **are** **mines** **of**
这 打印 卷 的 这 历史 手稿 - 委员会 是 矿井 的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] ;
information **as** **regards** **many** **subjects** **;**
信息 作为 问候 许多 主题 ;

历史手稿委员会的印刷卷册是许多主题的宝贵信息来源；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evri] [wʌn]
but **,** **of** **course** **,** **every** **one**
但 , 的 课程 , 每一个 一

当然，每个人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['kænɒt] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðeə(r)] .
cannot **expect** **his** **ancestor** **to** **be** **mentioned** **there** **.**
不能 预计 他的 祖先 到 是 提及 那里 .

不能指望他的祖先会被提及。

['fɔ:stərz] [kɒlek'tɑ:nɪə; ˌkɒlek'teɪnɪə] — “ [æn; ən]['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði] [p'ɛdɪgɹi:z] [ɪn][ðə; ði] ['hɛrəldz]

Foster's	Collectanea	—	“	An	index	to	the	pedigrees	in	the	Herald's
福斯特	收集	—	“	一个	指数	到	这	血统书	在	这	先驱报

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌem es 'es] . ,

Visitation	and	other	MSS	.	,
探视	和	其他	MSS	.	,

福斯特家谱汇编——“《先驱报家谱巡视录》及其他手稿中的家谱索引”，

” [ði:z] “ ['ʌðə(r)] ” ['ɔ:lsəʊ] ['bi:ɪŋ] [məʊst]['væljuəb(ə)l] — [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] [jet]

”	these	“	other	”	also	being	most	valuable	—	is	an	important	and	yet
”	这些	“	其他	”	还	存在	最多	有价值的	—	是	一个	重要的	和	然而

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [bʊk] .

disappointing	book	.
令人失望	书	.

“这些‘其他’也极具价值”——这是一本重要但又令人失望的书。

[ɪf] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [neɪm] ['hæpənz] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [æn; ən][ə; eɪ] ,

If	the	required	name	happens	to	begin	with	an	A	,
如果	这	必需的	姓名	发生	到	开始	和	一个	一个	,

如果所需的名称恰好以字母 A 开头，

['fɒstə(r)] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

Foster	may	prove	a	veritable	treasure	-	trove	of	information	;
促进	可能	证明	一个	真正的	宝藏	-	宝库	的	信息	;

福斯特或许是一位名副其实的信息宝库；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætrə'nɪmɪk] ['kɒmz] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] —

but	if	the	initial	of	the	patronymic	comes	much	farther	on	in	the	alphabet	—
但	如果	这	最初的	的	这	父名	来	很多	更远	在	在	这	字母	—

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

但如果父名的首字母在字母表中排在更靠后的位置——唉！

['fɒstə(r)][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Foster	is	of	no	use	;	for	his	information	,
促进	是	的	不	使用	;	为了	他的	信息	,

福斯特毫无用处；顺便告诉他，

[kəm'paɪld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['lɜ:nɪd] ['mænə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌem es 'es] .

compiled	in	the	most	learned	manner	from	a	variety	of	MSS	.
编译	在	这	最多	学习	方式	从	一个	种类	的	MSS	.

以最严谨的方式从各种手稿中汇编而成。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ˌælfə'betɪkli] ['ʌndə(r)] ['evri] ['dɪfrənt]

and	other	sources	,	was	to	be	given	alphabetically	under	every	different
和	其他	来源	,	曾是	到	是	给定	按字母顺序	在下面	每一个	不同的

['sɜ:neɪm] ,

surname	,
姓	,

以及其他来源，按姓氏字母顺序排列，每个姓氏对应一个姓氏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l][tɑ:sk] — [tu:] [kə'lɒs(ə)l] ['prɒbəbli] .

but	this	proved	to	be	a	colossal	task	—	too	colossal	probably	.
但	这	已证实	到	是	一个	庞大	任务	—	也	庞大	大概	.

但这被证明是一项极其艰巨的任务——或许是太艰巨了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [wɜ:k] [hæz; həz] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][biz] .

At	any	rate	,	the	work	has	stopped	short	in	the	middle	of	the	B's	.
在	任何	速度	,	这	工作	有	停止	短的	在	这	中间	的	这	的	.

总之，这项工作在B级中间就戛然而止了。

[sɪmz] - ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [p'ɛdɪgɻiːz] [ɪn][ðə; ði] ['hɛrəldz] [ˌvizi'teiʃən] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪz]
Sims ' Index to the Pedigrees in the Herald's Visitations in the British Museum is
模拟人生 - 指数 到 这 血统书 在 这 先驱报 探访 在 这 英国 博物馆 是
[nɒt][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
not an up - to - date publication ,
不是 一个 向上 - 到 - 日期 发布 ,

西姆斯所著的《大英博物馆传道官巡视记录中的谱系索引》并非最新出版物。

[jet] [ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .
yet is most valuable if the pedigree - hunter is searching in the Museum .
然而 是 最多 有价值的 如果 这 谱系 - 猎人 是 搜索 在 这 博物馆 .

然而，如果寻宝者在博物馆中寻找血统，它就最有价值了。

['læŋkəˌʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeʃə(r)] ['rekɔːdz] , [baɪ] [wɔːlfərd] [diː] . ['sɛlbi] ,
Lancashire and Cheshire Records , by Walford D . Selby ,
兰开夏郡 和 柴郡 记录 , 经过 沃尔福德 D . 塞尔比 ,

兰开夏郡和柴郡记录，作者：沃尔福德·D·塞尔比

[meɪ] [biː; bi] ['prɒfɪtəbli] [kən'sʌltɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
may be profitably consulted even by those whose ancestors are not
可能 是 盈利 咨询 甚至 经过 那些 谁 祖先 是 不是
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðiːz] ['kaunti] ,
connected with these counties ,
连接 和 这些 县 ,

即使是那些祖先与这些县没有联系的人，也可以从中获益。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for the information it affords is by no means confined to them .
为了 这 信息 它 提供 是 经过 不 方法 受限 到 他们 .

因为它提供的信息绝不仅限于他们。

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][sɜː(r)][bər'nɑːrd] [bɜːk] , [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv]['fæməli][lɔː(r)] , [meɪ] [rɪ'viːl]
The valuable works of Sir Bernard Burke , all full of family lore , may reveal
这 有价值的 作品 的 先生 伯纳德 伯克 , 全部 满的 的 家庭 知识 , 可能 揭示
[mʌtʃ] , [bɪ'saɪdz]
much , besides
很多 , 除了

伯纳德·伯克爵士的珍贵著作，充满了家族传说，或许还能揭示很多其他信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['dʒentri] .
what is to be learned from his Peerage and Landed Gentry .
什么 是 到 是 学习 从 他的 贵族 和 登陆 绅 .

从他的贵族和乡绅阶层中可以学到什么?

[hɪz; ɪz] ['kɒmənə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
His Commoners especially is of much interest .
他的 平民 尤其 是 的 很多 兴趣 .

他的《平民》尤其引人入胜。

[wɔlfɚdz] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] [wʊd] [pruːv] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
Walford's County Families would prove useful in many cases , and ,
沃尔福德 县 家庭 会 证明 有用 在 许多 案例 , 和 ,

沃尔福德的《郡县家庭》一书在很多情况下都非常有用，而且

[ɪf] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][ɪz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , - ['aɪrɪʃ] [p'ɛdɪgɻiːz] [ɪz][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv]

if	an	Irish	family	is	being	looked	up	,	O'Hart's	Irish	Pedigrees	is	a	mine	of
如果	一个	爱尔兰	家庭	是	存在	看起来	向上	,	-	爱尔兰	血统书	是	一个	矿	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

如果要查找某个爱尔兰家族的信息，《奥哈特的爱尔兰谱系》是一座信息宝库。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [hɪə(r)] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [niːdz]

But	just	a	word	of	warning	here	—	some	of	this	information	certainly	needs
但	只是	一个	单词	的	警告	这里	—	一些	的	这	信息	当然	需求

[tuː; tə][biː; bi]['verɪfaɪd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ɪts]

to	be	verified	from	other	sources	before	it	can	be	accepted	in	its
到	是	已验证	从	其他	来源	前	它	能	是	公认	在	它是

[ɪn'taɪərətɪ] .

entirety	.
整体	.

但在此要提醒一句——其中一些信息在被完全接受之前，肯定需要从其他来源进行核实。

[ɪf] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] , [prɛz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪl] [gɪv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['aɪtəmz]

If	still	considering	Irish	families	,	Pre's	Occurrences	will	give	eighteenth	-	century	items
如果	仍然	考虑	爱尔兰	家庭	,	前任	发生	将要	给	第十八	-	世纪	项目

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

如果仍然关注爱尔兰家族，普雷的《事件录》会提供一些十八世纪的有趣信息。

[bʌt; bət][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

but	is	more	of	the	character	of	a	newspaper	.
但	是	更多的	的	这	特点	的	一个	报纸	.

但它更像一份报纸。

[ðə; ði] [hɑː'liːən] [sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

The	Harleian	Society	Publications	,	as	well	as	those	of	the	Record	and
这	哈雷安	社会	出版物	,	作为	出色地	作为	那些	的	这	记录	和

['kæmdən] [sə'saɪətiz] ,

Camden	Societies	,
卡姆登	社会	,

哈雷学会出版物，以及记录学会和卡姆登学会的出版物，

[meɪ] [pruːv] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['sʌmwɒt] [fɑː(r)] [bæk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'zaɪəd] ,

may	prove	of	importance	,	especially	if	somewhat	far	back	information	is	desired	,
可能	证明	的	重要性	,	尤其	如果	有些	远的	后退	信息	是	想要的	,

这可能很重要，尤其是在需要获取较早时期的信息时。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] , [ðə; ði]['sɪsəl] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)]

while	for	details	connected	with	the	Elizabethan	Age	,	the	Cecil	Papers	are
尽管	为了	细节	连接	和	这	伊丽莎白时代	年龄	,	这	塞西尔	文件	是

[ɪn'væljuəb(ə)l] .

invaluable	.
无价	.

而对于与伊丽莎白时代有关的细节，塞西尔文稿则具有无可估量的价值。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .

They	are	also	most	interesting	reading	.
他们	是	还	最多	有趣的	阅读	.

它们也非常好读。

[ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪə] - [et] [hɛrældɪkə] , [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] ,

The	Miscellanea	Genealogica	et	Heraldica	,	a	ponderous	and	important	work	,
这	杂项	-	等	纹章学	,	一个	沉重的	和	重要的	工作	,

《家谱与纹章杂记》是一部厚重而重要的著作，

[kən'teɪnz] ['meni] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [ænd; ənd][ˌmɒnju'ment(ə)l] [ɪn'skrɪpʃnz] .

contains	many	copies	of	parish	registers	and	monumental	inscriptions	.
包含	许多	副本	的	教区	登记簿	和	宏伟的	铭文	.

藏有许多教区登记簿和纪念碑铭文的副本。

[ðə; ði]['ɪndeks] [sə'saɪɪtiz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] , [nɔ:(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Index	Society's	Publications	should	not	be	overlooked	,	nor	those	of	the
这	指数	社会的	出版物	应该	不是	是	被忽视的	,	也不	那些	的	这

[sə'saɪəti][ɒv; əv] ['æntikwəri] ,

Society	of	Antiquaries	,
社会	的	古董商	,

索引学会的出版物不容忽视，古物学会的出版物也同样不容忽视。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] ['ɪnstɪtju:t] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

the	Royal	Archæological	Institute	,	and	British	Archæological	Association	.
这	皇家	考古学	研究所	,	和	英国	考古学	协会	.

英国皇家考古学会和英国考古协会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði][paɪp][rəʊl] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [pru:v] [ɒv; əv]['vælju:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɒv; əv]

The	Pipe	Roll	Publications	may	prove	of	value	,	and	,	if	the	family	is	of
这	管道	卷	出版物	可能	证明	的	价值	,	和	,	如果	这	家庭	是	的

[frentʃ] [ɪk'strækʃn] ,

French	extraction	,
法语	萃取	,

管卷出版物可能很有价值，而且，如果该家族有法国血统，

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hju:gənəʊ] [sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .

the	works	of	the	Huguenot	Society	should	be	consulted	.
这	作品	的	这	胡格诺派	社会	应该	是	咨询	.

应参考胡格诺派协会的著作。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['redʒɪstə(r)] , ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - , [meɪ] [sə'plaɪ] ['di:teɪlz] [bɪ'twi:n]

The	Historical	Register	,	published	from	1714	to	1738	,	may	supply	details	between
这	历史	登记	,	已发布	从	-	到	-	,	可能	供应	细节	之间

[ðəʊz] [deɪts] ,

those	dates	,
那些	日期	,

《历史名录》（出版于1714年至1738年）可能提供了该时期之间的详细信息。

[waɪl] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn] - [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [prə'si:dɪŋ] ,

while	The	Annual	Register	,	which	began	in	1758	and	is	still	proceeding	,
尽管	这	年度的	登记	,	哪个	开始	在	-	和	是	仍然	进行中	,

《年度名录》（The Annual Register）创刊于1758年，至今仍在发行。

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][rɪ'kwaɪəd] .

should	certainly	be	referred	to	for	the	period	required	.
应该	当然	是	指	到	为了	这	时期	必需的	.

当然应该在所需期限内予以参考。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ju:sf(ə)l][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənts] [ɒv; əv] [bɜ:rθ] , ['mærɪdʒz] ,

It	is	especially	useful	on	account	of	the	announcements	of	births	,	marriages	,
它	是	尤其	有用	在	帐户	的	这	公告	的	出生	,	婚姻	,

它尤其适用于发布出生、结婚等公告。

[ænd; ənd] ['deθs] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] ['regjələli] .

and	deaths	which	are	inserted	regularly	.
和	死亡人数	哪个	是	插入	经常	.

以及定期插入的死亡病例。

[dəˈrektəri] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌndə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]

Directories	**,**	**which**	**have**	**appeared**	**sometimes**	**under**	**different**	**titles**	**for**	**more**
目录	,	哪个	有	出现	有时	在下面	不同的	标题	为了	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [ˈsentʃəriz] ,

than	**two**	**centuries**	**,**
比	二	几个世纪	,

名录，有时以不同的名称出现，已有两百多年的历史，

[meɪ] [pruːv] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [nems] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] ,

may	**prove**	**of**	**assistance**	**in**	**tracing**	**names**	**and**	**addresses**	**,**
可能	证明	的	协助	在	追踪	姓名	和	地址	,

可能有助于追踪姓名和地址，

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈprɒbəb(ə)l] [ˈdɪstrɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] .

especially	**if**	**the**	**searcher**	**knows**	**the**	**most**	**probable**	**districts**	**in**	**which**	**to**	**look**	**.**
尤其	如果	这	搜索者	知道	这	最多	可能	地区	在	哪个	到	看	.

尤其是当搜寻者知道最有可能的搜寻区域时。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈlʌndən] [dəˈrektəri] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - .

The	**first**	**London**	**Directory**	**was**	**printed**	**in**	**1677**	**.**
这	第一的	伦敦	目录	曾是	打印	在	-	.

第一本伦敦名录于1677年印刷。

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ] [biː; bi] [sɜːrtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [səˈplaɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [lɪŋk] .

Newspapers	**might**	**also**	**be**	**searched**	**,**	**for**	**they**	**may**	**supply**	**just**	**the**	**required**	**link**	**.**
报纸	可能	还	是	搜索	,	为了	他们	可能	供应	只是	这	必需的	关联	.

也可以查阅报纸，因为它们可能正好提供所需的链接。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;

The	**British**	**Museum**	**possesses**	**a**	**great**	**number**	**of**	**old**	**newspapers**	**;**
这	英国	博物馆	拥有	一个	伟大的	数字	的	老的	报纸	;

大英博物馆收藏了大量旧报纸；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpedɪgriː] - [ˈhʌntə(r)] [ɪz] [nɒt] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

but	**if**	**the**	**pedigree**	**-**	**hunter**	**is**	**not**	**searching**	**in**	**London**	**,**
但	如果	这	谱系	-	猎人	是	不是	搜索	在	伦敦	,

但如果寻宝者不在伦敦寻找血统，

[hiː; hi] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [faɪnd] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈaɪbɹəɹɪz] [ə; eɪ] [feə(r)] [səˈplaɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɑːnd] .

he	**may**	**also**	**find**	**in**	**other**	**libraries**	**a**	**fair**	**supply**	**to**	**meet**	**his**	**demand**	**.**
他	可能	还	寻找	在	其他	图书馆	一个	公平的	供应	到	见面	他的	要求	.

他或许也能在其他图书馆找到足够多的书籍来满足他的需求。

[ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlaɪbrəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

The	**Dublin**	**National**	**Library**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**possesses**	**a**	**good**	**store**	**of**	**early**	**newspapers**	**.**
这	都柏林	国家的	图书馆	,	为了	实例	,	拥有	一个	好的	店铺	的	早期的	报纸	.

例如，都柏林国家图书馆收藏了大量早期报纸。

[ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] [maɪt] [ˈskeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈmægəziːnz] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

A	**novice**	**might**	**scarcely**	**think**	**of**	**consulting**	**magazines**	**with**	**the**	**view**	**of**	**obtaining**	**genealogical**	**information**	**,**
一个	新手	可能	几乎	思考	的	咨询	杂志	和	这	看法	的	获得	家谱	信息	,

新手可能很难想到通过查阅杂志来获取家谱信息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈlaɪkli]

and	**he**	**certainly**	**would**	**not**	**be**	**likely**
和	他	当然	会	不是	是	可能

他肯定不太可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi][rɪˈkwaɪəz][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈpɒpjələ(r)] [ˈmʌnθliz] ;
to find what he requires in our popular monthlies ;
到 寻找 什么 他 需要 在 我们的 受欢迎的 月刊 ;

在我们的热门月刊中查找他需要的内容；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒɜːrnl] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɜːlɪə(r)] [deɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɑːvɪst] [maɪt] [biː; bi]
but from certain journals of an earlier date a rich harvest might be
但 从 肯定 期刊 的 一个 早些时候 日期 一个 富有的 收成 可能 是
[riːp] .
reaped .
收获 .

但从早期的一些日记中，我们或许能获得丰富的发现。

[ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˌmægəˈziːn][wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
The Gentleman's Magazine was started in 1731 , and , though it was
这 绅士的 杂志 曾是 开始 在 - , 和 , 尽管 它 曾是
[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ɪn][ɪts] [ˈɜːlɪə(r)] [fɔːm] ,
discontinued in its earlier form ,
已停产 在 它是 早些时候 形式 ,

《绅士杂志》创刊于1731年，虽然其早期形式已经停刊，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - [ˈsentʃəri] ,
for some years up to the last half - century ,
为了 一些 年 向上 到 这 最后的 一半 - 世纪 ,

在过去半个世纪中的某些年里，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [ˈstjuːd(ə)nt] ,
it will prove a happy hunting - ground for the genealogical student ,
它 将要 证明 一个 快乐的 打猎 - 地面 为了 这 家谱 学生 ,

对于家谱研究者来说，这里将是一个令人欣喜的宝地。

[ɪˈspeʃəli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] “ [əˈbɪtʃuəri] ” [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [əˈnaʊnsmənts] .
especially on account of its “ obituary ” and other announcements .
尤其 在 帐户 的 它是 “ 讣告 ” 和 其他 公告 .

尤其是考虑到它的“讣告”和其他公告。

[æn; ən][ˈɪndeks][tuː; tə][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈvɒljuːmz] [hæz; həz] [biːn] [ˈpʌblɪʃt]
An index to the greater number of its volumes has been published
一个 指数 到 这 更大的 数字 的 它是 卷 有 到过 已发布
[ˈseprətli] ,
separately ,
分别地 ,

该系列丛书的大部分卷册已另行出版索引。

[ˈrefrəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]
reference being given in it to the volumes supplying the required information
参考 存在 给定 在 它 到 这 卷 供应 这 必需的 信息
[ˈʌndə(r)] [iːtʃ] [neɪm] .
under each name .
在下面 每个 姓名 .

其中列出了提供每个名称下所需信息的卷册。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌmægəˈziːn][wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,
The London Magazine was published from 1732 to 1786 ,
这 伦敦 杂志 曾是 已发布 从 - 到 - ,

《伦敦杂志》出版于1732年至1786年。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [ɪf] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [deɪts] .

and	might	be	looked	up	if	information	is	required	between	these	dates	.
和	可能	是	看起来	向上	如果	信息	是	必需的	之间	这些	日期	.

如果需要了解这些日期之间的信息，可以进行查询。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] ,

There	are	,	besides	these	,
那里	是	,	除了	这些	,

除此之外，还有

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈmægəziːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈhəʊlli] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [tuː; tə] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl]

certain	magazines	which	are	devoted	wholly	or	in	a	great	part	to	genealogical
肯定	杂志	哪个	是	奉献	完全	或者	在	一个	伟大的	部分	到	家谱

[ˈmætəz] ,

matters	,
事情	,

某些杂志，全部或大部分内容都致力于家谱方面的研究，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdʒiːniˈælədʒɪst] , [ðə; ði] [ˈænsestə(r)] , [wɪtʃ] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [jˈiəz] , [ænd; ənd]

such	as	The	Genealogist	,	The	Ancestor	,	which	ran	for	some	years	,	and
这样的	作为	这	系谱学家	,	这	祖先	,	哪个	跑	为了	一些	年	,	和

[nəʊts] [ænd; ənd] [kwˈiəɹɪz] .

Notes	and	Queries	.
笔记	和	查询	.

例如《系谱学家》、《祖先》（连载多年）和《笔记与问答》。

[ðiːz] [mait] [wel] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

These	might	well	be	looked	up	on	the	chance	of	their	giving	information	about	the
这些	可能	出色地	是	看起来	向上	在	这	机会	的	他们的	给予	信息	关于	这

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

object	of	the	search	.
目的	的	这	搜索	.

可以查阅这些信息，看看能否从中找到有关搜寻对象的信息。

[ðə; ði] [haiˈbəːniən] [ˌmægəˈziːn] , [æn; ən] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈdʒɜːn(ə)l] , [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈvæljuəb(ə)l] [ɪn]

The	Hibernian	Magazine	,	an	eighteenth	-	century	journal	,	is	especially	valuable	in
这	希伯尼安	杂志	,	一个	第十八	-	世纪	杂志	,	是	尤其	有价值的	在

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfæmɪlɪz] .

the	case	of	Irish	families	.
这	案件	的	爱尔兰	家庭	.

《希伯尼安杂志》是一份十八世纪的期刊，对于爱尔兰家庭来说尤其有价值。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənts] [ɒv; əv] [bɜːrθ] , [ˈdeθs] , [ænd; ənd] [ˈmæridʒz] [hæv; həv] [biːn] [ˈprɪntɪd]

The	announcements	of	births	,	deaths	,	and	marriages	have	been	printed
这	公告	的	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	有	到过	打印

['seprətli] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] ,

separately	in	two	volumes	,
分别地	在	二	卷	,

出生、死亡和结婚公告分别印在两卷本上。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsʌltɪd] .

so	they	are	what	should	be	consulted	.
所以	他们	是	什么	应该	是	咨询	.

所以应该咨询他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˌmɪsə'leɪnɪəs] [ˌem 'es] . ['dɒkjumənts] [ɒv; əv]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)]
MISCELLANEOUS MS . DOCUMENTS OF VALUE TO THE SEARCHER
各种各样的 多发性硬化症 . 文件 的 价值 到 这 搜索者

杂项手稿，对检索者有价值

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə] .
We have already considered the subject of Wills and Parish Registers .
我们 有 已经 经过考虑的 这 主题 的 遗嘱 和 教区 登记簿 .

我们已经讨论过遗嘱和教区登记簿的问题。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['mænjʊskrɪpts][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Besides these , there is a multitude of miscellaneous manuscripts from which
除了 这些 , 那里 是 一个 民众 的 各种各样的 手稿 从 哪个
[ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [gliːn] ;
genealogical information can be gleaned ;
家谱 信息 能 是 收集 ;

除此之外，还有大量其他手稿，从中可以收集到家谱信息；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , [dɪ'pend] [ɒn] [weə(r)] [ðə; ði] ['pedɪgriː] -
but what they are will , in a certain degree , depend on where the pedigree -
但 什么 他们 是 将要 , 在 一个 肯定 程度 , 依赖 在 在哪里 这 谱系 -
['hʌntə(r)][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] .
hunter is searching .
猎人 是 搜索 .

但是，具体是什么，在某种程度上取决于寻宝者在哪里寻找血统信息。

[ɪf] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
If in London , the treasures of the Record Office are at his disposal ,
如果 在 伦敦 , 这 宝藏 的 这 记录 办公室 是 在 他的 处理 ,

如果身在伦敦，他可以随意使用档案馆的珍贵资料，

[wɪtʃ] [ˌem 'es] . ['treʒəz] [kleɪm][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['nəʊtɪs][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
which MS . treasures claim a later notice to themselves .
哪个 多发性硬化症 . 宝藏 宣称 一个 之后 注意 到 他们自己 .

哪些手稿珍藏品会稍后通知自己?

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [dɪ'griː] , [wɪl] [sə'plaɪ] ['meni] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)]
The Dublin Record Office , in a lesser degree , will supply many somewhat similar
这 都柏林 记录 办公室 , 在 一个 较少 程度 , 将要 供应 许多 有些 相似的
['dɒkjumənts] ,
documents ,
文件 ,

都柏林档案馆也会提供许多类似的文献，但程度较轻。

[waɪl] [ɪn] ['edɪnbrə] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][kæn; kən] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] .
while in Edinburgh he also can effect much .
尽管 在 爱丁堡 他 还 能 影响 很多 .

他在爱丁堡也能产生很大影响。

[səʊ] , [ɪn] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [hiː; hi][ɪz][ləʊ'keɪtɪd] , ['sɜːt(ə)n][ˌem es 'es] .
So , in whichever of the British Isles he is located , certain MSS .
所以 , 在 任何 的 这 英国 岛屿 他 是 位于 , 肯定 MSS .

所以，无论他身处不列颠群岛的哪个地方，某些手稿。

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .
are at his disposal .
是 在 他的 处理 .

任他调遣。

[tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] : —
To enumerate the most important of these : —
到 枚举 这 最多 重要的 的 这些 : —

列举其中最重要的几点：—

['rekɔːdz] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['mætəz] ['ɒf(ə)n] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ['sʌbdʒɪkt] .
Records of legal matters often throw light on a dark subject .
记录 的 合法的 事情 经常 扔 光 在 一个 黑暗的 主题 .

法律案件记录往往能揭示一些不为人知的真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , ['tʃɑːnsəri] [bɪls] , [ðeə(r)] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] [dɪ'griːz] , [ʃʊd; ʃəd]
For these , Chancery Bills , their Answers and Exchequer Degrees , should
为了 这些 , 法院 账单 , 他们的 答案 和 国库 学位 , 应该
['prɪnsəpli]
principally
主要

对于这些，衡平法院的诉状、其答复和财政部法令主要应.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[biː; bi] [sɜːrtʃt] .
be searched .
是 搜索 .

被搜索。

['ɪndeksɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [bɪls] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [kən'sʌltɪd] , [ðen] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [ðəm'selvz] .
Indexes to such Bills must first be consulted , then the manuscripts themselves .
索引 到 这样的 账单 必须 第一的 是 咨询 , 然后 这 手稿 他们自己 .

首先必须查阅此类法案的索引，然后才能查阅法案原文。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɑːsk] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['dɒkjʊmənts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]
This will be rather a long task , as such documents are very numerous and
这 将要 是 相当 一个 长的 任务 , 作为 这样的 文件 是 非常 很多的 和
['ɒf(ə)n] ['leŋθi] ,
often lengthy ,
经常 冗长 ,

这将是一项相当漫长的任务，因为此类文件数量众多且篇幅通常很长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .
but the result can scarcely fail to be beneficial .
但 这 结果 能 几乎 失败 到 是 有利 .

但结果几乎肯定是有益的。

[ə'saɪz] [rəʊlz] , [wɪtʃ] [gɪv] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][keɪsɪz] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)][i'tinəreit, ai-]['dʒʌdʒɪz] , [meɪ] ['ɔːlsəʊ]
Assize Rolls , which give particulars of cases tried before itinerating judges , may also
大 卷 , 哪个 给 细节 的 案例 尝试 前 巡回 法官 , 可能 还
[rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
reveal a good deal .
揭示 一个 好的 交易 .

巡回审判卷宗详细记录了巡回法官审理的案件，也可能揭示很多信息。

[diːdz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] , ['liːsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['əʊpən][ʌp][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]
Deeds of various kinds , leases , etc . , open up a wide field for
契约 的 各种各样的 种类 , 租赁 , ETC . , 打开 向上 一个 宽的 场地 为了
[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] ;
the searcher ;
这 搜索者 ;

各种契约、租赁协议等，为检索者开辟了广阔的领域；

[ɪn][fækt] , [mɔː(r)] ['leʒə(r)] [taɪm][ðæn; ðən][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

in	fact	,	more	leisure	time	than	is	,	as	a	general	rule	,
在	事实	,	更多的	闲暇	时间	比	是	,	作为	一个	一般的	规则	,

事实上，闲暇时间比一般情况下要多。

[æt; ət][məʊst] ['piːpəlz] [dɪ'spəʊz(ə)l] [maɪt] ['prɒfɪtəbli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [diːdz] [ə'ləʊn] .

at	most	people's	disposal	might	profitably	be	employed	on	the	Deeds	alone	.
在	最多	人们的	处理	可能	盈利	是	受雇	在	这	契约	独自的	.

大多数人所能支配的资源，仅凭地契就能获得丰厚的回报。

[wɪlz] ['hævɪŋ] [biːn] ['hʌntɪd] [ʌp] ['priːviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] ,

Wills	having	been	hunted	up	previously	,	it	must	not	be	inferred	that	,
遗嘱	拥有	到过	猎杀	向上	之前	,	它	必须	不是	是	推断	那	,

即使遗嘱之前已被找到，也不能由此推断：

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][daɪd] [ɪn'testeɪt] , ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ə'baʊt]

when	a	man	has	died	intestate	,	nothing	further	can	be	discovered	about
什么时候	一个	男人	有	死亡	无遗嘱	,	没有什么	更远	能	是	发现	关于

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɔː(r)] ['eəz] .

his	property	or	heirs	.
他的	财产	或者	继承人	.

如果一个人去世时没有留下遗嘱，就无法进一步查明他的财产或继承人情况。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [weə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [æn; ən][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɔː(r)][əd'mɪnɪ'streɪtrɪks]

In	such	cases	,	where	personal	estate	is	concerned	,	an	administrator	or	administratrix
在	这样的	案例	,	在哪里	个人的	财产	是	担心的	,	一个	行政人员	或者	女行政人员

[wʊd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ,

would	be	appointed	,
会	是	任命	,

在这种情况下，如果涉及个人财产，则会指定一名遗产管理人。

['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɔː(r)][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] .

probably	his	widow	or	next	-	of	-	kin	.
大概	他的	寡妇	或者	下一个	-	的	-	亲属	.

可能是他的遗孀或近亲。

[ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [bɒnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

In	the	Administration	Bond	,	to	which	the	searcher	should	direct	his	attention	,
在	这	行政	纽带	,	到	哪个	这	搜索者	应该	直接的	他的	注意力	,

在行政担保书中，搜寻者应重点关注以下内容：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [meɪ] [biː; bi]

it	is	very	possible	that	the	names	of	the	children	of	the	deceased	may	be
它	是	非常	可能的	那	这	姓名	的	这	孩子们	的	这	死者	可能	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

很有可能可以找到死者子女的名字；

[ɪf] [nɒt] , [ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [meɪ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

if	not	,	the	mere	name	of	the	administrator	may	reveal	a	good	deal	.
如果	不是	,	这	仅仅	姓名	的	这	行政人员	可能	揭示	一个	好的	交易	.

否则，管理员的姓名本身就能透露很多信息。

['ɪndeksɪz][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [prə'kjʊərəbl][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['dɒkjʊmənts] .

Indexes	are	,	of	course	,	procurable	to	all	these	and	similar	documents	.
索引	是	,	的	课程	,	可采购	到	全部	这些	和	相似的	文件	.

当然，所有这些及类似文件都可以编制索引。

['mærɪdʒ] ['laɪsənsɪz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [bɒndz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['prɒfɪtəb(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]
Marriage Licences and Marriage Licence Bonds are often profitable sources of
婚姻 许可证 和 婚姻 执照 债券 是 经常 有利可图 来源 的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

结婚证和结婚证担保书通常是有利可图的信息来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['sɜːrtʃɪz] , ['sensəs] [rɪ'tɜːnz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] ,
For nineteenth - century searches , Census Returns may be consulted ,
为了 第十九 - 世纪 搜索 , 人口普查 返回 可能 是 咨询 ,

对于十九世纪的资料检索，可以查阅人口普查记录。

[ænd; ənd] [hɑːθ] ['mʌni] [rəʊlz] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [smɔːl] ['tæksɪz] ['levid] [ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]) [fɔː(r); fə(r)]
and Hearth Money Rolls (referring to small taxes levied on individuals) for
和 炉 钱 卷 (指 到 小的 税收 征收 在 个人) 为了
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] — [frɒm; frəm] - [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .
those of earlier date — from 14 Charles ii .
那些 的 早些时候 日期 — 从 - 查尔斯 二、 .

以及更早时期的炉边税册（指对个人征收的小额税款）——从查理二世 14 年开始。

[tuː; tə][wʌn] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] .
to 1 William and Mary .
到 1 威廉 和 玛丽 .

致威廉和玛丽学院 1。

[ðiːz] , [ɔː(r)]['sɪmələ(r)]['dɒkjumənts] , [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [aɪlz]
These , or similar documents , can be found in whichever of the British Isles
这些 , 或者 相似的 文件 , 能 是 成立 在 任何 的 这 英国 岛屿
[ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ;
the pedigree - hunter is searching ;
这 谱系 - 猎人 是 搜索 ;

无论寻根者在不列颠群岛的哪个地方寻找，都可以找到这些或类似的文档；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
but others , which may possibly also serve his purpose ,
但 其他的 , 哪个 可能 可能 还 服务 他的 目的 ,

但其他一些方法，或许也能达到他的目的，

[kæn; kən]['əʊnli] ([ən'les] [weə(r)] ['kɒpiz] [ɪg'zɪst]) [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn] ['defɪnət] ['sentəz] .
can only (unless where copies exist) be consulted in definite centres .
能 仅有的 (除非 在哪里 副本 存在) 是 咨询 在 定 中心 .

（除非有副本）只能在指定的中心查阅。

[heˈrældɪk] ['rekɔːdz] , [wɪtʃ] [kəm'praɪz] [ɑː'mɔːriəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] [p'ɛdɪgɻiːz] , ['fjuːnərəl]
Heraldic Records , which comprise armorial information , important pedigrees , funeral
纹章学 记录 , 哪个 包括 纹章 信息 , 重要的 血统书 , 葬礼
[sə'tifikeits] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
certificates , etc . ,
证书 , ETC . ,

纹章记录，包括纹章信息、重要族谱、丧葬证明等。

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] , ['lʌndən] ,
are preserved in the College of Arms , Queen Victoria Street , London ,
是 保存完好 在 这 大学 的 武器 , 女王 维多利亚 街道 , 伦敦 ,

保存在伦敦维多利亚女王街的纹章院中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['ʌlstə(r)] [kɪŋ]

and	there	is	a	similar	College	of	Arms	,	presided	over	by	the	Ulster	King
和	那里	是	一个	相似的	大学	的	武器	,	主持	超过	经过	这	阿尔斯特	国王

[ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

of	Arms	,
的	武器	,

此外，还有一个类似的纹章院，由阿尔斯特纹章官主持。

[ɪn] ['dʌblɪn] ['kɑ:s(ə)l] .

in	Dublin	Castle	.
在	都柏林	城堡	.

在都柏林城堡。

[ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l]['laɪbrəri][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ɪn] ['lʌndən] ,

A	most	valuable	library	is	connected	with	the	College	of	Arms	in	London	,
一个	最多	有价值的	图书馆	是	连接	和	这	大学	的	武器	在	伦敦	,

伦敦纹章院附设一座极具价值的图书馆。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði]['dɒkjumənts][stɔ:(r)d][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪt'self][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]

and	,	of	course	,	the	documents	stored	in	the	office	itself	are	of
和	,	的	课程	,	这	文件	存储	在	这	办公室	本身	是	的

[ɪn'estɪməbl] ['vælju:] .

inestimable	value	.
不可估量	价值	.

当然，办公室里保存的文件本身也具有不可估量的价值。

[ɔ:l] ['sɜ:rtʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] ;

All	searches	must	be	paid	for	,	however	;
全部	搜索	必须	是	有薪酬的	为了	,	然而	;

但是，所有搜索都需要付费；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['steɪtɪd] [fi:z] [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [ru:lz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪn'frɪndʒ] .

there	are	stated	fees	and	certain	rules	which	cannot	be	infringed	.
那里	是	声明	费用	和	肯定	规则	哪个	不能	是	侵权	.

有规定的费用和某些不可违反的规则。

[mə'næstɪk] ['bɒdɪz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn'tækt] [ðeə(r)][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['rekɔ:dz] , [ænd; ənd]

Monastic	Bodies	have	often	preserved	intact	their	most	valuable	records	,	and
修道院	身体	有	经常	保存完好	完好无损的	他们的	最多	有价值的	记录	,	和

[weə(r)] [sʌtʃ] [mait] [pru:v] ['ju:sf(ə)l] ,

where	such	might	prove	useful	,
在哪里	这样的	可能	证明	有用	,

修道院团体往往完整地保存了他们最有价值的记录，而这些记录在可能派上用场的地方，

[ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [bi:; bi] [faʊnd] [ək'sesəb(ə)l] .

they	will	,	in	many	cases	,	be	found	accessible	.
他们	将要	,	在	许多	案例	,	是	成立	可访问	.

在很多情况下，它们都是可以获取的。

[ði:z] ['redʒɪstər] ['prɪnsəplɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['krɒnɪklz] , ['redʒɪstər] , [ænd; ənd][ˌmɑ:rtə'rɑ:lədʒiz]

These	registers	principally	consist	of	Chronicles	,	Registers	,	and	Martyrologies
这些	登记簿	主要	由	的	编年史	,	登记簿	,	和	殉道录

.

:

.

这些登记册主要包括编年史、登记册和殉道录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] , [ðəʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

The	two	former	would	be	found	the	most	generally	useful	,	though	,	naturally	,
这	二	以前的	会	是	成立	这	最多	一般来说	有用	,	尽管	,	自然	,

当然，前两者的普遍用途最为广泛。

[ðeɪ] [ˌpriːsə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɜːli] [deɪt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

they	presuppose	that	a	somewhat	early	date	is	required	.
他们	预设	那	一个	有些	早期的	日期	是	必需的	.

他们认为需要一个稍早的日期。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['friːmən] [ænd; ənd][ɒv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɒdɪz] [meɪ] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] , [pruːv] [ɒv; əv]['væljuː] ;

The	records	of	Freemen	and	of	Municipal	Bodies	may	,	on	occasions	,	prove	of	value	;
这	记录	的	自由人	和	的	市政	身体	可能	,	在	场合	,	证明	的	价值	;

自由民和市政机构的记录有时可能很有价值；

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['græmə(r)] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [skuːlz] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

nor	should	those	connected	with	Grammar	and	Public	Schools	be	overlooked	.
也不	应该	那些	连接	和	语法	和	民众	学校	是	被忽视的	.

也不应忽视那些与文法学校和公立学校有关的人。

[ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [daɪ'ɒsɪsn] [kɔːts] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['klɜːdʒi]

The	Registers	of	the	various	Diocesan	Courts	will	supply	information	about	the	Clergy
这	登记簿	的	这	各种各样的	教区	法院	将要	供应	信息	关于	这	牧师

,

,

,

各教区法院的登记册将提供有关神职人员的信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['benɪfɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [bʊks] ,

and	the	dates	of	their	appointment	to	their	benefices	will	be	found	in	a	series	of	Institution	Books	,
和	这	日期	的	他们的	预约	到	他们的	福利	将要	是	成立	在	一个	系列	的	机构	图书	,

他们的任命日期将在一系列机构名录中找到。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] .

which	can	be	consulted	in	the	Public	Record	Office	.
哪个	能	是	咨询	在	这	民众	记录	办公室	.

可在公共档案馆查阅。

[fɔː(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

For	members	of	the	Medical	Profession	the	records	of	their	respective	universities	will	supply	information	,
为了	成员	的	这	医疗的	职业	这	记录	的	他们的	各自	大学	将要	供应	信息	,

对于医疗专业人员而言，他们各自大学的记录将提供相关信息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [wɜːk] , [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ,

and	there	is	a	printed	work	,	the	Roll	of	the	College	of	Physicians	,
和	那里	是	一个	打印	工作	,	这	卷	的	这	大学	的	医生	,

还有一本印刷品，名为《皇家内科医师学会名录》。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [mʌŋk] , [ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [gɪvz]

by	Dr	.	George	Munk	,	the	Registrar	of	that	College	,	which	gives
经过	博士	.	乔治	蒙克	,	这	注册员	的	那	大学	,	哪个	给予

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['diːteɪlz] .

additional	biographical	details	.
额外的	传记	细节	.

该学院注册主任乔治·蒙克博士撰写了更多传记细节。

['lɪsts] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dent(ə)l]

Lists	of	members	of	the	Royal	College	of	Surgeons	and	of	Dental
列表	的	成员	的	这	皇家	大学	的	外科医生	和	的	牙科

[præk'tɪʃənər] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .

Practitioners	can	also	be	consulted	.
从业者	能	还	是	咨询	.

还可以查阅皇家外科医师学会会员名单和牙科医师学会会员名单。

['rekɔːdz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['bærɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

Records	connected	with	Barristers	and	the	Bar	are	preserved	in	Lincoln's	Inn	,
记录	连接	和	大律师	和	这	酒吧	是	保存完好	在	林肯的	客栈	,

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['ɪnə(r)]['temp(ə)l] ,

the	Middle	and	Inner	Temple	,
这	中间	和	内	寺庙	,

与大律师和律师职业相关的记录保存在林肯律师学院、中殿律师学院和内殿律师学院。

[ænd; ənd] [greɪz] [ɪn] .

and	Gray's	Inn	.
和	格雷的	客栈	.

还有格雷旅馆。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'tɜːniz] [ænd; ənd] [sə'lisitəz] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd]

For	Attorneys	and	Solicitors	reference	should	be	made	to	the	Rolls	and
为了	律师	和	律师	参考	应该	是	制成	到	这	卷	和

['kætəlɒgz] [ɒv; əv] [ə'tɜːniz] ,

Catalogues	of	Attorneys	,
产品目录	的	律师	,

有关律师和事务律师的信息，请参阅《律师名册和目录》。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [bʊks] ['gɪvɪŋ] [deɪts] , [nems] , [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] ; [ðə; ði]['lætə(r)][ɪk'stend]

also	the	Admission	Books	giving	dates	,	names	,	and	residences	;	the	latter	extend
还	这	入学	图书	给予	日期	,	姓名	,	和	住宅	;	这	后者	延长

[frɒm; fræm] - [tuː; tə]

from	1729	to
从	-	到

此外，还有入学登记簿，上面记录了日期、姓名和居住地；后者的时间跨度从1729年到

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .

[	Pg	23	]	1848	.
[	页	-	]	-	.

[第 23 页]1848 年。

[ðiːz] ['dɒkjumənts][kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] .

These	documents	can	be	looked	up	in	the	Record	Office	.
这些	文件	能	是	看起来	向上	在	这	记录	办公室	.

这些文件可以在档案馆查阅。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði]['peɪpəz] ['fɔːməli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kept] .

Here	,	also	,	the	papers	formerly	preserved	in	the	War	Office	are	now	kept	.
这里	,	还	,	这	文件	以前	保存完好	在	这	战争	办公室	是	现在	保留	.

这里还保存着以前战争部保存的文件。

[ðɪs] ['sɪəriːz] , [wɪtʃ] [ɪz]['væljuəb(ə)l] [ɪf] [pə'tɪkjələz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd] ,
This series , which is valuable if particulars connected with the Army are required ,
这 系列 , 哪个 是 有价值的 如果 细节 连接 和 这 军队 是 必需的 ,

如果需要了解与军队相关的详细信息，本系列资料很有价值。

[deɪts] [frɒm; frəm] - , [bʌt; bət][ɪts]['mʌstə(r)][rəʊlz]['əʊnli][frɒm; frəm] - .
dates from 1700 , but its Muster Rolls only from 1760 .
日期 从 - , 但 它是 鼓起 卷 仅有的 从 - .

其历史可追溯至 1700 年，但其兵役名册仅从 1760 年开始。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːmi] ['lɪsts][ænd; ənd]['mʌstə(r)][rəʊlz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz]['ɔːlsəʊ] .
There are army lists and muster rolls to be found in other places also .
那里 是 军队 列表 和 鼓起 卷 到 是 成立 在 其他 地方 还 .

其他地方也能找到军队名册和点名册。

[sɪmz] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['priːviəsli]) [i'njuːməreit] [ðiːz] ['rekɔːdz] , [ænd; ənd]
Sims (who has been referred to previously) enumerates these records , and
模拟人生 (WHO 有 到过 指 到 之前) 枚举 这些 记录 , 和
['menʃnz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kept] .
mentions where they are now kept .
提及 在哪里 他们 是 现在 保留 .

西姆斯（前面已经提到过）列举了这些记录，并提到了它们现在的保存地点。

['sevrəl] [əʊld] ['neɪvi] ['lɪsts] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
Several old Navy Lists can be found in the British Museum ,
一些 老的 海军 列表 能 是 成立 在 这 英国 博物馆 ,

大英博物馆收藏有几份古老的海军名册。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi] ['ɒfɪs] [kiːps] ['redʒɪstər][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] ,
and the Navy Office keeps registers of the officers and men ,
和 这 海军 办公室 保持 登记簿 的 这 警官 和 男人 ,

海军部保存着官兵名册。

[wɪð] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deθs] .
with date and place of their deaths .
和 日期 和 地方 的 他们的 死亡人数 .

包括死亡日期和地点。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['entəd] .
The ages of the men are also entered .
这 年龄 的 这 男人 是 还 进入 .

男性的年龄也被记录在案。

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [ðəʊ] [ðeə(r)]['lɪsts][ɒv; əv]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] , [hæv; həv]
Universities , though their lists of graduates are published , have
大学 , 尽管 他们的 列表 的 毕业生 是 已发布 , 有
['treʒəz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['əʊnli][əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət][fɜːst][hænd] .
treasures of information only obtainable at first hand .
宝藏 的 信息 仅有的 可获得 在 第一的 手 .

虽然大学的毕业生名单都会公布，但其中蕴藏着许多只能通过亲身经历才能获得的宝贵信息。

[səʊ] , [weə(r)] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] , [ðeə(r)] ['rekɔːdz] [ʃʊd; ʃəd] ,
So , where one or more of these is likely to prove valuable , their records should ,
所以 , 在哪里 一 或者 更多的 的 这些 是 可能 到 证明 有价值的 , 他们的 记录 应该 ,

因此，如果其中一项或多项可能被证明有价值，那么就应该记录它们的相关信息。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] [sɜːrtʃt] .
if possible , be searched .
如果 可能的 , 是 搜索 .

如果可能，进行搜查。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːlɪdʒz] , [ðə; ði]

These	are	principally	the	Books	of	Admission	to	the	different	colleges	,	the
这些	是	主要	这	图书	的	入学	到	这	不同的	大学	,	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

university	,
大学	,

这些主要是各学院和大学的入学登记册。

[məˌtrɪkju'leɪʃn] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [bʊks] .

Matriculation	Books	,	and	the	Degree	Books	.
入学	图书	,	和	这	程度	图书	.

入学登记册和学位证书。

[ðiːz] [gɪv] ['diːteɪlz][ɒv; əv]['peərəntɪdʒ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['aɪtəmz] .

These	give	details	of	parentage	and	many	other	items	.
这些	给	细节	的	亲子关系	和	许多	其他	项目	.

这些资料详细记录了父母信息以及其他许多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] [triː]

HOW	TO	MAKE	A	FAMILY	TREE
如何	到	制作	一个	家庭	树

如何制作家谱

[ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ɪz][waɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð] [æn'sestrəl]

If	the	pedigree	-	hunter	is	wise	,	he	will	have	provided	himself	with	Ancestral
如果	这	谱系	-	猎人	是	明智的	,	他	将要	有	假如	他自己	和	祖先的

['tæblɪts] ,

Tablets	,
片剂	,

如果寻根者足够明智，他就会为自己准备祖牌。

[baɪ] ['wɪtˌmɔr] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] [sə'dʒestid] .

by	Whitmore	,	as	has	been	previously	suggested	.
经过	惠特莫尔	,	作为	有	到过	之前	建议	.

正如之前有人建议的那样，惠特莫尔也参与了讨论。

[ðeɪ] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] ['greɪtli] .

They	simplify	matters	greatly	.
他们	简化	事情	非常	.

它们大大简化了问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

But	he	may	not	have	done	this	,
但	他	可能	不是	有	完毕	这	,

但他可能并没有做这件事。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [ɒn]['peɪpə(r)]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

or	he	may	have	occasion	to	jot	down	his	forbears	on	paper	either	for
或者	他	可能	有	场合	到	点	向下	他的	祖先	在	纸	任何一个	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

his	own	recollection	or	for	the	information	of	others	.
他的	自己的	回忆	或者	为了	这	信息	的	其他的	.

或者他可能出于自己记忆或为他人提供信息的目的，将他的祖先记录在纸上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

Of	course	,	this	must	often	be	done	,	and	the	following	is	a	simple
的	课程	,	这	必须	经常	是	完毕	,	和	这	下列的	是	一个	简单的

['meθəd] [tuː; tə][ə'dɒpt] .

method	to	adopt	.
方法	到	采纳	.

当然，这种情况经常需要发生，以下是一种简单的处理方法。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] “ [triː] ” [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dʒɒn] [braʊn] .

We	will	suppose	his	“	tree	”	begins	with	a	certain	John	Browne	.
我们	将要	认为	他的	“	树	”	开始	和	一个	肯定	约翰	布朗	.

我们假设他的“家谱”始于约翰·布朗。

[hiː; hi] [mait] [ðʌs] [nəʊt] [pə'tɪkjələz] , ['liːvɪŋ] [blæŋks][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [weə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

He	might	thus	note	particulars	,	leaving	blanks	in	the	way	indicated	where	information
他	可能	因此	笔记	细节	,	离开	空白	在	这	方式	表明的	在哪里	信息

[ɪz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

is	not	forthcoming	.
是	不是	即将推出	.

因此，他可能会记录一些细节，并在没有信息的地方留出空白。

[ðə; ði] [mɑːk] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['nəʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .

The	mark	signifies	that	all	the	children	are	not	noted	in	his	pedigree	.
这	标记	表示	那	全部	这	孩子们	是	不是	著名的	在	他的	谱系	.

该标记表示他的血统书中并未记录所有子女。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['æktʃuəl] [triː] [ɪz] [drɔːn] , [wɪð] ['veərɪəs] ['brɑːntʃɪz] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Sometimes	an	actual	tree	is	drawn	,	with	various	branches	emanating	from	a
有时	一个	实际的	树	是	绘制	,	和	各种各样的	分支	散发	从	一个

['peərənt][stem] .

parent	stem	.
父母	干	.

有时会画一棵真实的树，各种树枝从主干上长出来。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['meθəd] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] [klɪə(r)] ,

This	is	an	interesting	method	,	the	effect	being	clear	,
这	是	一个	有趣的	方法	,	这	影响	存在	清除	,

这是一种很有趣的方法，效果显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æmətə(r)] [mait] [faɪnd][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] .

but	the	amateur	might	find	its	execution	somewhat	difficult	.
但	这	业余	可能	寻找	它是	执行	有些	难的	.

但对于业余爱好者来说，执行起来可能会有些困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə'gen] , [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [mɔː(r)][ɪn] ['nærətɪv] [fɔːm] [pə'tɪkjələz]

Again	,	the	genealogist	may	have	to	write	more	in	narrative	form	particulars
再次	,	这	系谱学家	可能	有	到	写	更多的	在	叙述	形式	细节

[kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] .

connected	with	his	family	tree	.
连接	和	他的	家庭	树	.

同样，家谱学家可能需要以叙述的形式写下更多与他的家谱相关的细节。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] —
The following is an illustration of how this may be done —
这 下列的 是 一个 插图 的 如何 这 可能 是 完毕 —

下面举例说明如何做到这一点——

“ [dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [dʒeɪmz] [braʊn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] 1st
“ John Browne was succeeded by his brother , James Browne , who was born 1st
“ 约翰 布朗 曾是 成功了 经过 他的 兄弟 , 詹姆斯 布朗 , WHO 曾是 出生 1st
['eɪprəl] - ,
April 1661 ,
四月 - ,

约翰·布朗之后由他的兄弟詹姆斯·布朗继承，詹姆斯·布朗生于1661年4月1日。

['mærid] ['seərə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['maɪk(ə)l][dʒəunz][ɒv; əv] ['wɪltʃə(r)] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - ,
married Sarah , daughter of Michael Jones of Wiltshire , and died in 1735 ,
已婚 莎拉 , 女儿 的 迈克尔 琼斯 的 威尔特郡 , 和 死亡 在 - ,
['liːvɪŋ] ['ɪʃuː] —
leaving issue —
离开 问题 —

他娶了威尔特郡迈克尔·琼斯的女儿莎拉为妻，于1735年去世，留下了后代——

[dʒɒn] , [ɒv; əv] [huːm] ['prez(ə)ntli] .
John , of whom presently .
约翰 , 的 谁 目前 .

约翰，目前。

[dʒɔːdʒ] , [ə'laɪv][ɪn] - .
George , alive in 1771 .
乔治 , 活 在 - .

乔治，1771年还活着。

['nɪkələs] , [biː] . - , [diː] . — (?) .
Nicholas , b . 1710 , d . — (?) .
尼古拉斯 , b . - , d . — (?) .

尼古拉斯，B. 1710，d。 ——（？）。

[bər'nɑːrd] , ['mærid] ['meəri] [griːn] , - .
Bernard , married Mary Green , 1754 .
伯纳德 , 已婚 玛丽 绿色的 , - .

伯纳德于 1754 年与玛丽·格林结婚。

['elən] , ['mærid] — (?) [smɪθ] .
Ellen , married — (?) Smith .
艾伦 , 已婚 — (?) 史密斯 .

艾伦，嫁给了——（？）史密斯。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [biː] . - , ['mærid] [dʒɒn][dʒəunz] .
Elizabeth , b . 1705 , married John Jones .
伊丽莎白 , b . - , 已婚 约翰 琼斯 .

伊丽莎白，生于 1705 年，嫁给了约翰·琼斯。

['æbɪgeɪl] , ['mærid] ['piːtə(r)] [smɪθ] .
Abigail , married Peter Smith .
阿比盖尔 , 已婚 彼得 史密斯 .

阿比盖尔嫁给了彼得·史密斯。

['meəri] , [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .
Mary , died in infancy .
玛丽 , 死亡 在 婴儿期 .

玛丽夭折了。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何追溯血统(How to Trace a Pedigree)
第2/3页

[rəʊz] , [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .
Rose , died in infancy .
玫瑰 , 死亡 在 婴儿期 .

罗斯，夭折了。

“ [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɒn] [braʊn] , [biː] . - , [sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [dʒeɪmz] , [ɪn] - .
“ The eldest son , John Browne , b . 1698 , succeeded his father , James , in 1735 .
“ 这 长子 儿子 , 约翰 布朗 , b . - , 成功了 他的 父亲 , 詹姆斯 , 在 - .

“长子约翰·布朗生于 1698 年，于 1735 年继承其父詹姆斯的爵位。

[hiː; hi] ['mærid] , - , [ˌɪzə'belə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['maɪk(ə)l]['spensə(r)][ɒv; əv] ['devənʃə] , [ænd; ənd]
He married , 1724 , Isabella , daughter of Michael Spencer of Devonshire , and
他 已婚 , - , 伊莎贝拉 , 女儿 的 迈克尔 斯宾塞 的 德文郡 , 和
[hæd; həd][fɔː(r)][sʌnz][ænd; ənd] [θriː] [d'ɔːtəz] .
had four sons and three daughters .
有 四 儿子们 和 三 女儿们 .

1724 年，他与德文郡迈克尔·斯宾塞的女儿伊莎贝拉结婚，育有四个儿子和三个女儿。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊts] [ɒn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]
ADDITIONAL NOTES ON PEDIGREE - HUNTING IN LONDON
额外的 笔记 在 谱系 - 打猎 在 伦敦

关于在伦敦进行血统狩猎的补充说明

[waɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
While the greater part of what has already been written applies to the
尽管 这 更大的 部分 的 什么 有 已经 到过 书面 适用 到 这
['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,
pedigree - hunter in London as well as elsewhere ,
谱系 - 猎人 在 伦敦 作为 出色地 作为 别处 ,

虽然前面写的大部分内容也适用于伦敦以及其他地方的血统猎人，

[hiː; hi][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] ,
he has naturally , as being located in the British metropolis ,
他 有 自然 , 作为 存在 位于 在 这 英国 都会 ,

他自然而然地拥有了，因为他身处英国的大都市，

['sɜːt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]['ʌðə(r)][ləu'kælitiz] .
certain advantages which cannot be enjoyed in other localities .
肯定 优势 哪个 不能 是 享受 在 其他 地方 .

某些在其他地方无法享受到的优势。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] . — [ðəʊ] [ðə; ði]['aɪrɪʃ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][tu:; tə]

The	Record	Office	.	—	Though	the	Irish	Record	Office	is	invaluable	to
这	记录	办公室	.	—	尽管	这	爱尔兰	记录	办公室	是	无价	到

['sɜ:tʃə(r)] [ɪn]['aɪələnd] ,

searchers	in	Ireland	,
搜索者	在	爱尔兰	,

档案馆——尽管爱尔兰档案馆对爱尔兰的考古学家来说非常宝贵，

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] [pɑ:(r)] ['eksələns] — [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] — [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [best]

the	Record	Office	par	excellence	—	that	in	London	—	is	,	of	course	,	best
这	记录	办公室	帕	卓越	—	那	在	伦敦	—	是	,	的	课程	,	最好的

[ə'dæptɪd][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

adapted	to	English	research	,
改编	到	英语	研究	,

当然，伦敦的档案馆是英国研究的首选机构。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['dɒkjumənts][ɒv; əv]['greɪtə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]

and	has	the	custody	of	national	documents	of	greater	historical	and
和	有	这	保管	的	国家的	文件	的	更大的	历史	和

[ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɪntrəst] .

antiquarian	interest	.
古玩	兴趣	.

并保管着具有重要历史和文物价值的国家文件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [tu:; tə] ['sɜ:tʃə(r)] .

It	is	free	to	searchers	.
它	是	自由的	到	搜索者	.

搜索者可以免费使用。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st]['vɪzɪt][ðeə(r)] , [wɪl] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] [lɑ:dʒ] [sɜ:tʃ]

The	pedigree	-	hunter	,	on	his	first	visit	there	,	will	be	pointed	out	two	large	Search
这	谱系	-	猎人	,	在	他的	第一的	访问	那里	,	将要	是	尖	出去	二	大的	搜索

[rʊmz; ru:mz] ,

Rooms	,
房间	,

第一次来这里寻宝的人会被指引到两个大型的搜寻室。

[ænd; ənd] [wɪl] [nəʊt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] — ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [wɔ:lz] [laɪnd]

and	will	note	with	satisfaction	their	comfortable	appearance	—	also	the	walls	lined
和	将要	笔记	和	满意	他们的	舒服的	外貌	—	还	这	墙壁	衬里

[wɪð] ['bʊkʃelvz] ,

with	bookshelves	,
和	书架	,

并会满意地注意到它们舒适的外观——还有排列整齐的书架墙，

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð] ['ɪndeksɪz][ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] .

all	filled	with	indexes	of	various	kinds	.
全部	已填	和	索引	的	各种各样的	种类	.

所有页面都充满了各种索引。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['ɪndeksɪz][hi:; hi] [wɪl]

By	the	help	of	some	of	these	indexes	he	will
经过	这	帮助	的	一些	的	这些	索引	他	将要

借助其中一些指标，他将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒkjumənt]

probably	discover	particulars	as	to	the	title	and	date	of	the	document
大概	发现	细节	作为	到	这	标题	和	日期	的	这	文档

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

he	wishes	to	consult	.
他	愿望	到	咨询	.

可能会发现他想要查阅的文件的标题和日期等详细信息。

[ɪf] [nɒt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tiəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [θrəʊ]

an	application	to	one	of	the	courteous	officials	in	charge	will	most	likely	throw
一个	应用	到	一	的	这	有礼貌	官员	在	收费	将要	最多	可能	扔

[ɔ:l] ['nesəsəri] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

all	necessary	light	on	the	subject	.
全部	必要的	光	在	这	主题	.

向一位态度和蔼的主管官员提出申请，很可能会得到关于此事的全部必要信息。

[ə; eɪ] ['dɒkɪt] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [pə'tɪkjələz] ,

A	docket	will	be	given	him	to	fill	up	containing	the	necessary	particulars	,
一个	案卷	将要	是	给定	他	到	充满	向上	包含	这	必要的	细节	,

将会给他一份表格，让他填写包含必要详情的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪt'self] [wɪl] ['fɒləʊ] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

and	the	document	itself	will	follow	with	very	little	delay	.
和	这	文档	本身	将要	跟随	和	非常	小的	延迟	.

文件本身也将很快送达。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [in'taitl] [hɪm][tu:; tə]

The	pedigree	-	hunter	may	be	asked	if	he	has	a	ticket	entitling	him	to
这	谱系	-	猎人	可能	是	问	如果	他	有	一个	票	权利	他	到

[sɜ:tʃ] [hɪə(r)] .

search	here	.
搜索	这里	.

可能会询问寻血统者是否持有允许他在此寻血的门票。

[sʌtʃ] ['tɪkɪts] [hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['leɪtli] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] [ɔ:'θɒrətiz] ;

Such	tickets	have	been	rather	lately	introduced	by	the	Record	Office	authorities	;
这样的	门票	有	到过	相当	最近	介绍	经过	这	记录	办公室	当局	;

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ,

before	that	,
前	那	,

此类票据是档案馆当局近期才推出的；在此之前，

[nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l][wʌn] ;

no	restriction	was	placed	on	a	searcher	,	and	this	is	almost	a	nominal	one	;
不	限制	曾是	放置	在	一个	搜索者	,	和	这	是	几乎	一个	名义上的	一	;

对搜索者没有任何限制，这几乎只是名义上的限制；

[hi:; hi][hæz; həz] ['mɪəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['haʊshəʊldə(r)] .

he	has	merely	to	be	recommended	by	a	householder	.
他	有	仅仅	到	是	受到推崇的	经过	一个	户主	.

他只需要得到户主的推荐即可。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] ['kænɒt] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['tɪkɪt] ,

If	the	searcher	cannot	produce	the	necessary	ticket	,
如果	这	搜索者	不能	生产	这	必要的	票	,

如果搜索者无法出示必要的票据，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːm] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ænd; ənd][get] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['haʊshəʊldə(r)] ,

he	will	be	given	a	form	to	fill	up	and	get	signed	by	the	householder	,
他	将要	是	给定	一个	形式	到	充满	向上	和	得到	签名	经过	这	户主	,

他将被要求填写一份表格，并由户主签字。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][nekst]

which	he	will	be	requested	to	send	to	the	Record	Office	before	his	next
哪个	他	将要	是	请求	到	发送	到	这	记录	办公室	前	他的	下一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

他将被要求在下次来访前将资料送交档案室。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] , ['djuːli] [saɪnd] ,

On	receipt	of	this	form	,	duly	signed	,
在	收据	的	这	形式	,	正式地	签名	,

收到这份已正式签署的表格后，

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn'taɪtl] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['pəʊstɪd][tuː; tə][hɪm] .

a	ticket	entitling	him	to	make	researches	there	will	be	posted	to	him	.
一个	票	权利	他	到	制作	研究	那里	将要	是	发布	到	他	.

将会给他寄送一张允许他到那里进行研究的票据。

[æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

At	the	Record	Office	the	pedigree	-	hunter	will	,	of	course	,
在	这	记录	办公室	这	谱系	-	猎人	将要	,	的	课程	,

当然，在档案馆里，寻根者会.....

[faɪnd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [ˌem es 'es] . [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

find	most	of	the	various	classes	of	miscellaneous	MSS	.	which	have	been
寻找	最多	的	这	各种各样的	课程	的	各种各样的	MSS	.	哪个	有	到过

['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] .

mentioned	as	likely	to	be	of	greatest	service	to	him	.
提及	作为	可能	到	是	的	最	服务	到	他	.

找到大部分被提及的、可能对他最有帮助的各种杂项手稿。

[ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ,

There	,	also	,
那里	,	还	,

那里也一样，

[hiː; hi] [maɪt] [kən'sʌlt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ɪndeksɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [help] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)]

he	might	consult	hundreds	of	indexes	which	would	not	help	his	particular
他	可能	咨询	数百	的	索引	哪个	会	不是	帮助	他的	特别的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

object	in	the	least	,
目的	在	这	至少	,

他可能会查阅数百个索引，但这对他找到特定目标丝毫不有帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði][vɑːst] [stɔːz] [ɒv; əv][ˌæntɪ'kweərɪən]

and	he	may	indeed	be	bewildered	by	the	vast	stores	of	antiquarian
和	他	可能	的确	是	困惑	经过	这	广阔的	商店	的	古玩

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [səʊ] ['lævɪʃli] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] .

information	so	lavishly	offered	to	him	.
信息	所以	慷慨地	提供	到	他	.

他或许真的会被如此慷慨地提供给他的海量古物信息所弄得不知所措。

[ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

A	most	useful	book	,	which	he	will	find	on	the	shelves	,
一个	最多	有用	书	,	哪个	他	将要	寻找	在	这	货架	,

这是一本非常有用的书，他可以在书架上找到它。

[ɪz]['skɑːrgɪl] - ['bɜːrdz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] .

is	Scargill	-	Bird's	Guide	to	the	Record	Office	.
是	斯卡吉尔	-	鸟类	指导	到	这	记录	办公室	.

是 Scargill-Bird 的《档案馆指南》。

[ˌaɪ 'tiː] [i'njuːməreit] [ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['dɒkjumənts] [stɔː(r)d][ðeə(r)] .

It	enumerates	the	various	classes	of	documents	stored	there	.
它	枚举	这	各种各样的	课程	的	文件	存储	那里	.

它列举了存储在那里的各种文档类别。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

But	the	searcher	may	still	be	in	doubt	as	to	his	individual	case	.
但	这	搜索者	可能	仍然	是	在	怀疑	作为	到	他的	个人	案件	.

但搜寻者可能仍然对他的个案存有疑问。

[ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌem es 'es] .

If	so	,	and	he	,	having	looked	up	the	various	MSS	.
如果	所以	,	和	他	,	拥有	看起来	向上	这	各种各样的	MSS	.

如果真是这样，那么他，已经查阅了各种手稿。

[ˌrekə'mendɪd] , [θɪŋks] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen]

recommended	,	thinks	additional	information	might	be	forthcoming	,	he	should	then
受到推崇的	,	思考	额外的	信息	可能	是	即将推出	,	他	应该	然后

[kən'sʌlt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

consult	one	of	the	Record	Office	officials	,
咨询	一	的	这	记录	办公室	官员	,

如果建议他咨询档案办公室的官员，并认为可能会有更多信息公布，那么他应该咨询档案办公室的官员。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

stating	the	exact	point	on	which	he	is	anxious	to	obtain	information	;
声明	这	精确的	观点	在	哪个	他	是	焦虑的	到	获得	信息	;

明确指出他急于了解的具体信息点；

['prɒbəbli] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] ['dɒkjumənt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

probably	the	required	document	will	be	in	his	hands	a	few	minutes	later	.
大概	这	必需的	文档	将要	是	在	他的	双手	一个	很少	分钟	之后	.

可能几分钟后他就能拿到所需的文件了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['dɒkjumənts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][tuː; tə]

The	following	classes	of	documents	will	be	found	the	most	generally	useful	to
这	下列的	课程	的	文件	将要	是	成立	这	最多	一般来说	有用	到

[ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['sɜːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] :

the	genealogical	searcher	in	the	Record	Office	:
这	家谱	搜索者	在	这	记录	办公室	:

以下几类文件对于档案馆的家谱研究者来说通常最有用：

[ðə; ði] [steɪt] ['peɪpəz] , ['tʃɑːnsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] [prə'siːdɪŋz] , [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [sər've] ,

The	State	Papers	,	Chancery	and	Exchequer	Proceedings	,	The	Parliamentary	Surveys	,
这	状态	文件	,	法院	和	国库	诉讼程序	,	这	议会	调查	,

[fiːt] [ɒv; əv] [faɪnz] ,

Feet	of	Fines	,
脚	的	罚款	,

国家文件、衡平法院和财政部诉讼记录、议会调查、罚款记录

['rɔɪəlɪst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd] [kləʊz] [rəʊlz] .

Royalist	Composition	Papers	,	Patent	and	Close	Rolls	.
保皇党	作品	文件	,	专利	和	关闭	卷	.

保皇党合成纸、专利纸和密卷纸。

[ðə; ði] ['herəld] - ['kɒlɪdʒ] . — [ðə; ði] [fiːz] ['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['herəld] - ['kɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

The	Heralds	'	College	.	—	The	fees	payable	at	the	Heralds	'	College	are	not
这	先驱者	-	大学	.	—	这	费用	应付账款	在	这	先驱者	-	大学	是	不是

[ɪg'zɔːbɪtənt] , [ænd; ənd] ,

exorbitant	,	and	,
高昂	,	和	,

先驱学院——先驱学院的学费并不高昂，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [stɔːz] [ɒv; əv][ɑː'mɔːriəl][ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]

of	course	,	stores	of	armorial	and	other	genealogical	information	are
的	课程	,	商店	的	纹章	和	其他	家谱	信息	是

[prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] .

preserved	there	.
保存完好	那里	.

当然，那里也保存着大量的纹章和其他家谱信息。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi]

The	London	pedigree	-	hunter	has	the	advantage	here	also	;	for	though	he
这	伦敦	谱系	-	猎人	有	这	优势	这里	还	;	为了	尽管	他

['kænɒt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ,

cannot	,	as	in	the	Record	Office	,
不能	,	作为	在	这	记录	办公室	,

伦敦的血统猎人在这里也占有优势；因为尽管他不能像在档案馆那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sɜːtʃ] [hɪm'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['dɒkjumənts] ,

search	himself	through	all	the	requisite	documents	,
搜索	他自己	通过	全部	这	必需品	文件	,

他仔细查阅了所有必要的文件，

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['herəld] - ['kɒlɪdʒ] ([ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

yet	if	he	applies	in	person	at	the	Heralds	'	College	(	this	is	called	a	personal
然而	如果	他	适用	在	人	在	这	先驱者	-	大学	(	这	是	称为	一个	个人的

[sɜːtʃ]) ,

search	)	,
搜索	)	,

但是如果他亲自到先驱学院申请（这叫做亲自申请），

[ðə; ði] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][rɪ'kwaɪəd] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;

the	fee	for	information	on	a	required	point	will	be	five	shillings	;
这	费用	为了	信息	在	一个	必需的	观点	将要	是	五	先令	;

查询所需信息的费用为五先令；

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɪz] [meɪd] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

if	the	inquiry	is	made	by	correspondence	,	ten	shillings	and	sixpence	.
如果	这	询问	是	制成	经过	一致	,	十	先令	和	六便士	.

如果以信函方式询问，则收费十先令六便士。

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] - ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ['brɔːdli] ['ɪntuː] ['rekɔːdz] [ænd; ənd]

The	treasures	of	the	Heralds	'	Office	are	divided	broadly	into	Records	and
这	宝藏	的	这	先驱者	-	办公室	是	分割	总体而言	进入	记录	和

[kə'lekʃn] .

Collections	.
收藏	.

纹章官署的珍宝大致分为档案和藏品两类。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [sɜ:tʃ] [kɒsts] [tu:] ['gini] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [θru:] ['rekɔ:dz]

A	general	Record	search	costs	two	guineas	,	and	a	search	through	Records
一个	一般的	记录	搜索	成本	二	几内亚	,	和	一个	搜索	通过	记录

[ænd; ənd] [kə'lekʃn] [faɪv] ['gini] .

and	Collections	five	guineas	.
和	收藏	五	几内亚	.

一般记录搜索收费 2 基尼，通过记录和收藏进行搜索收费 5 基尼。

['sʌməset] [haʊs] . — [ɪn] [ðɪs] [vɑ:st] ['stɔ:haʊs] [ɒv; əv]['dɒkjumənts][ðə; ði] [tu:] ['klɑ:sɪz] [wɪtʃ] [wɪl]

Somerset	House	.	—	In	this	vast	storehouse	of	documents	the	two	classes	which	will
萨默塞特郡	房子	.	—	在	这	广阔的	库	的	文件	这	二	课程	哪个	将要

[məʊst] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

most	appeal	to	the	genealogist	are	the	collection	of	Wills	and	the
最多	上诉	到	这	系谱学家	是	这	收藏	的	遗嘱	和	这

['dʒen(ə)rəl] ['redʒɪstər] .

general	Registers	.
一般的	登记簿	.

萨默塞特府——在这座浩瀚的文献宝库中，最能吸引家谱学家的两类文献是遗嘱集和总登记册。

[wɪlz] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] - [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [daɪ'ɒsɪsn] ['redʒɪstriz] ,

Wills	earlier	than	1858	are	found	in	the	local	Diocesan	Registries	,
遗嘱	早些时候	比	-	是	成立	在	这	当地的	教区	登记册	,

1858年以前的遗嘱可以在当地教区登记处找到。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['pleɪsɪz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləɪnd] .

and	are	in	a	variety	of	places	scattered	over	England	.
和	是	在	一个	种类	的	地方	疏散	超过	英格兰	.

它们散布在英格兰各地。

['fɔ:məli] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [əʊnd] ['prɒpəti] [ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['daɪəsɪs] ,

Formerly	,	if	a	person	owned	property	in	more	than	one	diocese	,
以前	,	如果	一个	人	拥有	财产	在	更多的	比	一	教区	,

以前，如果一个人在多个教区拥有房产，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [bi:; bi] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [kɔ:t] .

his	will	would	be	proved	in	the	Archbishop's	Court	.
他的	将要	会	是	已证实	在	这	大主教的	法庭	.

他的遗嘱将在大主教法庭上得到证明。

[səʊ] [wɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [pru:vd] [ɪn] ['kæntəbəri] [prɪ'rɒgətɪv] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

So	wills	were	proved	in	Canterbury	Prerogative	Court	for	all	parts	of	England	,
所以	遗嘱	是	已证实	在	坎特伯雷	特权	法庭	为了	全部	部分	的	英格兰	,

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] ['ləʊkəli] .

and	not	merely	locally	.
和	不是	仅仅	本地	.

因此，坎特伯雷特权法庭对英格兰全境的遗嘱都予以认证，而不仅仅是对当地遗嘱。

[ɔ:l] [ði:z] ['kæntəbəri] [prɪ'rɒgətɪv] [wɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['sʌməset] [haʊs] .

All	these	Canterbury	Prerogative	wills	are	at	Somerset	House	.
全部	这些	坎特伯雷	特权	遗嘱	是	在	萨默塞特郡	房子	.

所有这些坎特伯雷特权遗嘱都保存在萨默塞特宫。

[sʌm; səm] ['nɔ:ðən] [wɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] .

Some	northern	wills	are	at	York	for	the	same	reason	.
一些	北方	遗嘱	是	在	约克	为了	这	相同的	原因	.

一些北方遗嘱保存在约克郡也是出于同样的原因。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wɪlz] [sɪns] - [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət] ['sʌməset] [haʊs] .

But	all	wills	since	1858	are	deposited	at	Somerset	House	.
但	全部	遗嘱	自从	-	是	已存	在	萨默塞特郡	房子	.

但自 1858 年以来的所有遗嘱都存放在萨默塞特府。

[ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] - ['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] [ðeə(r)] , ['redʒɪstər] [hæv; həv] [biːn] [kept] ['regjələli]
In **the** **Registrar** **-** **General's** **office** **there** **,** **registers** **have** **been** **kept** **regularly**
在 这 注册员 - 将军的 办公室 那里 , 登记簿 有 到过 保留 经常
[sɪns] - .
since **1837** **.**
自从 - .

那里的注册总署自 1837 年以来一直定期保存登记册。

[ðə; ði] [fiːz]
The **fees**
这 费用

费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [haɪ] .
are **not** **high** **.**
是 不是 高的 .

不高。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)]['wɒnts][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
If **,** **for** **instance** **,** **the** **pedigree** **-** **hunter** **wants** **to** **ascertain** **the** **date** **of** **a**
如果 , 为了 实例 , 这 谱系 - 猎人 想要 到 探明 这 日期 的 一个
['sɜːt(ə)n] [bɜːθ] ,
certain **birth** **,**
肯定 出生 ,

例如，如果血统研究者想要确定某个特定人物的出生日期，

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [θruː] [faɪv] [jˈiəz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [neɪm] [kɒsts] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
the **search** **through** **five** **years** **for** **one** **name** **costs** **five** **shillings** **.**
这 搜索 通过 五 年 为了 一 姓名 成本 五 先令 .

五年内寻找一个名字的费用是五先令。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪlz] [kɒsts][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [ən'les] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [friː] ['lɪtərəri]
To **look** **up** **wills** **costs** **one** **shilling** **each** **,** **unless** **the** **searcher** **has** **a** **free** **literary**
到 看 向上 遗嘱 成本 一 先令 每个 , 除非 这 搜索者 有 一个 自由的 文学
['dɒkɪt] ;
docket **;**
案卷 ;

查阅遗嘱每份收费一先令，除非查阅者拥有免费的文献检索工具；

[pə'tɪkjələz] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪtərəri] [pə'mɪts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['tʃæptə(r)] .
particulars **as** **to** **these** **literary** **permits** **will** **be** **found** **in** **a** **later** **chapter** **.**
细节 作为 到 这些 文学 许可证 将要 是 成立 在 一个 之后 章 .

有关这些文学许可的详情将在后面的章节中介绍。

[ðə; ði] ['mɪdlseks] ['redʒɪstri] . — [ðɪs] ['redʒɪstri] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] ,
The **Middlesex** **Registry** **.** **—** **This** **Registry** **,** **situated** **in** **St** **.** **James's** **Street** **,**
这 米德尔塞克斯 注册表 . — 这 注册表 , 位于 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,

米德尔塞克斯郡登记处——该登记处位于圣詹姆斯街，

[kən'teɪnz] [ɔːl] ['dɒkjumənts] ([sɪns] -) [wɪtʃ] [ə'fekt] [lænd][ɪn] ['mɪdlseks] .
contains **all** **documents** **(** **since** **1708** **)** **which** **affect** **land** **in** **Middlesex** **.**
包含 全部 文件 (自从 -) 哪个 影响 土地 在 米德尔塞克斯 .

包含自 1708 年以来所有影响米德尔塞克斯土地的文件。

[l'aɪbɹəɹiz] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . — [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪ'speʃəli]
Libraries . — The British Museum . — The London genealogist is also especially
图书馆 . — 这 英国 博物馆 . — 这 伦敦 系谱学家 是 还 尤其
['fɔːtʃənət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [l'aɪbɹəɹiz] .
fortunate with regard to libraries .
幸运 和 看待 到 图书馆 .

图书馆——大英博物馆——伦敦的系谱学家在图书馆方面也格外幸运。

['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
Foremost of all comes , of course , that at the British Museum .
首先 的 全部 来 , 的 课程 , 那 在 这 英国 博物馆 .

当然，最重要的还是大英博物馆。

[ðeə(r)] [nɒt]['əʊnli][ɪz]['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['riːdɪŋ] [ruːm] [friː] [baɪ] ['tɪkɪt] ([ɒn][ðə; ði]
There not only is access to the Great Reading Room free by ticket (on the
那里 不是 仅有的 是 使用权 到 这 伟大的 阅读 房间 自由的 经过 票 (在 这
[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['haʊshəʊldə(r)]) ,
recommendation of a London householder) ,
推荐 的 一个 伦敦 户主) ,

不仅可以凭票免费进入大阅览室（由一位伦敦居民推荐），

[bʌt; bət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ˌem es 'es] .
but the Newspaper Room and MSS .
但 这 报纸 房间 和 MSS .

但报纸编辑室和手稿。

[dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [friː] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Department are also free , and both are very valuable to the
部门 是 还 自由的 , 和 两个都 是 非常 有价值的 到 这
[ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .
genealogist .
系谱学家 .

这两个部门都是免费的，而且对家谱学家来说都非常有价值。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [ɪ'speʃəli] [səʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]
The latter is especially so , as it contains a store of manuscripts and
这 后者 是 尤其 所以 , 作为 它 包含 一个 店铺 的 手稿 和
[p'ɛdɪgɹˌiːz] ,
Pedigrees ,
血统书 ,

后者尤其如此，因为它收藏了大量的手稿和族谱。

['hɛrəldz] [ˌvizi'teiʃən] , [ænd; ənd] ['nʌmbələs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['dɒkjumənts] .
Herald's Visitations , and numberless miscellaneous documents .
先驱报 探访 , 和 无数 各种各样的 文件 .

《先驱报》巡视记录，以及无数其他文件。

['læmbəθ] ['laɪbrəri] . — [ðɪs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] ['læmbəθ] ['pæləs] ,
Lambeth Library . — This is situated in Lambeth Palace ,
兰贝斯 图书馆 . — 这 是 位于 在 兰贝斯 宫殿 ,

兰贝斯图书馆——它位于兰贝斯宫内。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['stjuːd(ə)nt]
and deserves to be more frequently visited by the genealogical student
和 值得 到 是 更多的 频繁地 到访 经过 这 家谱 学生
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
than it is at present ,
比 它 是 在 展示 ,

值得家谱研究者更频繁地访问。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['eɪnʃənt] [p'ɛdɪgˌiːz] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mænjʊskrɪpts] .

for	it	contains	many	ancient	pedigrees	and	important	manuscripts	.
为了	它	包含	许多	古老的	血统书	和	重要的	手稿	.

因为它包含许多古代族谱和重要手稿。

[ɪts] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][əʊld] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [bʊks] .

Its	contents	are	all	old	,	and	are	divided	into	records	and	printed	books	.
它是	内容	是	全部	老的	,	和	是	分割	进入	记录	和	打印	图书	.

它的内容都是古老的，分为档案和印刷书籍两部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] , [baʊnd] [ɪn] ['vɒljuːmz] — ['ɔːlsəʊ] ['veri]

There	are	seven	distinct	series	of	manuscripts	,	bound	in	volumes	—	also	very
那里	是	七	清楚的	系列	的	手稿	,	边界	在	卷	—	还	非常

[gʊd] ['ɪndeksɪz] .

good	indexes	.
好的	索引	.

共有七个不同的手稿系列，装订成册——还有非常好的索引。

[ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['vɒljuːmz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt]

The	pedigree	-	hunter	will	have	the	required	volumes	brought	to	him	in	the	Great
这	谱系	-	猎人	将要	有	这	必需的	卷	带来	到	他	在	这	伟大的

[hɔːl] [ɪ'rektɪd] [baɪ]['dʒʌksən] ,

Hall	erected	by	Juxon	,
大厅	竖立	经过	朱克森	,

寻根者将会在朱克森建造的大厅里，得到所需的书籍。

[naʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] [sɜːtʃ] [ruːm] .

now	used	as	a	Reading	or	Search	Room	.
现在	用过的	作为	一个	阅读	或者	搜索	房间	.

现在用作阅览室或检索室。

['herəld] ['ɒfɪs] ['laɪbrəri] . — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl][ænd; ənd][ɑː'mɔːriəl] [wɜːks]

Heralds	Office	Library	.	—	There	is	a	library	of	genealogical	and	armorial	works
先驱者	办公室	图书馆	.	—	那里	是	一个	图书馆	的	家谱	和	纹章	作品

[ænd; ənd] [bʊks] ['beərɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɛrəldz] ['ɒfɪs] ,

and	books	bearing	on	such	subjects	at	the	Herald's	Office	,
和	图书	轴承	在	这样的	主题	在	这	先驱报	办公室	,

纹章官办公室图书馆——纹章官办公室设有一个图书馆，藏有家谱学、纹章学及其他相关主题的书籍。

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

Queen	Victoria	Street	.
女王	维多利亚	街道	.

维多利亚女王街。

[ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] ['laɪbrəri] . — [ə'nʌðə(r)] ['lʌndən] ['laɪbrəri] , [weə(r)] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɒn][ˌdʒiːni'ælədʒi]

The	Guildhall	Library	.	—	Another	London	Library	,	where	printed	books	on	genealogy
这	市政厅	图书馆	.	—	其他	伦敦	图书馆	,	在哪里	打印	图书	在	家谱

[kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] ,

can	be	had	in	abundance	,
能	是	有	在	丰富	,

市政厅图书馆——伦敦另一家图书馆，那里有大量关于家谱学的印刷书籍。

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] , [wɪtʃ] [ræŋks][ɪn] [ðɪs] [wei] ['əʊnli]['sekənd][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
is that of the Guildhall , which ranks in this way only second to the British
是 那 的 这 市政厅 , 哪个 排名 在 这 方式 仅有的 第二 到 这 英国
[mju'zi:əm]['laɪbrəri] .
Museum Library .
博物馆 图书馆 .

市政厅在这方面仅次于大英博物馆图书馆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [ɪn] ['aɪələnd]
THE PEDIGREE - HUNTER IN IRELAND
这 谱系 - 猎人 在 爱尔兰

爱尔兰的血统猎人

[æz; əz][hæz; həz] ['pri:viəsli] [bi:n] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] , [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æn; ən]
As has previously been intimated , the pedigree - hunter , if looking up an
作为 有 之前 到过 暗示 , 这 谱系 - 猎人 , 如果 寻找 向上 一个
['aɪrɪʃ] ['fæməli] ,
Irish family ,
爱尔兰 家庭 ,

正如之前暗示的那样，如果寻根者要查找一个爱尔兰家族的血统信息，

[kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)]['ɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]['wɒnts] ([ɪf] [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət][ɔ:l]) [ɪn]['dʌblɪn] .
can discover almost everything he wants (if discoverable at all) in Dublin .
能 发现 几乎 一切 他 想要 (如果 可发现的 在 全部) 在 都柏林 .

在都柏林，他几乎可以找到他想要的一切（如果能找到的话）。

[səʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt][ɪn]['aɪələnd] ,
So , even if living in some country district in Ireland ,
所以 , 甚至 如果 活的 在 一些 国家 区 在 爱尔兰 ,

所以，即使居住在爱尔兰的某个乡村地区，

[ɔ:l][hi:; hi][rɪ'kwaɪəz][ɪz][tu:; tə][ləʊ'keɪt][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] .
all he requires is to locate himself for some time in the Irish metropolis .
全部 他 需要 是 到 定位 他自己 为了 一些 时间 在 这 爱尔兰 都会 .

他只需要在爱尔兰大都市待上一段时间。

[ðeə(r)][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['dʌblɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd]
There he will find , in the Dublin Record Office , the Wills and
那里 他 将要 寻找 , 在 这 都柏林 记录 办公室 , 这 遗嘱 和
[əd,mini'streiʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ni:dz] ,
Administrations which he needs ,
行政部门 哪个 他 需求 ,

他可以在都柏林档案馆找到他需要的遗嘱和遗产管理文件。

[bəuθ] [prɪ'rɒgətɪv] [ænd; ənd] [daɪ'ɒsɪsn] .
both Prerogative and Diocesan .
两个都 特权 和 教区 .

既有特权，也有教区权力。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [kæn; kən] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑ:nsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] [wɪtʃ]

There	he	can	revel	in	the	Chancery	and	Exchequer	Bills	and	Answers	which
那里	他	能	陶醉	在	这	法院	和	国库	账单	和	答案	哪个

,

,

,

在那里，他可以尽情研读大法官法庭和财政部的法案及答复，

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] , ['veri] ['ɒf(ə)n] [sə'plaɪ] [məʊst]

apart	from	the	direct	object	of	his	search	,	very	often	supply	most
除	从	这	直接的	目的	的	他的	搜索	,	非常	经常	供应	最多

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'mju:zɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

interesting	and	even	amusing	information	.
有趣的	和	甚至	有趣	信息	.

除了他直接寻找的目标之外，还经常提供非常有趣甚至令人捧腹的信息。

[kɔ:z] ['peɪpəz] , [ə'nʌðə(r)] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['li:g(ə)l] ['dɒkjumənts] , [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ;

Cause	Papers	,	another	variation	of	legal	documents	,	are	to	be	found	there	;
原因	文件	,	其他	变化	的	合法的	文件	,	是	到	是	成立	那里	;

诉讼文书是法律文件的另一种形式，可以在那里找到；

['ɔ:lsəʊ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [bɒndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

also	Marriage	Licence	Bonds	for	the	whole	of	Ireland	,	and	,	indeed	,
还	婚姻	执照	债券	为了	这	所有的	的	爱尔兰	,	和	,	的确	,

此外，还提供全爱尔兰的结婚许可证担保，以及，实际上，

['nɪəli] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [kaɪndz] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ɪn] ['ɜ:lɪə(r)] ['tʃæptəz] .

nearly	all	the	more	important	documents	of	the	various	kinds	enumerated	in	earlier	chapters	.
几乎	全部	这	更多的	重要的	文件	的	这	各种各样的	种类	列举	在	早些时候	章节	.

前面章节列举的各种重要文件几乎全部。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] [həʊldz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstər] ,

Besides	these	,	the	Dublin	Record	Office	holds	the	greater	number	of	Irish	Parochial	Registers	,
除了	这些	,	这	都柏林	记录	办公室	持有	这	更大的	数字	的	爱尔兰	教区	登记簿	,

除此之外，都柏林档案馆还保存着数量最多的爱尔兰教区登记簿。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔ:(r)] [æz; əz] ['kɒpiz] , [bəuθ] ['i:kwəli] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] .

either	in	the	original	or	as	copies	,	both	equally	valuable	to	the	searcher	.
任何一个	在	这	原来的	或者	作为	副本	,	两个都	同样地	有价值的	到	这	搜索者	.

无论是原件还是复印件，对检索者来说都同样有价值。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm] ,

This	is	a	great	advantage	to	him	,
这	是	一个	伟大的	优势	到	他	,

这对他来说是一个巨大的优势。

[æz; əz][hiː; hi][meɪ][faɪnd][wɒt][hiː; hi]['wɒnts][ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪstər][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌntrɪ]['pærɪʃ][waɪl]

as	he	may	find	what	he	wants	in	the	registers	of	a	country	parish	while
作为	他	可能	寻找	什么	他	想要	在	这	登记簿	的	一个	国家	教区	尽管

['sɜːtʃɪŋ][ɪn]['dʌblɪn].

searching	in	Dublin	.
搜索	在	都柏林	.

他可能在都柏林查找资料时，在某个乡村教区的登记簿中找到他想要的东西。

[bʌt; bət]['meni]['pæriʃ][stɪl][kiːp][ðeə(r)]['redʒɪstər][ɪn][ðeə(r)][əʊn][pə'zeʃ(ə)n],

But	many	parishes	still	keep	their	registers	in	their	own	possession	,
但	许多	教区	仍然	保持	他们的	登记簿	在	他们的	自己的	拥有	,

但许多教区仍然将登记簿保存在自己手中。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][fˈɔːwədɪd]['eni]“[pə'rəʊkiəl][rɪ'tɜːnz]”[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʌblɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

and	have	not	forwarded	any	“	parochial	returns	”	to	the	Dublin	Record
和	有	不是	转发	任何	“	教区	返回	”	到	这	都柏林	记录

['ɒfɪs].

Office	.
办公室	.

并且没有将任何“教区报表”转发给都柏林档案馆。

“[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn][pəʊst] - ['mɔːrtəm]”[ænd; ənd]“[æd][kwɒd]['dæmnəm]”[ɒv; əv]['ɜːli][deɪts][kæn; kən]

“	Inquisitions	post	-	mortem	”	and	“	ad	quod	damnum	”	of	early	dates	can
“	宗教裁判所	邮政	-	死亡	”	和	“	广告	猛	该死	”	的	早期的	日期	能

[biː; bi][kən'sʌltɪd][ðeə(r)];

be	consulted	there	;
是	咨询	那里	;

可以在那里查阅早期的“死后调查”和“ad quod damnum”；

[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)]['rɪt(ə)n][ɪn]['lætɪn], [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɒvɪs][wʊd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]['iːzi]

they	are	written	in	Latin	,	and	a	novice	would	not	find	them	at	all	easy
他们	是	书面	在	拉丁	,	和	一个	新手	会	不是	寻找	他们	在	全部	简单的

[tuː; tə][dɪ'saɪfə(r)].

to	decipher	.
到	解码	.

它们是用拉丁文写成的，对于初学者来说，解读起来绝非易事。

[ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm], [haʊ'evə(r)], [hæv; həv][biːn]['prɪntɪd][ɪn]['pɒndərəs][əʊld]['vɒljuːmz],

The	majority	of	them	,	however	,	have	been	printed	in	ponderous	old	volumes	,
这	多数	的	他们	,	然而	,	有	到过	打印	在	沉重的	老的	卷	,

然而，其中大部分都印在厚重的旧书中。

[wɪtʃ][kæn; kən][biː; bi]['stʌdid][baɪ][ɔːl]['ɪntrəstɪd].

which	can	be	studied	by	all	interested	.
哪个	能	是	研究	经过	全部	感兴趣的	.

任何感兴趣的人都可以进行研究。

[ðə; ðɪ]['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][θruː][æz; əz]['meni]['ɪndeksɪz][ɒv; əv]['dɒkjumənts][æz; əz][hiː; hi]

The	pedigree	-	hunter	should	go	through	as	many	indexes	of	documents	as	he
这	谱系	-	猎人	应该	去	通过	作为	许多	索引	的	文件	作为	他

[kæn; kən]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðɪs]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ɒfɪs][ɒn][ðə; ðɪ][tʃɑːns][ɒv; əv]['kʌmɪŋ][ə'krɒs]

can	during	his	visits	to	this	Record	Office	on	the	chance	of	coming	across
能	期间	他的	访问	到	这	记录	办公室	在	这	机会	的	未来	穿过

['sʌmθɪŋ][njuː][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l].

something	new	and	valuable	.
某物	新的	和	有价值的	.

寻根者在参观该档案馆时，应该尽可能多地查阅文件索引，以便有机会发现新的、有价值的东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bʊkˌkeɪsiz] [laɪnd] [wɪð] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['ɪndeksɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	are	bookcases	lined	with	volumes	of	indexes	round	the	walls	of	the
那里	是	书柜	衬里	和	卷	的	索引	圆形的	这	墙壁	的	这

[sɜːtʃ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

Search	Room	,	and	others	,
搜索	房间	,	和	其他的	,

阅览室四周的墙边摆放着书架，上面摆满了各种索引书籍，还有其他的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːnsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] — [nəʊn] [æz; əz] “ [bɪl]

such	as	those	required	for	Chancery	and	Exchequer	Bills	—	known	as	“	Bill
这样的	作为	那些	必需的	为了	法院	和	国库	账单	—	已知	作为	“	账单

[bʊks] ” — [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Books	”	—	will	be	given	to	him	on	application	.
图书	”	—	将要	是	给定	到	他	在	应用	.

例如，大法官和财政部账单所需的文件（称为“账单簿”），他可以申请获得。

[ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['sɜːtʃə(r)]

Though	so	much	is	discoverable	at	the	Record	Office	,	the	Dublin	searcher
尽管	所以	很多	是	可发现的	在	这	记录	办公室	,	这	都柏林	搜索者

[mʌst; məst] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]

must	not	confine	his
必须	不是	局限	他的

尽管档案馆藏品丰富，但都柏林的检索者不应局限于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['treʒə(r)] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [mə'trɒpəlɪs] ['ɔːlsəʊ] .

attention	to	it	,	as	there	are	other	treasure	-	houses	in	that	metropolis	also	.
注意力	到	它	,	作为	那里	是	其他	宝藏	-	房屋	在	那	都会	还	.

务必重视它，因为那座大都市里还有其他宝库。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstri] [ɒv; əv] [diːdz] [ɪn] [kɪŋz] [ɪn] ,

He	should	certainly	make	his	way	to	the	Registry	of	Deeds	in	King's	Inn	,
他	应该	当然	制作	他的	方式	到	这	注册表	的	契约	在	国王学院	客栈	,

他当然应该去国王学院的契约登记处办理手续。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['væljuəb(ə)l] [faindz] ,

for	there	he	will	be	sure	to	have	valuable	finds	,
为了	那里	他	将要	是	当然	到	有	有价值的	发现	,

因为他肯定会在那里找到值钱的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [sɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]

and	he	can	search	in	the	office	all	day	long	on	payment	of	two	shillings
和	他	能	搜索	在	这	办公室	全部	天	长的	在	支付	的	二	先令

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

and	sixpence	.
和	六便士	.

他只需支付两先令六便士，就可以在办公室里搜查一整天。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [di:dz]

the	pedigree	-	hunter	will	be	more	than	surprised	at	the	number	of	deeds
这	谱系	-	猎人	将要	是	更多的	比	惊讶	在	这	数字	的	契约

['ʌndə(r)] [i:tʃ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kəʊpiəs]['ɪndeksɪz][dɪ'spleɪ] ,

under	each	name	which	the	copious	indexes	display	,
在下面	每个	姓名	哪个	这	丰富	索引	展示	,

家谱研究者一定会对索引中显示的每个人名下的地契数量感到惊讶。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['ɪndeks][ɪz] ['ɪʃu:d] ([fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet])

and	as	a	separate	index	is	issued	(	for	each	letter	of	the	alphabet	)
和	作为	一个	分离	指数	是	发布	(	为了	每个	信	的	这	字母	)

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [fju:] [j'iəz] ,

for	every	few	years	,
为了	每一个	很少	年	,

而且每隔几年都会单独发布一个索引（针对字母表中的每个字母），

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [maɪt] [bi:; bi] ['prɒfɪtəbli] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstri] [ɒv; əv]

a	long	time	might	be	profitably	spent	in	the	Search	Room	of	the	Registry	of
一个	长的	时间	可能	是	盈利	花费	在	这	搜索	房间	的	这	注册表	的

[di:dz] ,

Deeds	,
契约	,

在土地登记处的查阅室里消磨很长时间可能会有所裨益。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['vɪzɪt][ðeə(r)][bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

and	each	successive	visit	there	be	increasingly	beneficial	.
和	每个	连续	访问	那里	是	日益	有利	.

而且每次到访都会越来越有益。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] [ɪn]['aɪələnd][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Therefore	the	searcher	in	Ireland	must	not	forget	to	devote	his	attention	to
所以	这	搜索者	在	爱尔兰	必须	不是	忘记	到	奉献	他的	注意力	到

[ðə; ði] ['redʒɪstri] [ɒv; əv] [di:dz] ,

the	Registry	of	Deeds	,
这	注册表	的	契约	,

因此，在爱尔兰进行检索的人员不应忘记关注契约登记处。

[kɪŋz] [ɪn] , ['dʌblɪn] .

King's	Inn	,	Dublin	.
国王学院	客栈	,	都柏林	.

都柏林国王学院。

[nɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][feɪl][tu:; tə]['vɪzɪt] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [pə'ru:z] [məˌtrɪkju'leɪʃn]

Nor	should	he	fail	to	visit	Trinity	College	,	where	he	can	peruse	Matriculation
也不	应该	他	失败	到	访问	三位一体	大学	,	在哪里	他	能	仔细阅读	入学

['entrɪs] ,

Entries	,
条目	,

他也不应该错过参观三一学院的机会，在那里他可以查阅入学申请表。

[wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [neɪm] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] ['kɒntent] .

which	supply	the	father's	name	and	other	particulars	,	to	his	heart's	content	.
哪个	供应	这	父亲的	姓名	和	其他	细节	,	到	他的	心脏的	内容	.

父亲的姓名和其他详细信息，他可以随心所欲地填写。

[nəʊ] [fi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

No	fees	are	charged	for	such	investigations	.
不	费用	是	带电	为了	这样的	调查	.

此类调查不收取任何费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] ['ɜ:li] [taɪmz] ,

And	if	the	inquiries	he	wishes	to	make	relate	to	early	times	,
和	如果	这	查询	他	愿望	到	制作	涉及	到	早期的	时代	,

如果他想询问的是与早期时代有关的问题，

[hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ] [p'ɛdɪgɹi:z] [ɒv; əv]['vælju:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['feəli] ['ɜ:li] [p'ɛdɪgɹi:z] [ɒv; əv]

he	may	find	there	also	pedigrees	of	value	,	for	fairly	early	pedigrees	of
他	可能	寻找	那里	还	血统书	的	价值	,	为了	相当	早期的	血统书	的

['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] ,

Anglo	-	Irish	families	,
盎格鲁	-	爱尔兰	家庭	,

他或许还能在那里找到一些有价值的家谱，特别是早期英爱家族的家谱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)]['dɒkjumənts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɑ:(r); ə(r)]

as	well	as	other	similar	documents	of	interest	and	importance	,	are
作为	出色地	作为	其他	相似的	文件	的	兴趣	和	重要性	,	是

[prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ti:] . [si:] . [di:] .

preserved	in	T	.	C	.	D	.
保存完好	在	T	.	C	.	D	.

以及其他类似的重要文献均保存在都柏林圣三一学院（TCD）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , ['dʌblɪn] , [hi:; hi][kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , ['ʌlstərz] ['ɒfɪs] ,

At	the	Castle	,	Dublin	,	he	can	visit	the	College	of	Arms	,	Ulster's	Office	,
在	这	城堡	,	都柏林	,	他	能	访问	这	大学	的	武器	,	阿尔斯特的	办公室	,

在都柏林城堡，他可以参观纹章院和阿尔斯特办公室。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][vɑ:st][stɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] [ɑ:'mɔ:riəl]

which	,	of	course	contains	a	vast	store	of	genealogical	and	armorial
哪个	,	的	课程	包含	一个	广阔的	店铺	的	家谱	和	纹章

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

当然，其中包含着大量的家谱和纹章信息。

[ðə; ði] ['bɛθəm] [ˌem es 'es] . [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɒkjumənts] [stɔ:(r)d]

The	Betham	MSS	.	are	among	the	most	important	of	such	documents	stored
这	贝瑟姆	MSS	.	是	之中	这	最多	重要的	的	这样的	文件	存储

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

贝瑟姆手稿是那里保存的此类文件中最重要的一些。

[bʌt; bət] ['pedɪgri:] - ['hʌntəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əd'mɪtɪd] [fɑ:(r)]['ɪntu:] [ði:z] ['hæləʊd] ['pri:sɪŋkts] ; [ɪn'di:d]

But	pedigree	-	hunters	are	not	admitted	far	into	these	hallowed	precincts	;	indeed
但	谱系	-	猎人	是	不是	承认	远的	进入	这些	神圣的	辖区	;	的确

,

,

,

但是，那些热衷于寻觅血统的人却无法深入这些神圣的领域；事实上，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['seldəm] [naʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:sən(ə)l] ['sɜ:rtʃɪz] ,

they	are	seldom	now	allowed	to	make	personal	searches	,
他们	是	很少	现在	允许	到	制作	个人的	搜索	,

他们现在很少被允许进行个人搜索。

[æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪnˌvestə'geʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtɪd] [fiːz] .

as	officials	undertake	the	desired	investigations	for	stated	fees	.
作为	官员	承担	这	想要的	调查	为了	声明	费用	.

官员们按规定收费开展所需的调查。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [meɪ] [dɪ'raɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['dʌblɪn] [l'aɪbɹəɹiz] .

The	searcher	may	derive	considerable	benefit	from	visits	to	the	principal	Dublin	libraries	.
这	搜索者	可能	派生	大量	益处	从	访问	到	这	主要的	都柏林	图书馆	.

查阅资料者可能会从参观都柏林主要图书馆中获益匪浅。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] [ɔːl'redi] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	National	Library	contains	the	published	works	already	recommended	,	and	has	a	most	valuable	stock	of	newspapers	,
这	国家的	图书馆	包含	这	已发布	作品	已经	受到推崇的	,	和	有	一个	最多	有价值的	库存	的	报纸	,

国家图书馆藏有上述推荐的出版物，并且拥有极其珍贵的报纸藏品。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [deɪt] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

some	of	which	date	from	far	back	in	the	eighteenth	century	.
一些	的	哪个	日期	从	远的	后退	在	这	第十八	世纪	.

其中一些可以追溯到十八世纪。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɪndeksɪz] [wɪl] [ʃəʊ] ['sevrəl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [prɪnt] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .

Besides	this	,	the	indexes	will	show	several	out	-	of	-	print	pamphlets	and	other	papers	of	interest	to	the	genealogist	.
除了	这	,	这	索引	将要	展示	一些	出去	-	的	-	打印	小册子	和	其他	文件	的	兴趣	到	这	系谱学家	.

此外，索引还会显示一些绝版的小册子和其他对系谱学家有用的文件。

['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] [ɪz] [ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [rɪ'naʊn] ,

Trinity	College	Library	is	of	world	-	wide	renown	,
三位一体	大学	图书馆	是	的	世界	-	宽的	名声	,

三一学院图书馆享誉全球。

['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['brɪtɪʃ] [l'aɪbɹəɹiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['evri] ['pʌblɪʃt] [bʊk] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] .

being	one	of	the	five	British	libraries	to	which	a	copy	of	every	published	book	must	be	sent	.
存在	一	的	这	五	英国	图书馆	到	哪个	一个	复制	的	每一个	已发布	书	必须	是	发送	.

它是英国五大图书馆之一，每出版的书籍都必须向其寄送一份副本。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] ['sɜːt(ə)n] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem 'es] . ['treʒəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːli] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] .

It	possesses	certain	valuable	illuminated	MS	.	treasures	relating	to	early	Irish	history	and	ancient	Irish	families	.
它	拥有	肯定	有价值的	照明	多发性硬化症	.	宝藏	相关	到	早期的	爱尔兰	历史	和	古老的	爱尔兰	家庭	.

它拥有一些与早期爱尔兰历史和古代爱尔兰家族有关的珍贵手稿珍品。

[sʌm; səm] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] .

Some	noticeable	Irish	wills	are	also	here	deposited	.
一些	显	爱尔兰	遗嘱	是	还	这里	已存	.

这里还保存着一些引人注目的爱尔兰遗嘱。

[ðə; ði]['laɪbrəri] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [meɪ] ,

The	library	,	as	such	,	is	not	open	to	the	public	;	special	permission	may	,
这	图书馆	,	作为	这样的	,	是	不是	打开	到	这	民众	;	特别的	允许	可能	,

图书馆本身不对公众开放；需要特别许可才能进入。

[haʊ'evə(r)] , [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] , [ɪf] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

however	,	be	given	to	read	there	,	if	approved	by	the	authorities	.
然而	,	是	给定	到	读	那里	,	如果得到正式认可的		经过	这	当局	.

但是，如果获得当局批准，就可以在那里阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [kə'θiːdrəl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [diːdz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

At	Christ	Church	Cathedral	a	certain	number	of	ancient	deeds	and	other
在	基督	教会	大教堂	一个	肯定	数字	的	古老的	契约	和	其他

['dɒkjumənts][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ;

documents	have	been	preserved	;
文件	有	到过	保存完好	;

基督教堂大教堂保存了一些古代契约和其他文件；

[pə'tɪkjələz] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi][faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['depjuti] -

particulars	as	to	these	can	be	found	in	the	Reports	of	the	Deputy	-
细节	作为	到	这些	能	是	成立	在	这	报告	的	这	副	-

['kiːpə(r)] .

Keeper	.
守门员	.

有关这些的详情可以在副馆长的报告中找到。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] [weə(r)] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

These	are	the	principal	places	in	the	Irish	metropolis	where	genealogical	information
这些	是	这	主要的	地方	在	这	爱尔兰	都会	在哪里	家谱	信息

[kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

can	be	obtained	,
能	是	获得	,

以下是爱尔兰首都可以获取家谱信息的主要地点：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn]

and	some	of	them	may	be	found	by	the	searcher	to	be	genuine
和	一些	的	他们	可能	是	成立	经过	这	搜索者	到	是	真的

['treʒə(r)] - ['haʊzɪz] .

treasure	-	houses	.
宝藏	-	房屋	.

而其中一些可能会被搜寻者发现是真正的宝藏。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

This	is	especially	the	case	with	the	Irish	Record	Office	,	which	,	as	we	have
这	是	尤其	这	案件	和	这	爱尔兰	记录	办公室	,	哪个	,	作为	我们	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

爱尔兰档案馆的情况尤其如此，正如我们所看到的，

[prɪ'zɜːvz] [məʊst]['væljuəb(ə)l]['dɒkjumənts][ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

preserves	most	valuable	documents	of	all	descriptions	.
果酱	最多	有价值的	文件	的	全部	描述	.

保存了各种类型中最有价值的文件。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstər] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [prə'kjʊərəbl] [ðeə(r)] ,

But	if	any	desirable	Parochial	Registers	are	not	procurable	there	,
但	如果	任何	理想	教区	登记簿	是	不是	可采购	那里	,

但如果在那里无法获得所需的任何教区登记簿，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rektə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæriʃ] [ɪn] ['kwestʃən] .

application	should	be	made	to	the	rectors	of	the	parishes	in	question	.
应用	应该	是	制成	到	这	校长	的	这	教区	在	问题	.

申请应向相关教区的牧师提出。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .

The	publications	of	the	Parish	Register	Society	of	Dublin	might	be	consulted	.
这	出版物	的	这	教区	登记	社会	的	都柏林	可能	是	咨询	.

可以查阅都柏林教区登记协会的出版物。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Irish	Association	for	the	Preservation	of	the	Memorials	of	the
这	爱尔兰	协会	为了	这	保存	的	这	纪念碑	的	这

[ded] [hæz; həz] ['ɪʃu:d] ['sɜ:t(ə)n] ['vɒlju:mz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ,

Dead	has	issued	certain	volumes	which	are	most	valuable	,
死的	有	发布	肯定	卷	哪个	是	最多	有价值的	,

爱尔兰亡者纪念碑保护协会出版了一些极具价值的书籍。

[æz; əz] [ðeɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn] ['meni] [əʊld] ['aɪrɪʃ] ['tu:mˌstəʊnz] .

as	they	record	and	reproduce	the	inscriptions	on	many	old	Irish	tombstones	.
作为	他们	记录	和	复制	这	铭文	在	许多	老的	爱尔兰	墓碑	.

他们记录并复制了许多爱尔兰古老墓碑上的铭文。

[ðə; ði] ['dʒɜ:n(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['æntikwəri] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

The	Journal	of	the	Royal	Society	of	Antiquaries	of	Ireland	,
这	杂志	的	这	皇家	社会	的	古董商	的	爱尔兰	,

爱尔兰皇家古物学会会刊

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜ:n(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:k] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑ:kiə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,

and	the	Journal	of	the	Cork	Historical	and	Archaeological	Society	,
和	这	杂志	的	这	软木	历史	和	考古学	社会	,

以及《科克历史与考古学会会刊》

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsəʊ] [pru:v] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] [ɪn] ['aɪələnd] .

should	also	prove	valuable	to	the	searcher	in	Ireland	.
应该	还	证明	有价值的	到	这	搜索者	在	爱尔兰	.

对爱尔兰的搜寻者来说，这也应该很有价值。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz]

THE	PEDIGREE	-	HUNTER	IN	SCOTLAND	AND	THE	PROVINCES
这	谱系	-	猎人	在	苏格兰	和	这	省份

苏格兰及各省的纯种猎犬

[ðə; ði] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] [ɪn] ['skɒtlənd] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] ['edɪnbrə] ,

The	genealogist	in	Scotland	will	naturally	direct	his	steps	to	Edinburgh	,
这	系谱学家	在	苏格兰	将要	自然	直接的	他的	步骤	到	爱丁堡	,

苏格兰的系谱学家自然会把目光投向爱丁堡。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][əʊld]['redʒɪstə(r)] [haʊs] .

where	his	happy	hunting	-	ground	will	be	the	Old	Register	House	.
在哪里	他的	快乐的	打猎	-	地面	将要	是	这	老的	登记	房子	.

他最喜欢去的地方就是老登记处。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[ɪz][nɒt] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl]['kʌmə(r)][ɪn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]['mænə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ðə; ði]

is	not	thrown	open	to	all	comers	in	the	hospitable	manner	experienced	at	the
是	不是	抛掷	打开	到	全部	来者	在	这	好客	方式	经验丰富的	在	这

['lʌndən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ,

London	Record	Office	,
伦敦	记录	办公室	,

它不像伦敦档案馆那样热情好客地向所有人开放。

[ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪt]

and	application	must	be	made	by	the	genealogist	for	a	special	permit
和	应用	必须	是	制成	经过	这	系谱学家	为了	一个	特别的	允许

[ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sɜːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt] .

allowing	him	to	make	investigations	in	the	Historical	Search	Department	.
允许	他	到	制作	调查	在	这	历史	搜索	部门	.

系谱学家必须向历史研究部门申请特别许可，才能进行调查。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstə(r)] [haʊs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [θriː] ['bɪldɪŋz] ,

The	General	Register	House	consists	of	three	buildings	,
这	一般的	登记	房子	由	的	三	建筑物	,

总登记处大楼由三栋建筑组成，

[ænd; ənd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['redʒɪstə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['redʒɪstə(r)] [haʊs] .

and	is	divided	into	the	Old	Register	House	and	the	New	Register	House	.
和	是	分割	进入	这	老的	登记	房子	和	这	新的	登记	房子	.

它分为旧登记处和新登记处。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['rekɔːdz] [kept] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)nd]

Amongst	the	important	records	kept	there	,	the	following	may	be	especially	mentioned
在	这	重要的	记录	保留	那里	,	这	下列的	可能	是	尤其	提及

: —
: —
: —

那里保存着许多重要记录，其中尤其值得一提的是以下几项：——

[kraʊn] [rɪts] . — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

Crown	Writs	.	—	These	are	similar	to	English	Letters	-	Patent	.
王冠	令状	.	—	这些	是	相似的	到	英语	信件	-	专利	.

王室令状——这些令状与英国的专利证书类似。

[æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] ['prɪvi] [siːlz] , [ænd; ənd] [deɪt] [frɒm; frəm]

An	earlier	series	of	these	are	known	as	Privy	Seals	,	and	date	from
一个	早些时候	系列	的	这些	是	已知	作为	私处	海豹	,	和	日期	从

- .

1498	.
-	.

更早的一系列此类印章被称为枢密印章，其历史可以追溯到 1498 年。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] , [kən'teɪnɪŋ] ['veərɪəs] ['rekɔːdz] [frɒm; frəm] - .

The	Register	of	the	Great	Seal	,	containing	various	records	from	1315	.
这	登记	的	这	伟大的	海豹	,	包含	各种各样的	记录	从	-	.

国玺登记册，包含自 1315 年以来的各种记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪks'tʃekə(r)] ['rekɔːdz] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] - , [diːl] [wɪð] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['revənjuː] ,
Exchequer Records , dating from 1474 , deal with matters relating to revenue ,
国库 记录 , 约会 从 - , 交易 和 事情 相关 到 收入 ,
[ɹ'ɛntəlz] [ɒv; əv] ['taʊnˌlændz] ,
rentals of townlands ,
出租 的 城镇 ,

财政部记录可追溯至1474年，内容涉及税收、城镇土地租金等事宜。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [meɪ] [dɪs'kləʊz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)]
etc . , and may disclose points of interest to the pedigree - hunter
ETC . , 和 可能 透露 积分 的 兴趣 到 这 谱系 - 猎人
.
:
.

等等，并可能透露出血统猎人感兴趣的信息。

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ['rekɔːdz] . — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veərid] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Privy Council Records . — These are of varied character and importance .
私处 理事会 记录 . — 这些 是 的 多种多样 特点 和 重要性 .

枢密院档案——这些档案性质各异，重要性也各有不同。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ækts] , ['wɒrənts] , [steɪt] ['peɪpəz] , ['rɔɪəl] ['lɛtəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
They consist of Acts , Warrants , State Papers , Royal Letters , etc .
他们 由 的 使徒行传 , 逮捕令 , 状态 文件 , 皇家 信件 , ETC .

它们包括法令、授权令、国家文件、皇家信函等。

[lɑːst] , [ðəʊ] ['pɒsəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv]
Last , though possibly to the genealogist they may be the most important of
最后的 , 尽管 可能 到 这 系谱学家 他们 可能 是 这 最多 重要的 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

最后，虽然对系谱学家来说它们可能是最重要的，

[wiː; wi][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] : —
we must mention : —
我们 必须 提到 : —

我们必须提及：——

[ðə; ði] ['seɪsɪn] ['rekɔːdz] . — [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['riːəl] ['prɒpəti] [ɪn]
The Sasine Records . — By means of these the history of real property in
这 萨辛 记录 . — 经过 方法 的 这些 这 历史 的 真实的 财产 在
['skɒtlənd] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['pɒsəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləns] [ɔː(r)]
Scotland can be traced much more fully than is generally possible in England or
苏格兰 能 是 追踪 很多 更多的 完全 比 是 一般来说 可能的 在 英格兰 或者
['aɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

萨辛记录——通过这些记录，可以比在英格兰或爱尔兰更全面地追溯苏格兰不动产的历史。

[ðə; ði] [neɪm] “ ['seɪsɪn] ” [ɪz][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] “ ['siːzɪn] ” — [ðə; ði]
The name “ Sasine ” is the Scottish equivalent of the word “ seizin ” — the
这 姓名 “ 萨辛 ” 是 这 苏格兰 相等的 的 这 单词 “ 癫痫 ” — 这
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][lænd] .
possession of land .
拥有 的 土地 .

“Sasine”这个名字是苏格兰语中“seizin”（占有土地）的对应词。

[ðə; ði] ['seɪsɪn] [rɪts] [kə'mens] [æt; ət] ['dɪfrənt] [deɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['dɪstrɪkts] [ænd; ənd]

The	Sasine	Writs	commence	at	different	dates	for	various	districts	and
这	萨辛	令状	开始	在	不同的	日期	为了	各种各样的	地区	和

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] ['ʃaɪəz] [ɪn] ['skɒtlənd] .

for	the	several	shires	in	Scotland	.
为了	这	一些	郡	在	苏格兰	.

苏格兰各地区和各郡的土地所有权令生效日期各不相同。

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['redʒɪstər] , [haʊ'evə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv]

All	such	registers	,	however	,	are	now	superseded	by	the	General	Register	of
全部	这样的	登记簿	,	然而	,	是	现在	被取代	经过	这	一般的	登记	的

['seɪsɪn] , [wɪtʃ] [kə'menst] [ɪn] - .

Sasines	,	which	commenced	in	1869	.
萨西内斯	,	哪个	开始	在	-	.

然而，所有这些登记册现在都被始于 1869 年的《土地所有权总登记册》所取代。

[wɪlz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aɪtəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ]

Wills	,	which	are	such	an	essential	item	in	English	and	Irish	pedigree	-	hunting
遗嘱	,	哪个	是	这样的	一个	基本的	物品	在	英语	和	爱尔兰	谱系	-	打猎

,

,

,

遗嘱是英爱两国寻根之旅中必不可少的物品。

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt][səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['skɒtɪʃ] ['fæmɪlɪz] ,

are	not	quite	so	important	in	connection	with	Scottish	families	,
是	不是	相当	所以	重要的	在	联系	和	苏格兰	家庭	,

与苏格兰家庭的关系并没有那么重要。

[fɔ:(r); fə(r)][ʌp][tu:; tə] - [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vaɪz] [lænd] ,

for	up	to	1874	a	Scotsman	could	not	devise	land	,
为了	向上	到	-	一个	苏格兰人	可以	不是	设计	土地	,

直到1874年，苏格兰人都不能遗赠土地。

[səʊ][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd]['əʊnli] [di:l] [wɪð] ['pɜ:s(ə)n(ə)ltɪ] .

so	his	will	could	only	deal	with	personalty	.
所以	他的	将要	可以	仅有的	交易	和	个性	.

所以他的遗嘱只能涉及人身方面。

[stɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪlz] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['nəʊtɪd][ɪn] ['skɒtlənd] [æz; əz] [ðeɪ]

Still	,	of	course	,	wills	must	be	looked	up	and	noted	in	Scotland	as	they
仍然	,	的	课程	,	遗嘱	必须	是	看起来	向上	和	著名的	在	苏格兰	作为	他们

[wʊd] [bi:; bi] [ˌels'weə(r)] .

would	be	elsewhere	.
会	是	别处	.

当然，在苏格兰，遗嘱也必须像在其他地方一样进行查阅和记录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['naɪðə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪn]

Neither	are	Parish	Registers	so	important	a	feature	of	genealogical	research	in
两者都不	是	教区	登记簿	所以	重要的	一个	特征	的	家谱	研究	在

[ðæt] ['kʌntri] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

that	country	as	in	England	.
那	国家	作为	在	英格兰	.

在该国，教区登记簿在族谱研究中的重要性远不及在英国。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːli] [ɪ'næktmənt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

The	reason	of	this	is	that	there	was	no	early	enactment	there	on	the	subject	.
这	原因	的	这	是	那	那里	曾是	不	早期的	颁布	那里	在	这	主题	.

原因在于，当地此前并未就此主题制定任何法律。

[səʊ]['redʒɪstə(r)] - ['kiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] [ɔː'θɒrətiz] [wɒz; wəz] , [ʌp][tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['vɒləntri] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

So	register	-	keeping	by	the	parochial	authorities	was	,	up	to	1854	,	a	purely	voluntary	undertaking	.
所以	登记	-	保持	经过	这	教区	当局	曾是	,	向上	到	-	,	一个	纯粹	自愿	承诺	.

因此，直到 1854 年，教区当局的登记工作完全是自愿的。

[sɪns] [ðɪs] [deɪt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ɪn] [vəʊg] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Since	this	date	a	regular	system	of	registration	,	like	that	in	vogue	in	England	,
自从	这	日期	一个	常规的	系统	的	登记	,	喜欢	那	在	时尚	在	英格兰	,

自此以后，开始实行类似英国当时流行的正规登记制度。

[hæz; həz] [biːn] ['kærid] [aʊt] .

has	been	carried	out	.
有	到过	携带	出去	.

已执行。

['skɒtlənd] [hæz; həz] , [laɪk] [ɪts]['sɪstə(r)] ['kʌntriz] , [ɪts] [əʊn] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

Scotland	has	,	like	its	sister	countries	,	its	own	Office	of	Arms	.
苏格兰	有	,	喜欢	它是	姐姐	国家	,	它是	自己的	办公室	的	武器	.

苏格兰和它的姐妹国家一样，拥有自己的纹章院。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪənz] ['ɒfɪs] .

This	is	known	as	the	Lyon's	Office	.
这	是	已知	作为	这	里昂的	办公室	.

这就是所谓的里昂办公室。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstri] [haʊs] ,

But	,	apart	from	the	General	Registry	House	,
但	,	除	从	这	一般的	注册表	房子	,

但是，除了总登记处之外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n]['ləʊk(ə)l]['rekɔːdz] [ɪn]['skɒtlənd] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] .

there	are	certain	local	records	in	Scotland	which	might	be	consulted	.
那里	是	肯定	当地的	记录	在	苏格兰	哪个	可能	是	咨询	.

苏格兰有一些地方性记录可以查阅。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] : [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerif] - [kɔːts] , [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʌrə] ,

The	principal	of	these	are	:	The	Books	of	the	Sheriffs	'	Courts	,	The	Books	of	the	Royal	Burghs	,
这	主要的	的	这些	是	:	这	图书	的	这	警长	-	法院	,	这	图书	的	这	皇家	自治市镇	,

其中最主要的有：《郡长法庭簿》、《皇家自治镇簿》。

['eɪnʃənt] [ɪ'pɪskəpl] ['rekɔːdz] .

Ancient	Episcopal	Records	.
古老的	圣公会	记录	.

古代主教记录。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['hɛrəldz] [ˌvizi'teiʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['seɪsɪn] [ə'fekt] [ɔːl] [ðə; ði]['lændɪd] ['klɑːsɪz] .

There	were	no	Herald's	Visitations	for	Scotland	,	but	their	Sasines	affect	all	the	landed	classes	.
那里	是	不	先驱报	探访	为了	苏格兰	,	但	他们的	萨西内斯	影响	全部	这	登陆	课程	.

苏格兰没有传令官巡视制度，但他们的封地令影响所有土地阶级。

[ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [sə'plaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri]
The 这 **records** 记录 **of** 的 **the** 这 **Scottish** 苏格兰 **Universities** 大学 **supply** 供应 **information** 信息 **which** 哪个 **may** 可能 **be** 是 **very** 非常
['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] ,
valuable 有价值的 **to** 到 **the** 这 **genealogist** 系谱学家 **,** ,

苏格兰各大学的档案记录为家谱学家提供了非常有价值的信息。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] .
in 在 **much** 很多 **the** 这 **same** 相同的 **way** 方式 **as** 作为 **those** 那些 **in** 在 **England** 英格兰 **and** 和 **Ireland** 爱尔兰 **.** .

与英格兰和爱尔兰的情况大致相同。

[ði:z] ['skɒtɪʃ] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [ɑ:(r); ə(r)][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] , ['glɑ:zgəʊ] , [ˌæbə'di:n] , [ænd; ənd] ['edɪnbrə]
These 这些 **Scottish** 苏格兰 **Universities** 大学 **are** 是 **St** 英石 **.** . **Andrews** 安德鲁斯 **,** , **Glasgow** 格拉斯哥 **,** , **Aberdeen** 阿伯丁 **,** , **and** 和 **Edinburgh** 爱丁堡
.
:
.

这些苏格兰大学分别是圣安德鲁斯大学、格拉斯哥大学、阿伯丁大学和爱丁堡大学。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - ['laɪbrəri] , ['edɪnbrə] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['prɪntɪd]
The 这 **Advocates** 倡导者 **'** - **Library** 图书馆 **,** , **Edinburgh** 爱丁堡 **,** , **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **celebrated** 著名 **one** 一 **,** , **and** 和 **of** 的 **printed** 打印
[bʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz]
books 图书 **,** , **such** 这样的 **as** 作为

爱丁堡律师图书馆非常有名，馆藏印刷书籍众多，例如.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** 页 **41** - **]**]

[第41页]

[hæv; həv] [bi:n] [ˌrekə'mendɪd] ,
have 有 **been** 到过 **recommended** 受到推崇的 **,** ,

已被推荐

[ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɪn] ['eni] [lɑ:dʒ] ['laɪbrəri][ɪn] ['edɪnbrə] [ɔ:(r)]
the 这 **genealogist** 系谱学家 **should** 应该 **find** 寻找 **a** 一个 **plentiful** 丰富 **supply** 供应 **in** 在 **any** 任何 **large** 大的 **library** 图书馆 **in** 在 **Edinburgh** 爱丁堡 **or** 或者
['glɑ:zgəʊ] .
Glasgow 格拉斯哥 **.** .

家谱学家在爱丁堡或格拉斯哥的任何一家大型图书馆都能找到大量的资料。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] , [wen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['fæməli] ,
Perhaps 也许 **our** 我们的 **pedigree** 谱系 **-** - **hunter** 猎人 **,** , **when** 什么时候 **looking** 寻找 **up** 向上 **a** 一个 **Scottish** 苏格兰 **family** 家庭 **,** ,

或许我们的寻亲者在查找苏格兰家族谱系时，

[meɪ] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ['sɪstəm] [ɪn] ['skɒtlənd] .
may 可能 **rejoice** 麾 **in** 在 **the** 这 **existence** 存在 **of** 的 **the** 这 **Clan** 氏族 **system** 系统 **in** 在 **Scotland** 苏格兰 **.** .

或许会为苏格兰氏族制度的存在而感到高兴。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪkst] ['benɪfɪt] ,
Even 甚至 **if** 如果 **this** 这 **is** 是 **regarded** 认为 **as** 作为 **a** 一个 **mixed** 混合 **benefit** 益处 **,** ,

即使这被认为是一种有利有弊的局面，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [nə'meŋklətʃə(r)]

it	has	the	advantage	of	giving	the	genealogist	a	more	limited	nomenclature
它	有	这	优势	的	给予	这	系谱学家	一个	更多的	有限的	命名法

[θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] .

through	which	to	search	.
通过	哪个	到	搜索	.

它的优势在于，它为系谱学家提供了一个更为精简的命名体系，便于进行搜索。

[weɪlz] . — [welʃ] ['fæmɪlɪz] . — [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ['aʊə(r)] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

Wales	.	—	Welsh	Families	.	—	If	by	any	chance	our	pedigree	-	hunter	is	looking	up	a
威尔士	.	—	威尔士语	家庭	.	—	如果	经过	任何	机会	我们的	谱系	-	猎人	是	寻找	向上	一个

['fæməli][ɒv; əv] ['pjʊəli] [welʃ] ['ɒrɪdʒɪn] ,

family	of	purely	Welsh	origin	,
家庭	的	纯粹	威尔士语	起源	,

威尔士.—威尔士家族.—如果我们的寻根者碰巧在查找一个纯正威尔士血统的家族，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [nə'meŋklətʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

he	may	be	somewhat	puzzled	by	the	family	nomenclature	,	which	is	almost	entirely
他	可能	是	有些	困惑	经过	这	家庭	命名法	,	哪个	是	几乎	完全

[ˌpætrə'nɪmɪk] ,

patronymic	,
父名	,

他可能对家族的命名方式感到有些困惑，因为家族成员几乎全部都是父名。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['rɑːðə(r)] ['leɪtli] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

and	until	rather	lately	the	baptismal	name	of	the	father	often	became	the
和	直到	相当	最近	这	洗礼	姓名	的	这	父亲	经常	成为	这

[sʌnz] ['sɜːneɪm] !

son's	surname	!
儿子的	姓	!

直到不久前，父亲的洗礼名还常常成为儿子的姓氏!

['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [ɪg'zɪst][ɪn] [weɪlz] [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] ,

Parish	Registers	exist	in	Wales	just	as	in	England	and	Ireland	,
教区	登记簿	存在	在	威尔士	只是	作为	在	英格兰	和	爱尔兰	,

威尔士和英格兰、爱尔兰一样，都存在教区登记簿。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] .

but	very	few	of	them	have	been	printed	.
但	非常	很少	的	他们	有	到过	打印	.

但其中只有极少数被印刷出版。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veərɪəs] [ɪ'pɪskəpl] [daɪ'ɒsɪsn] ['redʒɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] .

There	are	also	various	Episcopal	Diocesan	Registers	to	be	consulted	there	.
那里	是	还	各种各样的	圣公会	教区	登记簿	到	是	咨询	那里	.

那里还可以查阅各种圣公会教区登记簿。

[welʃ] ['tʃɑːnsəri] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'tɪl] ['leɪtli] [kept] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veərɪəs] ['sɪəriːz][ɪn]

Welsh	Chancery	Records	were	until	lately	kept	distinct	from	the	various	series	in
威尔士语	法院	记录	是	直到	最近	保留	清楚的	从	这	各种各样的	系列	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

直到最近，威尔士的法院记录还与英格兰的各种系列记录分开保存。

['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['depjuti] - ['kiːpərz] [rɪ'pɔːts] ([ðiːz]

Reference	should	be	made	to	those	of	the	Deputy	-	Keeper's	Reports	(	these
参考	应该	是	制成	到	那些	的	这	副	-	守门员	报告	(	这些

[kæn; kən][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][məʊst] [gʊd] ['aɪbɹəɹiz]) [wɪtʃ] [kən'sɜːn] [weɪlz] .

can	be	consulted	in	most	good	libraries	)	which	concern	Wales	.
能	是	咨询	在	最多	好的	图书馆	)	哪个	忧虑	威尔士	.

有关威尔士的资料应参考副馆长报告（大多数优秀图书馆都有这些报告可供查阅）。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ˈdɪstrɪkt] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [pəˈtɪkjələz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt]

According	**to**	**what**	**district**	**is**	**required**	**,**	**they**	**will**	**give**	**particulars**	**as**	**to**	**what**
根据	到	什么	区	是	必需的	,	他们	将要	给	细节	作为	到	什么

[ˈdɒkjumənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

documents	**should**	**be**
文件	应该	是

根据所在地区的具体要求，他们会详细说明需要哪些文件。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

searched	**and**	**where**	**to**	**find**	**them**	**.**
搜索	和	在哪里	到	寻找	他们	.

搜索并查找它们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [welʃ] [pˈɛdɪgɹˌiːz] [ænd; ənd] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [ˈmænjʊskrɪpts]

There	**are**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**Welsh**	**Pedigrees**	**and**	**genealogical**	**manuscripts**
那里	是	,	为了	实例	,	威尔士语	血统书	和	家谱	手稿

[dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn] [ˈveəriəs] [lˈaɪbɹəɹiz] .

deposited	**in**	**various**	**libraries**	**.**
已存	在	各种各样的	图书馆	.

例如，威尔士的族谱和家谱手稿就保存在各个图书馆中。

[ðə; ði] [ˈprɒvɪnsɪz] . — [ðə; ði] [ˈpedɪgriː] - [ˈhʌntə(r)] [huː] [ɪz] [ləʊˈkeɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [pɑːt] [ɒv; əv]

The	**Provinces**	**.**	**—**	**The**	**pedigree**	**-**	**hunter**	**who**	**is**	**located**	**in**	**any**	**country**	**part**	**of**
这	省份	.	—	这	谱系	-	猎人	WHO	是	位于	在	任何	国家	部分	的

[ˈɪŋglənd] [wɪl] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ,

England	**will**	**almost**	**certainly**	**have**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**metropolis**	**,**
英格兰	将要	几乎	当然	有	到	支付	一个	访问	到	这	都会	,

英格兰各省——身处英格兰任何乡村地区的血统猎人几乎肯定都要去趟首都。

[ˈaɪðə(r)] [ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [baɪ] [ˈprɒksi] , [tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [sɜːtʃ] .

either	**in**	**person**	**or**	**by**	**proxy**	**,**	**to**	**ensure**	**a**	**successful**	**search**	**.**
任何一个	在	人	或者	经过	代理人	,	到	确保	一个	成功的	搜索	.

亲自或委托代理人进行搜索，以确保搜索成功。

[stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , [sʌm; səm] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈrekɔːdz] [meɪ] [biː; bi] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

Still	**,**	**while**	**he**	**is**	**at**	**home**	**,**	**some**	**most**	**important**	**records**	**may**	**be**	**close**	**beside**	**him**	**.**
仍然	,	尽管	他	是	在	家	,	一些	最多	重要的	记录	可能	是	关闭	旁	他	.

不过，当他待在家里时，一些最重要的记录可能就在他身边。

[æz; əz] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wɪlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [stɔː(r)d] [æt; ət] [ˈsʌməset] [haʊs] ,

As	**has**	**already**	**been**	**mentioned**	**,**	**Wills**	**,**	**which**	**are**	**not**	**stored**	**at**	**Somerset**	**House**	**,**
作为	有	已经	到过	提及	,	遗嘱	,	哪个	是	不是	存储	在	萨默塞特郡	房子	,

如前所述，遗嘱并不保存在萨默塞特宫。

[ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [ˈnjuːmərəs] [di'pɔzitəri] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] , [ˈprɪnsəpli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [kɔːts] .

are	**kept**	**in**	**numerous**	**depositories**	**all**	**over**	**the**	**land**	**,**	**principally**	**in**	**the**	**Episcopal**	**Courts**	**.**
是	保留	在	很多的	存款机构	全部	超过	这	土地	,	主要	在	这	圣公会	法院	.

这些文件保存在全国各地的众多保管处，主要保存在主教法院。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜːtʃə(r)] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daɪ'ɒsɪsn] ['redʒɪstri] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət]

The	country	searcher	may	find	that	his	Diocesan	Registry	,	which	perhaps	is	close	at
这	国家	搜索者	可能	寻找	那	他的	教区	注册表	,	哪个	也许	是	关闭	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

国家查询者可能会发现，他所在教区的登记处可能就在附近。

[ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [wɪlz] .

is	just	the	place	where	he	hopes	to	discover	the	most	promising	wills	.
是	只是	这	地方	在哪里	他	希望	到	发现	这	最多	有前途	遗嘱	.

而这里正是他希望发现最有前途的遗嘱的地方。

[ðen] [æz; əz] [tuː; tə] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstər] ,

Then	as	to	Parochial	Registers	,
然后	作为	到	教区	登记簿	,

那么，关于教区登记簿，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðəʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] ([ʃʊd; ʃəd]

he	may	find	he	is	in	a	better	position	to	come	across	those	he	wants	(	should
他	可能	寻找	他	是	在	一个	更好的	位置	到	来	穿过	那些	他	想要	(	应该

[ðeɪ] [deɪt] [bɪ'fɔː(r)] -) [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

they	date	before	1837	)	than	if	he	were	in	London	.
他们	日期	前	-	)	比	如果	他	是	在	伦敦	.

他可能会发现，与身在伦敦相比，他更容易遇到他想遇到的人（如果他们在 1837 年之前约会）。

['redʒɪstə(r)] [bɪls] , ['træn,skrɪpt] [ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['ænjuəli] [tuː; tə] [ðə; ði]

Register	Bills	,	transcripts	of	parochial	registers	,	should	be	sent	annually	to	the
登记	账单	,	成绩单	的	教区	登记簿	,	应该	是	发送	每年	到	这

['bɪʃəps] ['redʒɪstriz] ,

Bishop's	Registries	,
主教的	登记册	,

教区登记簿副本（即登记账单）应每年送交主教登记处。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .

and	may	be	found	there	.
和	可能	是	成立	那里	.

或许在那里能找到。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɔː] [in'fɔːsɪŋ] [ðɪs] , [səʊ] [ðə; ði] ['djuːti] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,

However	,	there	is	no	law	enforcing	this	,	so	the	duty	is	regarded	,	more	or	less	,
然而	,	那里	是	不	法律	强制执行	这	,	所以	这	责任	是	认为	,	更多的	或者	较少的	,

然而，并没有法律强制执行这一点，因此这项义务或多或少被认为是.....

[æz; əz] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [wʌn] .

as	a	voluntary	one	.
作为	一个	自愿	一	.

作为一项自愿行为。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

Consequently	the	searcher	will	probably	have
最后	这	搜索者	将要	大概	有

因此，搜索者很可能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['pærɪʃ] [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ,

to	visit	the	various	parishes	or	write	to	the	vicars	,
到	访问	这	各种各样的	教区	或者	写	到	这	牧师	,

走访各个教区或写信给牧师，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	much	may	be	discovered	in	this	way	.
和	很多	可能	是	发现	在	这	方式	.

通过这种方式，或许能发现很多东西。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [wɒz; wəz] [ˈɪʃuːd] [baɪ] [ˈhenri] [eɪtθ] . - [es][ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈkrɒmwel] ,

In	1538	,	a	decree	was	issued	by	Henry	VIII	.	'	s	minister	,	Cromwell	,
在	-	,	一个	法令	曾是	发布	经过	亨利	八	.	-	s	部长	,	克伦威尔	,

1538年，亨利八世的大臣克伦威尔颁布了一项法令，

[iˈnæktɪŋ] [ðæt] [ˈpærɪʃ] [ˈredʒɪstər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈregjələli] [kept] .

enacting	that	parish	registers	should	be	regularly	kept	.
实施	那	教区	登记簿	应该	是	经常	保留	.

规定教区应定期保存教区登记簿。

[ðɪs] [ˈɔːdə(r)] , [ɪf] [ˈkærid] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,

This	order	,	if	carried	out	as	it	was	intended	,
这	命令	,	如果	携带	出去	作为	它	曾是	故意的	,

如果这项命令按预期执行，

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˌdʒiːniˈælədʒɪst] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] ,

would	have	filled	with	joy	the	heart	of	many	a	genealogist	;	but	,	alas	,
会	有	已填	和	喜悦	这	心	的	许多	一个	系谱学家	;	但	,	唉	,

这本应令许多系谱学家欣喜不已；然而，唉，

[ɪn] [ˈɜːli] [deɪz] [ɪˈspeʃəli] , [ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][mɔː(r)] [ˈɒnəd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ɪn]

in	early	days	especially	,	the	rule	was	often	more	honoured	in	the	breach	than	in
在	早期的	天	尤其	,	这	规则	曾是	经常	更多的	荣幸	在	这	违反	比	在

[ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] .

the	observance	.
这	观察	.

尤其是在早期，这条规则往往被违反的程度远大于遵守的程度。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈpedɪgriː] - [ˈhʌntə(r)][ʃʊd; ʃəd][dɪˈskʌvə(r)] [mʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]

Still	,	the	pedigree	-	hunter	should	discover	much	valuable	information	at	the	parish
仍然	,	这	谱系	-	猎人	应该	发现	很多	有价值的	信息	在	这	教区

[ˈredʒɪstriz] .

registries	.
登记册	.

不过，寻根者应该能在教区登记处发现许多有价值的信息。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈprəʊbeɪt] , [daɪˈɒsɪsn] , [ænd; ənd] [pəˈrəʊkiəl] [ˈredʒɪstər] ,

But	besides	the	Probate	,	Diocesan	,	and	Parochial	Registers	,
但	除了	这	遗嘱认证	,	教区	,	和	教区	登记簿	,

除了遗嘱认证登记册、教区登记册和堂区登记册之外，

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [pəˈtɪkjələz] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈfæməli] , [hiː; hi] [maɪt]

if	his	object	is	to	find	out	particulars	about	a	country	family	,	he	might
如果	他的	目的	是	到	寻找	出去	细节	关于	一个	国家	家庭	,	他	可能

[kənˈsʌlt] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈdɒkjumənts] ,

consult	Municipal	Documents	,
咨询	市政	文件	,

如果他的目的是了解某个乡村家庭的具体情况，他可能会查阅市政文件。

[ˈkaʊnti] [ˈrekɔːdz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [kəˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈpɔːts]

County	Records	,	and	should	refer	to	the	Old	Record	Commission	Reports
县	记录	,	和	应该	参考	到	这	老的	记录	委员会	报告

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ;

of	1800	and	1837	;
的	-	和	-	;

县级档案，并应参考 1800 年和 1837 年的旧档案委员会报告；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [meɪd] [baɪ] [kʌ'stəʊdiːənz] [ɒv; əv] ['rekɔːdz]
these **are** **compiled** **from** **the** **returns** **made** **by** **custodians** **of** **records**
这些 是 编译 从 这 返回 制成 经过 保管人 的 记录
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
throughout **the** **country** **,**
自始至终 这 国家 ,

这些数据来自全国各地档案保管员提交的报告。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] ['æmpl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['veəriəs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mætəz] .
and **supply** **ample** **information** **in** **various** **miscellaneous** **matters** **.**
和 供应 充足 信息 在 各种各样的 各种各样的 事情 .

并提供各种杂项事项的充足信息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .
They **have** **been** **already** **mentioned** **.**
他们 有 到过 已经 提及 .

它们前面已经提到过了。

['mærɪdʒ] ['laɪsənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kʌvəri] .
Marriage **Licences** **are** **sometimes** **a** **fruitful** **field** **for** **discoveries** **.**
婚姻 许可证 是 有时 一个 卓有成效 场地 为了 发现 .

结婚证有时是发现宝藏的宝库。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'teɪnəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['redʒɪstriz] .
In **the** **country** **these** **should** **be** **obtainable** **at** **the** **Episcopal** **Registries** **.**
在 这 国家 这些 应该 是 可获得 在 这 圣公会 登记册 .

在该国，这些信息应该可以在主教登记处获得。

[ɪf] [ðəʊz] [rɪ'kwaɪəd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,
If **those** **required** **are** **not** **to** **be** **found** **there** **,**
如果 那些 必需的 是 不是 到 是 成立 那里 ,

如果那里找不到所需的东西，

[ðeɪ] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [ðə; ði] - [kɔːts] .
they **may** **probably** **be** **discovered** **at** **the** **Archdeacon's** **Courts** **.**
他们 可能 大概 是 发现 在 这 - 法院 .

它们很可能在副主教法庭被发现。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kaunti] ['kænɒt] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [sʌtʃ] [l'aɪbɹəɹiz]
Of **course** **,** **the** **searcher** **in** **the** **counties** **cannot** **have** **access** **to** **such** **libraries**
的 课程 , 这 搜索者 在 这 县 不能 有 使用权 到 这样的 图书馆
[æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] ['lʌndən]
as **those** **in** **London**
作为 那些 在 伦敦

当然，这些郡县的读者无法像伦敦的读者那样使用图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] ['dʌblɪn] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] ['ɒksfəd] ,
and **Dublin** **,** **unless** **,** **indeed** **,** **he** **happens** **to** **be** **near** **Oxford** **,**
和 都柏林 , 除非 , 的确 , 他 发生 到 是 靠近 牛津 ,

还有都柏林，除非他碰巧在牛津附近。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] [ˌæntɪ'kweəriən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
where **the** **Bodleian** **Library** **is** **a** **storehouse** **of** **antiquarian** **information** **.**
在哪里 这 博德利图书馆 图书馆 是 一个 库 的 古玩 信息 .

博德利图书馆是古代文献资料的宝库。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti]['laɪbrəri] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

The	University	Library	,	Cambridge	,	might	also	be	of	great	value	,
这	大学	图书馆	,	剑桥	,	可能	还	是	的	伟大的	价值	,

剑桥大学图书馆也可能很有价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][get] ['ækses] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] .

but	it	is	not	easy	to	get	access	within	its	precincts	.
但	它	是	不是	简单的	到	得到	使用权	之内	它是	辖区	.

但要进入其辖区内并不容易。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , ['kaɪəs] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]

And	,	while	in	that	neighbourhood	,	Caius	College	Library	,	Cambridge	,	should	not	be
和	,	尽管	在	那	邻里	,	盖厄斯	大学	图书馆	,	剑桥	,	应该	不是	是

[ˌəʊvəˈlʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

此外，位于同一区域的剑桥大学凯斯学院图书馆也不容忽视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [səˈplaɪ] [sʌm; səm][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

as	it	might	supply	some	desirable	information	.
作为	它	可能	供应	一些	理想	信息	.

因为它或许能提供一些有用的信息。

['sʌndri] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] ['diːteɪlz] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sundry	genealogical	details	might	also	be	obtained	from	the	Officers	of	the
杂项	家谱	细节	可能	还	是	获得	从	这	警官	的	这

[klɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

Clerks	of	the	Peace	,
职员	的	这	和平	,

还可以从治安法官办公室的官员那里获得一些家谱细节。

[fɔː(r); fə(r)] ['kaunti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɑːks] , [fɔː(r); fə(r)]

for	counties	,	and	from	the	Officers	of	the	Town	Clerks	,	for
为了	县	,	和	从	这	警官	的	这	镇	职员	,	为了

['bʌrə, 'bəːrəu] .

boroughs	.
行政区	.

县级行政区由镇书记官长办公室负责；自治市镇则由镇书记官办公室负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [wɪl] - ['sɜːtʃə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

THE	WILL	-	SEARCHER	IN	ENGLAND
这	将要	-	搜索者	在	英格兰

英国的遗嘱搜寻者

[wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] [siːn] [ðæt] [wɪlz] [ɪn]['skɒtlənd] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ˌevɪ'denʃl] ['vælјuː]

We	have	previously	seen	that	wills	in	Scotland	have	not	the	same	evidential	value
我们	有	之前	已见	那	遗嘱	在	苏格兰	有	不是	这	相同的	证据	价值

[æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

as	in	other	parts	of	Great	Britain	,
作为	在	其他	部分	的	伟大的	英国	,

我们之前已经看到，苏格兰的遗嘱与英国其他地区的遗嘱相比，其证据效力并不相同。

[ðæt] ['aɪrɪʃ] [wɪlz] [kæn; kən][biː; bi] ['præktɪkli] [ɔːl] [faʊnd] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] ,

that	Irish	wills	can	be	practically	all	found	in	Dublin	,	and	that	in	London	,
那	爱尔兰	遗嘱	能	是	几乎	全部	成立	在	都柏林	,	和	那	在	伦敦	,

几乎所有的爱尔兰遗嘱都可以在都柏林找到，而在伦敦，

['sʌməset] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] [weə(r)] [wɪlz] [pruːvd] [sɪns] - [hæv; həv] [biːn] [kept] ,

Somerset	House	is	the	depository	where	wills	proved	since	1858	have	been	kept	,
萨默塞特郡	房子	是	这	仓库	在哪里	遗嘱	已证实	自从	-	有	到过	保留	,

萨默塞特宫是保存自1858年以来所有经认证遗嘱的保管处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

as	well	as	those	proved	in	the	Court	of	Canterbury	,
作为	出色地	作为	那些	已证实	在	这	法庭	的	坎特伯雷	,

以及在坎特伯雷法庭上得到证实的那些案件，

[ðiːz] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][tes'teɪtə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .

these	latter	being	not	altogether	restricted	to	testators	who	lived	in	that	district	.
这些	后者	存在	不是	共	受限制的	到	立遗嘱人	WHO	居住地	在	那	区	.

后者并不完全局限于居住在该地区的立遗嘱人。

[ðeɪ] [deɪt] [frɒm; frəm] - .

They	date	from	1383	.
他们	日期	从	-	.

它们的历史可以追溯到1383年。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɪlz] [pruːvd] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

There	remain	,	however	,	the	different	wills	proved	in	various	parts	of	the	country	;
那里	保持	,	然而	,	这	不同的	遗嘱	已证实	在	各种各样的	部分	的	这	国家	;

然而，全国各地仍然存在着不同的遗嘱；

[weə(r)] [ɪg'zæktli][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ?

where	exactly	shall	the	searcher	look	for	these	?
在哪里	确切地	将	这	搜索者	看	为了	这些	?

搜索者究竟应该在哪里查找这些信息?

[ðə; ði][jɪə(r)] - [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [jɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

The	year	1858	was	indeed	an	epoch	-	making	year	in	this	respect	,
这	年	-	曾是	的确	一个	时代	-	制作	年	在	这	尊重	,

1858年在这方面的确是具有划时代意义的一年。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] ['kærid] ['ɪntuː] [fɔːs] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [wɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

for	not	only	was	the	enactment	carried	into	force	that	future	wills	should	be
为了	不是	仅有的	曾是	这	颁布	携带	进入	力量	那	未来	遗嘱	应该	是

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] ['sʌməset] [haʊs] ,

deposited	in	Somerset	House	,
已存	在	萨默塞特郡	房子	,

不仅该法令生效规定未来的遗嘱应存放在萨默塞特宫，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [daɪ'ɒsɪsn] [kɔːts] , [weə(r)] ([æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] ['steɪtɪd]) ['kʌntri]

but	the	old	Diocesan	Courts	,	where	(	as	has	been	previously	stated	)	country
但	这	老的	教区	法院	,	在哪里	(	作为	有	到过	之前	声明	)	国家

[wɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [kept] ,

wills	were	mainly	kept	,
遗嘱	是	主要	保留	,

但是，旧时的教区法院（如前所述）主要保存着乡村遗嘱，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['redʒɪstriz] .

were	superseded	by	the	District	Registries	.
是	被取代	经过	这	区	登记册	.

被地区登记处取代。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wɪlz] ['fɔːməli] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [daɪˈɒsɪsn] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪˈzɜːvd] .
nearly all the wills formerly in the old Diocesan Courts are now preserved .
几乎 全部 这 遗嘱 以前 在 这 老的 教区 法院 是 现在 保存完好 .

旧教区法院保存的几乎所有遗嘱现在都已得到保存。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔːl] [wɪlz] [nɒt] [dɪˈpɒzɪtɪd]
The following are the names of these , and practically all wills not deposited
这 下列的 是 这 姓名 的 这些 , 和 几乎 全部 遗嘱 不是 已存
[ɪn] ['sʌməset] [haʊs] ,
in Somerset House ,
在 萨默塞特郡 房子 ,

以下是这些遗嘱的名称，以及几乎所有未存放在萨默塞特府的遗嘱：

[ɪn] ['edɪnbrə] , [ɔː(r)][ɪn] ['dʌblɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prəˈkjʊərəbl][ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['redʒɪstriz]
in Edinburgh , or in Dublin should be procurable in one or other of these Registries
在 爱丁堡 , 或者 在 都柏林 应该 是 可采购 在 一 或者 其他 的 这些 登记册
: 一
: 二
: 一

在爱丁堡或都柏林办理的证件，应可在以下任一登记处办理：—

['blændfərd] , ['bæŋgɔː] , ['brɪstl] , ['beri] [ˌes 'tiː] . ['edməndz] , ['kæntəbəri] , [kɑːˈlaɪl] , [kɑːˈmɑːðən] ,
Blandford , Bangor , Bristol , Bury St . Edmunds , Canterbury , Carlisle , Carmarthen ,
布兰福德 , 班戈 , 布里斯托尔 , 埋葬 英石 . 埃德蒙兹 , 坎特伯雷 , 卡莱尔 , 卡马森 ,
['tʃestə(r)] , ['tʃɪtʃəstə(r)] , ['dɑːbi] , ['dʌrəm] ,
Chester , Chichester , Derby , Durham ,
切斯特 , 奇切斯特 , 德比 , 达勒姆 ,

布兰福德、班戈、布里斯托尔、伯里圣埃德蒙兹、坎特伯雷、卡莱尔、卡马森、切斯特、奇切斯特、德比、达勒姆

['eksɪtə(r)] , ['glɒstə(r)] , ['herɪfəd] , ['ɪpswɪtʃ] , ['læŋkəstə(r)] , ['ljuːɪs] , ['litʃˌfiːld] , ['lɪŋkən] , ['lɪvəpuːl] ,
Exeter , Gloucester , Hereford , Ipswich , Lancaster , Lewes , Lichfield , Lincoln , Liverpool ,
埃克塞特 , 格洛斯特 , 赫里福德 , 伊普斯维奇 , 兰开斯特 , 刘易斯 , 利奇菲尔德 , 林肯 , 利物浦 ,
[læn'dæf] , ['mæntʃestə(r)] , ['njuːkɑːsl] - [ɒn] - [taɪn] , [nɔθ'hæmptən] ,
Llandaff , Manchester , Newcastle - on - Tyne , Northampton ,
兰达夫 , 曼彻斯特 , 纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 , 北安普顿 ,

埃克塞特、格洛斯特、赫里福德、伊普斯维奇、兰开斯特、刘易斯、利奇菲尔德、林肯、利物浦、兰达夫、曼彻斯特、泰恩河畔纽卡斯尔、北安普顿

['nɒrɪdʒ] , ['nɒtɪŋəm] , ['ɒksfəd] , ['piːtəbʌrə] , [ˌes 'tiː] . - , ['sɔːlzbəri] , ['tɔːntən] ,
Norwich , Nottingham , Oxford , Peterborough , St . Asaph's , Salisbury , Taunton ,
诺维奇 , 诺丁汉 , 牛津 , 彼得伯勒 , 英石 . - , 索尔兹伯里 , 汤顿 ,
['weɪkfiːld] , [welz] , ['wɪntʃɪstə(r)] , ['wʊstə(r)] , [jɔːk] .
Wakefield , Wells , Winchester , Worcester , York .
韦克菲尔德 , 威尔斯 , 温彻斯特 , 伍斯特 , 约克 .

诺里奇、诺丁汉、牛津、彼得伯勒、圣阿萨夫、索尔兹伯里、汤顿、韦克菲尔德、韦尔斯、温彻斯特、伍斯特、约克。

[ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['dɪstrɪkt] ['redʒɪstri] , [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
The last - named District Registry , that of York ,
这 最后的 - 命名 区 注册表 , 那 的 约克 ,

最后一个提到的地区登记处，即约克登记处，

[ɪz][nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'faɪnd][tuː; tə] [wɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ;

is	not	exclusively	confined	to	wills	of	those	who	lived	in	the	district	;
是	不是	只	受限	到	遗嘱	的	那些	WHO	居住地	在	这	区	;

并不仅限于居住在该地区的人的遗嘱；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɑː(r); ə(r)] .

the	others	almost	universally	are	.
这	其他的	几乎	普遍地	是	.

其他的几乎都是如此。

[iːtʃ] ['redʒɪstri] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kəm'praiz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'prest] [daɪ'ɒsɪsn] [ænd; ənd]

Each	Registry	,	as	a	rule	,	comprises	several	of	the	suppressed	Diocesan	and
每个	注册表	,	作为	一个	规则	,	包括	一些	的	这	被抑制	教区	和

['maɪnə(r)] [kɔːts] .

Minor	Courts	.
次要的	法院	.

每个登记处通常由几个被撤销的教区法院和小法院组成。

[ðeɪ] [ɔːl] [deɪt] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [taɪmz] , [ðə; ði]['leɪtɪst] ['biːɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] [welz]

They	all	date	from	early	times	,	the	latest	being	those	of	Winchester	and	Wells
他们	全部	日期	从	早期的	时代	,	这	最新的	存在	那些	的	温彻斯特	和	威尔斯

,

,

,

它们都可追溯到早期，其中年代较晚的是温彻斯特和威尔斯的遗址。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [nəʊ] [wɪlz] [bɪ'fɔː(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ðæt] [ɒv; əv] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['edməndz]

which	contain	no	wills	before	1660	,	and	the	earliest	that	of	Bury	St	.	Edmunds
哪个	包含	不	遗嘱	前	-	,	和	这	最早	那	的	埋葬	英石	.	埃德蒙兹

,

,

,

其中没有1660年之前的遗嘱，最早的遗嘱来自伯里圣埃德蒙兹。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪlz] [deɪt] [frɒm; frəm] - .

where	the	wills	date	from	1354	.
在哪里	这	遗嘱	日期	从	-	.

遗嘱可追溯至 1354 年。

[wen] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ɔːl]

When	noting	the	contents	of	a	will	,	the	pedigree	-	hunter	should	put	down	all
什么时候	注意到	这	内容	的	一个	将要	,	这	谱系	-	猎人	应该	放	向下	全部

[pə'tɪkjələz] ,

particulars	,
细节	,

在记录遗嘱内容时，谱系研究者应该记下所有细节。

['iːv(ə)n] [wɒt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [maɪt] [ə'pɪə(r)] ['trɪviəl] , [æz; əz]

even	what	at	first	sight	might	appear	trivial	,	as
甚至	什么	在	第一的	视线	可能	出现	琐碎的	,	作为

即使乍看之下似乎微不足道的事情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[smɔːl] ['aɪtəmz] ['sʌmtaɪmz] [liːd] [tuː; tə] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] .

small	items	sometimes	lead	to	great	discoveries	.
小的	项目	有时	带领	到	伟大的	发现	.

一些不起眼的小事有时会带来伟大的发现。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]
The names of the witnesses to a will , for instance , should never be
这 姓名 的 这 证人 到 一个 将要 , 为了 实例 , 应该 绝不 是
[əʊ'mɪtɪd] .
omitted .
省略 .

例如，遗嘱见证人的姓名绝不能省略。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['kɒpi][ə; eɪ]['dɒkjumənt][ɪn] [fʊl] ,
Of course , it is not necessary to copy a document in full ,
的 课程 , 它 是 不是 必要的 到 复制 一个 文档 在 满的 ,

当然，没有必要全文复制。

[bʌt; bət][ɪts] ['kɒntents] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊtɪd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] [wei] —
but its contents should be noted somewhat in this way —
但 它是 内容 应该 是 著名的 有些 在 这 方式 —

但它的内容应该这样说明——

[wɪl] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] , [ɒv; əv] .
Will of John Browne , of .
将要 的 约翰 布朗 , 的 .

约翰·布朗的遗嘱，

[pruːvd] [ɪn] .
Proved in .
已证实 在 .

已在……中得到证明。

([gɪv] [nems] [ɒv; əv] [kɔːt] [ænd; ənd] [deɪt] .)
(Give names of Court and date .)
(给 姓名 的 法庭 和 日期 .)

（请列明法院名称和日期。）

[ˌlegə'tiː] . — ([hɪə(r)][nəʊt] [nems] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌlegə'tiː] , [ðeə(r)] [ə'dresɪz] , [ɪf] ['gɪv(ə)n] ,
Legatees . — (Here note names of all legatees , their addresses , if given ,
遗赠人 . — (这里 笔记 姓名 的 全部 遗赠人 , 他们的 地址 , 如果 给定 ,

遗嘱受益人——（在此记录所有遗嘱受益人的姓名、地址（如有））

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nəʊt] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ['menʃ(ə)nd] , [ɔːl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]
and especially note particulars of any relationships mentioned , all details of
和 尤其 笔记 细节 的 任何 关系 提及 , 全部 细节 的
['prɒpəti] [dɪ'vaɪzd] ,
property devised ,
财产 设计 ,

尤其要注意文中提及的任何关系详情，以及所有遗赠财产的细节。

['ɔːlsəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪl] .)
also any other points of importance , if such occur in the will .)
还 任何 其他 积分 的 重要性 , 如果 这样的 发生 在 这 将要 .)

遗嘱中若有其他重要事项，也应一并列入。）

[saɪnd] . — (['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] .)
Signed . — (Signature and date to be given here .)
签名 . — (签名 和 日期 到 是 给定 这里 .)

签名：（此处填写签名和日期。）

['wɪtnəsiz] . — ([nems] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [hɪə(r)] .)
Witnesses . — (Names of witnesses here .)
证人 . — (姓名 的 证人 这里 .)

证人——（此处填写证人姓名。）

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kəʊdɪsɪl] , [ðə; ði] ['kɒntents] , [deɪt] [ɒv; əv]['sɪgnətʃə(r)] ,

If	there	is	a	codicil	,	the	contents	,	date	of	signature	,
如果	那里	是	一个	遗嘱附录	,	这	内容	,	日期	的	签名	,

如有遗嘱附录，则需列明附录内容、签署日期。

[ænd; ənd] [nemz] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

and	names	of	witnesses	to	it	should	also	be	given	.
和	姓名	的	证人	到	它	应该	还	是	给定	.

还应提供证人的姓名。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ɔːl] [diːdz] , ['liːsɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dɒkjumənts] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

The	contents	of	all	deeds	,	leases	,	and	other	documents	should	,	as	far	as
这	内容	的	全部	契约	,	租赁	,	和	其他	文件	应该	,	作为	远的	作为

[ðɪs] [ɪz] ['præktɪkəbl] ,

this	is	practicable	,
这	是	切实可行的	,

所有契约、租赁协议和其他文件的内容，在切实可行的情况下，应当.....

[biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .

be	noted	in	a	somewhat	similar	manner	.
是	著名的	在	一个	有些	相似的	方式	.

以类似的方式加以说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [wen] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]

AN	ADDITIONAL	LIST	OF	PUBLICATIONS	WHICH	MAY	BE	USEFUL	WHEN	TRACING	A
一个	额外的	列表	的	出版物	哪个	可能	是	有用	什么时候	追踪	一个

['pedɪgriː]

PEDIGREE
谱系

一份可能对追溯谱系有用的补充出版物清单

['tʃeɪmbərlənz] - [nəʊ'tɪʃɪə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [kə'menst] [ɪn]

Chamberlain's	Angliæ	Notitia	;	or	,	The	Present	State	of	Great	Britain	,	commenced	in
张伯伦的	-	消息	;	或者	,	这	展示	状态	的	伟大的	英国	,	开始	在

-	,
1663	,
-	,

张伯伦的《英国现状》（或称《大不列颠现状》）始于1663年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] ['nɪəli] ['evri] [jɪə(r)] [ʌn'tɪl] - .

and	was	continued	nearly	every	year	until	1755	.
和	曾是	持续	几乎	每一个	年	直到	-	.

此后几乎每年都举行，直到 1755 年。

[ɪf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [deɪts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ɔː(r)] [ə'fɪʃ(ə)l]

If	information	is	required	between	these	dates	as	to	the	professional	or	official
如果	信息	是	必需的	之间	这些	日期	作为	到	这	专业的	或者	官方的

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

如果需要了解这些日期之间有关专业或官方课程的信息，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .
this will be found a valuable work to consult .
这 将要 是 成立 一个 有价值的 工作 到 咨询 .

这将是一项极具参考价值的著作。

[ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] [sə'plaɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['rekɔːdz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
The London Gazette supplies still more comprehensive records with regard to the
这 伦敦 公报 补给品 仍然 更多的 综合的 记录 和 看待 到 这
[prə'feʃnz] , ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
professions , learned and otherwise .
职业 , 学习 和 否则 .

《伦敦宪报》提供了关于各行各业（包括学术界和其他领域）的更为全面的记录。

['pʌblɪk] [ə'pɔɪntmənts] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['nəutifaid] , [ðə; ði] [kən'fɜːmənt] [ɒv; əv] ['ɒnəz] , [prə'məuʃənz] [ɪn]
Public appointments are here notified , the conferment of honours , promotions in
民众 预约 是 这里 已通知 , 这 确认 的 荣誉 , 促销 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ɑːmi] , [ænd; ənd] ['neɪvi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the Church , Army , and Navy , etc .
这 教会 , 军队 , 和 海军 , ETC .

公共任命、荣誉授予、教会、军队、海军等部门的晋升等信息均在此公布。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ɪʃuːd] [twaɪs] ['wiːkli] .
It commenced in 1665 , and is now issued twice weekly .
它 开始 在 - , 和 是 现在 发布 两次 每周 .

该刊物创刊于1665年，现在每周发行两次。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['mægəziːnz] [meɪ] ['ɒf(ə)n] ['prɒfɪtəbli] [biː; bi]
The records of local societies and local magazines may often profitably be
这 记录 的 当地的 社会 和 当地的 杂志 可能 经常 盈利 是
[kən'sʌltɪd] .
consulted .
咨询 .

查阅地方社团的记录和地方杂志往往能有所裨益。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] : —
Of the former the following are the most useful : —
的 这 以前的 这 下列的 是 这 最多 有用 : —

在前者中，以下几种最为有用：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['bætliː] [ænd; ənd] ['brædfəd] (['jɔːrkʃər]) , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['bevəli]
The Antiquarian Societies of Batley and Bradford (Yorkshire) , also of Beverley
这 古玩 社会 的 巴特利 和 布拉德福德 (约克郡) , 还 的 贝弗利
, - , ['læŋkəˌʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeʃə(r)] ,
, Heckmondwicke , Lancashire and Cheshire ,
, - , 兰开夏郡 和 柴郡 ,

巴特利和布拉德福德（约克郡）古物学会，以及贝弗利、赫克蒙德威克、兰开夏郡和柴郡的古物学会，

['njuːkɑːsl] - [ə'pɒn] - [taɪn] , [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .
Newcastle - upon - Tyne , Isle of Man .
纽卡斯尔 - 之上 - 泰恩河 , 小岛 的 男人 .

马恩岛，泰恩河畔纽卡斯尔。

[ðə; ði] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [səˈsaɪətiz] [ɒv; əv] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['glɒstəʃə(r)] , ['bɜːtn] - [ɒn] - [trent] ,
The 这 **Archæological** 考古学 **Societies** 社会 **of** 的 **Bristol** 布里斯托尔 **and** 和 **Gloucestershire** 格洛斯特郡 **,** , **Burton** 伯顿 **-** - **on** 在 **-** - **Trent** 特伦特 **,** ,
['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , ['dʌrəm] , ['esɪks] , [kent] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] ,
Derbyshire 德比郡 **,** , **Durham** 达勒姆 **,** , **Essex** 埃塞克斯 **,** , **Kent** 肯特 **,** , **London** 伦敦 **and** 和 **Middlesex** 米德尔塞克斯 **,** ,

布里斯托尔和格洛斯特郡考古学会、伯顿特伦特考古学会、德比郡考古学会、达勒姆考古学会、埃塞克斯考古学会、肯特考古学会、伦敦考古学会和米德尔塞克斯考古学会

[nɔːˈθæmptənʃə(r); nɔːθˈhæmptənʃə(r)] , [ˌes ˈtiː] . ['ælbənz] , ['skɑːbrə] , ['ʃrɒpʃə(r)] , ['sʌməset] ,
Northamptonshire 北安普敦郡 **,** , **St** 英石 **.** . **Albans** 圣奥尔本斯 **,** , **Scarborough** 斯卡伯勒 **,** , **Shropshire** 什罗普郡 **,** , **Somerset** 萨默塞特郡 **,** ,
['sʌfək] , ['sʌri] , ['sʌsɪks] , [wɪlts] , ['wʊstə(r)] , [ænd; ənd] ['jɔːrkʃər] ;
Suffolk 萨福克 **,** , **Surrey** 萨里 **,** , **Sussex** 苏塞克斯 **,** , **Wilts** 威尔特郡 **,** , **Worcester** 伍斯特 **,** , **and** 和 **Yorkshire** 约克郡 **;** ;

北安普敦郡、圣奥尔本斯、斯卡伯勒、什罗普郡、萨默塞特郡、萨福克郡、萨里郡、苏塞克斯郡、威尔特郡、伍斯特郡和约克郡;

[ðə; ði]['kæmbriən] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [səˈsaɪəti] , [ðə; ði] ['sʌməset] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the 这 **Cambrian** 寒武纪 **Archæological** 考古学 **Society** 社会 **,** , **the** 这 **Somerset** 萨默塞特郡 **Record** 记录 **Society** 社会 **,** , **and** 和 **the** 这
['sɜːˑtiːz] - [səˈsaɪəti] , ['dʌrəm] .
Surtees 苏尔蒂斯 **'** - **Society** 社会 **,** , **Durham** 达勒姆 **.** .

坎布里亚考古学会、萨默塞特郡记录学会和达勒姆郡苏尔蒂斯学会。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ləʊk(ə)l] ['mægəziːnz] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] : —
The 这 **following** 下列的 **local** 当地的 **magazines** 杂志 **may** 可能 **also** 还 **be** 是 **referred** 指 **to** 到 **:** : **—** —

也可参考以下本地杂志: —

[ðə; ði] ['westən] ['æntɪkwəri] .
The 这 **Western** 西 **Antiquary** 古董商 **.** .

西方古物学家。

[nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , [rɪ'spektɪvli] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪstrɪkts] : ['bedfədˌʃɪə(r)] ,
Notes 笔记 **and** 和 **Queries** 查询 **,** , **respectively** 分别 **issued** 发布 **for** 为了 **the** 这 **following** 下列的 **districts** 地区 **:** : **Bedfordshire** 贝德福德郡 **,** ,
['devn] , ['fenlənd; 'fenlænd] , ['glɒstəʃə(r)] , [nɔːˈθæmptənʃə(r); nɔːθˈhæmptənʃə(r)] , ['tʃeʃə(r)] ,
Devon 德文郡 **,** , **Fenland** 芬兰沼泽地 **,** , **Gloucestershire** 格洛斯特郡 **,** , **Northamptonshire** 北安普敦郡 **,** , **Cheshire** 柴郡 **,** ,
[ænd; ənd]['mæntʃestə(r)] .
and 和 **Manchester** 曼彻斯特 **.** .

分别针对以下地区发布了说明和查询: 贝德福德郡、德文郡、芬兰、格洛斯特郡、北安普敦郡、柴郡和曼彻斯特。

['læŋkəʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeʃə(r)] [ˌæntɪ'kweərɪən] [nəʊts] .
Lancashire 兰开夏郡 **and** 和 **Cheshire** 柴郡 **Antiquarian** 古玩 **Notes** 笔记 **.** .

兰开夏郡和柴郡古物研究笔记。

[ðə; ði][mæŋks] ['nəʊtbʊk] .
The 这 **Manx** 曼岛 **Notebook** 笔记本 **.** .

曼岛笔记本。

[ðə; ði]['pælətaɪn] ['nəʊtbʊk] .
The 这 **Palatine** 帕拉丁 **Notebook** 笔记本 **.** .

帕拉丁笔记。

[weə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [sɔːt] [æz; əz][tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ðə; ði] [bluː] [bʊk]
Where information is sought as to Members of Parliament , the Blue Book
在哪里 信息 是 寻求 作为 到 成员 的 议会 , 这 蓝色的 书
[rɪ'tɜːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] ,
Returns should be consulted ,
返回 应该 是 咨询 ,

如需了解国会议员的信息，应查阅《蓝皮书》报表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːk] ,
and a valuable official work ,
和 一个 有价值的 官方的 工作 ,

以及一部很有价值的官方作品

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [tuː] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] (['deɪtɪd] 4th [meɪ] - [ænd; ənd]
Returns to Two Orders of the House of Commons (dated 4th May 1876 and
返回 到 二 订单 的 这 房子 的 公共领域 (日期 4th 可能 - 和
9th [mɑːtʃ] -) [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [iːtʃ]
9th March 1877) of the Names of every Member returned to Serve in each
9th 行进 -) 的 这 姓名 的 每一个 成员 返回 到 服务 在 每个
['pɑːləmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [taɪm] [tuː; tə] - .
Parliament from the Earliest Time to 1874 .
议会 从 这 最早 时间 到 - .

下议院两份命令（日期分别为 1876 年 5 月 4 日和 1877 年 3 月 9 日）列出了自最早时期至 1874 年每届议会中当选议员的姓名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[keɪvz] [ˌpɑːlə'mentri] ['redʒɪstə(r)] [brɪŋz] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['membəz] [daʊn] [tuː; tə] - ;
Cave's Parliamentary Register brings the list of members down to 1741 ;
洞穴的 议会 登记 带来 这 列表 的 成员 向下 到 - ;

凯夫的议会登记册将议员名单缩减至 1741 人；

[ðə; ði][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [baɪ] ['rɒbət] ['biːtsən]
The Chronological Register of Parliament from 1707 to 1807 , by Robert Beatson
这 按时间顺序 登记 的 议会 从 - 到 - , 经过 罗伯特 比森
,
,
,

罗伯特·比森所著《1707年至1807年议会编年史》

[gɪvz] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [deɪts] .
gives the required information between these dates .
给予 这 必需的 信息 之间 这些 日期 .

提供这些日期之间的所需信息。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɔː'θɒrətiz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [wɪtʃ]
Besides the MS . authorities with regard to the Army and Navy which
除了 这 多发性硬化症 . 当局 和 看待 到 这 军队 和 海军 哪个
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] ,
have already been enumerated ,
有 已经 到过 列举 ,

除了前面已经列举的有关陆军和海军的MS.当局之外，

['prɪntɪd] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri]
printed **books** **on** **the** **subject** **,** **especially** **if** **the** **searcher** **is** **not** **looking** **for** **very**
打印 图书 在 这 主题 , 尤其 如果 这 搜索者 是 不是 寻找 为了 非常
['ɜːli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
early **information** **,**
早期的 信息 ,

关于这个主题的印刷书籍，特别是如果搜索者并非在寻找非常早期的信息，

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
should **not** **be** **ignored** **.**
应该 不是 是 忽略 .

不容忽视。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] ['lɪsts] ,
Of **course** **there** **are** **,** **as** **every** **one** **knows** **,** **official** **Army** **and** **Navy** **Lists** **,**
的 课程 那里 是 , 作为 每一个 一 知道 , 官方的 军队 和 海军 列表 ,

当然，正如大家所知，陆军和海军都有官方的兵员名册。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
and **a** **good** **deal** **of** **genealogical** **information** **may** **be** **derived** **from** **other**
和 一个 好的 交易 的 家谱 信息 可能 是 衍生的 从 其他
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

很多家谱信息可以从其他书籍中获取。

[æz; əz] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['neɪvi] .
as **especially** **as** **regards** **the** **Navy** **.**
作为 尤其 作为 问候 这 海军 .

尤其是在海军方面。

['nəʊtəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] : —
Notable **amongst** **these** **are** **:** **—**
值得注意的 在 这些 是 : —

其中值得注意的是：—

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri] , [baɪ]['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [oʊ'bɜːrn] .
A **Naval** **Biographical** **Dictionary** **,** **by** **W** **.** **R** **.** **O'Byrne** **.**
一个 海军 传记 字典 , 经过 W . 拉 . 奥伯恩 .

《海军人物传记词典》，作者：WR O'Byrne。

[ˌbaɪə'græfiə] [nə'veɪlɪs] ; [ɔː(r)] , ['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [frɒm; frəm] - , [baɪ]
Biographia **Navalis** **;** **or** **,** **Memoirs** **of** **the** **Officers** **of** **the** **Army** **from** **1600** **,** **by**
传记 纳瓦利斯 ; 或者 , 回忆录 的 这 警官 的 这 军队 从 - , 经过
[dʒɒn] ['tʃɑːrnɑːk] ,
John **Charnock** **,**
约翰 查诺克 ,

《海军传记；或，1600年以来陆军军官回忆录》，作者：约翰·查诺克

[fɔːr][vɑːlz] . , - .
4 **vols** **.** **,** **1794** **.**
4 卷 . , - .

4卷，1794年。

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] - ['lɪsts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - - - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɔːltən] , [sɪks][vɑːlz] . , -
English **Army** **-** **Lists** **,** **etc** **.** **,** **1661** **-** **1714** **,** **by** **Charles** **Dalton** **,** **6** **vols** **.** **,** **1892**
英语 军队 - 列表 , ETC . , - - - , 经过 查尔斯 道尔顿 , 6 卷 . , -
- - .
- **1904** **.**
- - .

查尔斯·道尔顿著《英国军队名录等，1661-1714》，6卷，1892-1904年。

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ædm(ə)rəlz] , [baɪ][dʒɒn] ['kæmb(ə)l] , [fɔ:r][vɑ:lz] . , - ; [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [eit]

Lives	of	British	Admirals	,	by	John	Campbell	,	4	vols	.	,	1779	;	new	edition	,	8
生活	的	英国	海军上将	,	经过	约翰	坎贝尔	,	4	卷	.	,	-	;	新的	版	,	8

[vɑ:lz] . ,

vols	.	,
卷	.	,

约翰·坎贝尔著《英国海军上将传》，4卷，1779年；新版，8卷。

- - - ; [ə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .

1812	-	17	;	abridged	edition	,	1847	.
-	-	-	;	简略	版	,	-	.

1812-17 年；节选版，1847 年。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['deɪtɪd] - [ænd; ənd] -

Of	the	two	works	of	the	Old	Record	Commission	,	dated	1801	and	1837
的	这	二	作品	的	这	老的	记录	委员会	,	日期	-	和	-

[rɪ'spektɪvli] ,

respectively	,
分别	,

旧记录委员会的两部作品分别创作于1801年和1837年，

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪ'speʃəli] ['ju:sf(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [rɪ'tɜ:nz] [frɒm; frəm] ['meni]

the	latter	will	be	found	especially	useful	,	as	it	contains	returns	from	many
这	后者	将要	是	成立	尤其	有用	,	作为	它	包含	返回	从	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]

of	the	various
的	这	各种各样的

后者尤其有用，因为它包含了来自许多不同来源的回报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[di'pɔzitəri] [ɒv; əv]['dɒkjumənts][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['nəʊtəbli][ðə; ði]['taʊə(r)] , ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

depositories	of	documents	in	Great	Britain	,	notably	The	Tower	,	Houses	of
存款机构	的	文件	在	伟大的	英国	,	尤其	这	塔	,	房屋	的

['pɑ:ləmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Parliament	,	etc	.
议会	,	ETC	.

英国的文件保管库，特别是伦敦塔、议会大厦等。

['kɑtənz] ['fæsti, -tai] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] ,

Cotton's	Fasti	contains	a	store	of	information	,	biographical	and	genealogical	,
棉花的	快	包含	一个	店铺	的	信息	,	传记	和	家谱	,

[ə'baʊt] [tʃɜ:tʃ] ['dignitəri] ,

about	Church	dignitaries	,
关于	教会	达官显贵	,

科顿的《教会名录》包含了大量关于教会显贵的传记和家谱信息。

[ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:rtʃɪz] [ə'mʌŋ] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstər] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔbvieit] [baɪ][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l]

and	certain	searches	among	parochial	registers	may	be	obviated	by	a	perusal
和	肯定	搜索	之中	教区	登记簿	可能	是	避免	经过	一个	仔细阅读

[ɒv; əv] ['mɑ:rʃəlz] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,

of	Marshall's	Parish	Registers	,
的	马歇尔的	教区	登记簿	,

查阅马歇尔的《教区登记簿》可以避免在教区登记簿中进行某些查找。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hæz; həz] ['priːviəsli] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

for	,	as	has	previously	been	mentioned	,	a	great	many	of	such	are
为了	,	作为	有	之前	到过	提及	,	一个	伟大的	许多	的	这样的	是

[əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] [prɪnt] .

obtainable	in	print	.
可获得	在	打印	.

因为正如前面提到的，很多这类书籍都可以在印刷品中找到。

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [də'rektəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] ,

The	International	Genealogical	Directory	should	be	consulted	,
这	国际的	家谱	目录	应该	是	咨询	,

应参考《国际家谱名录》。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .

as	it	contains	much	which	might	be	of	great	importance	to	the	searcher	.
作为	它	包含	很多	哪个	可能	是	的	伟大的	重要性	到	这	搜索者	.

因为它包含许多对搜索者来说可能非常重要的信息。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['hændbuks]

He	should	also	make	himself	acquainted	with	the	very	useful	genealogical	handbooks
他	应该	还	制作	他自己	熟人	和	这	非常	有用	家谱	手册

['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [siː] . [ə; eɪ] . [bər'naʊ] [ɒv; əv]['wɔːltən] - [ɒn] - [temz] .

published	by	Mr	.	C	.	A	.	Bernau	of	Walton	-	on	-	Thames	.
已发布	经过	先生	.	C	.	一个	.	伯瑙	的	沃尔顿	-	在	-	泰晤士河	.

他还应该熟悉一下泰晤士河畔沃尔顿的 CA Bernau 先生出版的非常有用的家谱手册。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kaʊnti] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz]['ræpɪdli] ,

The	number	of	County	Histories	increases	rapidly	,
这	数字	的	县	历史	增加	快速	,

县级历史著作的数量正在迅速增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	pedigree	-	hunter	should	consult	those	which	are	connected	with	the
和	这	谱系	-	猎人	应该	咨询	那些	哪个	是	连接	和	这

['speʃ(ə)l] ['dɪstrɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

special	districts	in	which	he	is	interested	.
特别的	地区	在	哪个	他	是	感兴趣的	.

而寻根者应该咨询那些与他感兴趣的特殊地区有关的人士。

[frɒm; frəm][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['kaʊnti] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][tuː; tə] [ðəʊz] [kəm'paɪld][baɪ]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

From	the	Victoria	County	Histories	to	those	compiled	by	private	individuals	,
从	这	维多利亚	县	历史	到	那些	编译	经过	私人的	个人	,

从维多利亚县历史到私人编纂的历史，

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl]['stjuːd(ə)nt] .

all	may	be	of	more	or	less	importance	to	the	genealogical	student	.
全部	可能	是	的	更多的	或者	较少的	重要性	到	这	家谱	学生	.

对于研究家谱的学生来说，这些内容的重要性可能各有不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ]

THE	PAINS	AND	PLEASURES	OF	PEDIGREE	-	HUNTING
这	疼痛	和	快乐	的	谱系	-	打猎

寻觅血统的苦乐

[ɪz] ['pedɪgri:] - ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] ,

Is	pedigree	-	hunting	a	dry	and	generally	uninteresting	matter	,
是	谱系	-	打猎	一个	干燥	和	一般来说	无聊	事情	,

寻觅血统是否是一件枯燥乏味的事情?

['væljuəb(ə)l]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

valuable	only	for	the	information	to	be	derived	from	it	,
有价值的	仅有的	为了	这	信息	到	是	衍生的	从	它	,

其价值仅在于从中可以获取信息。

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪt'self] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [kən'sɪdəd] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɪts]

or	is	it	a	source	of	interest	in	itself	,	even	if	considered	apart	from	its
或者	是	它	一个	来源	的	兴趣	在	本身	,	甚至	如果	经过考虑的	除	从	它是

[rɪ'zʌlts] ?

results	?
结果	?

或者，即使不考虑其结果，它本身是否也具有研究价值?

[tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][tu:; tə][məʊst] ['kwestʃənz] , ['prɒbəbli] ['dɪfrənt] ['ɑ:nsəz] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

To	this	,	as	to	most	questions	,	probably	different	answers	could	be	given	.
到	这	,	作为	到	最多	问题	,	大概	不同的	答案	可以	是	给定	.

对于这个问题，就像大多数问题一样，可能可以给出不同的答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] , [ɪf] ['klæsɪfaɪd] , [maɪt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

But	the	replies	,	if	classified	,	might	reveal	the	fact	that	,
但	这	回复	,	如果	分类	,	可能	揭示	这	事实	那	,

但如果这些回复属于机密文件，则可能会揭示以下事实:

[ðəʊ] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ɪn] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [wɜ:k] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

though	those	who	know	little	save	in	theory	about	genealogical	work	may	think	it
尽管	那些	WHO	知道	小的	节省	在	理论	关于	家谱	工作	可能	思考	它

[ˌʌnə'træktɪv] ,

unattractive	,
不吸引人	,

虽然那些对家谱工作知之甚少，只略懂理论的人可能会觉得它缺乏吸引力，

['ʌðə(r)z] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [taɪm] [ænd; ənd]['tæləntz][ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] ['ɔ:lməʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli]

others	who	have	expended	time	and	talents	in	the	pursuit	almost	universally
其他的	WHO	有	已支出	时间	和	天赋	在	这	追逐	几乎	普遍地

[ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪt'self] — [wel] ,

agree	that	it	is	in	itself	—	well	,
同意	那	它	是	在	本身	—	出色地	,

其他投入时间和才华追求这一目标的人几乎一致认为，它本身——嗯，

[ɪf] [nɒt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dju:s][ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] " [tu:; tə] [skɔ:n] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd]

if	not	fascinating	enough	to	induce	the	investigator	"	to	scorn	delights	and
如果	不是	迷人	足够的	到	诱导	这	研究者	"	到	轻蔑	美味	和

[lɪv; laɪv] [lə'bɔ:riəs] [deɪz] " ([ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs]) ,

live	laborious	days	"	(	though	this	may	be	sometimes	the	case	)	,
居住	费力的	天	"	(	尽管	这	可能	是	有时	这	案件	)	,

如果它不够引人入胜，以至于能让调查者"摒弃享乐，过上辛勤劳作的日子"(尽管有时也可能出现这种情况)，

[stɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌðeə'tu:] .

still	,	that	it	certainly	approaches	thereto	.
仍然	,	那	它	当然	方法	到	.

不过，它确实已经非常接近了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] [hɪm'self] ,

Of	course	,	a	good	deal	depends	upon	the	tastes	of	the	searcher	himself	,
的	课程	,	一个	好的	交易	取决于	之上	这	口味	的	这	搜索者	他自己	,

当然，很大程度上取决于搜索者自身的喜好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] ['enədʒi] [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli]
for **if** **he** **takes** **up** **the** **work** **with** **energy** **he** **will** **certainly**
为了 如果 他 需要 向上 这 工作 和 活力 他 将要 当然

因为如果他以饱满的热情投入到这项工作中，他肯定会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hæv; həv] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] ['meni] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [lə'bɔːriəs] ['aʊəz] ;
have to count on many , at any rate , laborious hours ;
有 到 数数 在 许多 , 在 任何 速度 , 费力的 小时 ;

无论如何，都必须做好长时间辛勤工作的准备；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
but the enjoyment derivable from the pursuit should much more than
但 这 享受 可推导的 从 这 追逐 应该 很多 更多的 比
['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .
compensate for these .
补偿 为了 这些 .

但从追求过程中获得的乐趣应该远远足以弥补这些不足。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
The great joy of the pedigree - hunter is the joy of discovery ,
这 伟大的 喜悦 的 这 谱系 - 猎人 是 这 喜悦 的 发现 ,

寻觅纯种马的最大乐趣在于发现的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sets] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [ˌenə'dʒetɪkli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] —
and if he sets about the work energetically he must discover something —
和 如果 他 套 关于 这 工作 精力充沛地 他 必须 发现 某物 —
[jes] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] .
yes , and many things .
是的 , 和 许多 事物 .

如果他积极投入工作，他一定会发现一些东西——是的，而且是很多东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɒst] [lɪŋk] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ,
It is delightful to find a lost link in one's own family history , and ,
它 是 愉快 到 寻找 一个 丢失的 关联 在 一个人的 自己的 家庭 历史 , 和 ,
[wen] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
when doing this ,
什么时候 正在做 这 ,

在自己的家族历史中找到失落的环节是一件令人欣喜的事情，而且，当这样做的时候，

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd]
the searcher will often unexpectedly come across a store of information connected
这 搜索者 将要 经常 不料 来 穿过 一个 店铺 的 信息 连接
[wɪð] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .
with other families in which he is interested .
和 其他 家庭 在 哪个 他 是 感兴趣的 .

搜索者常常会意外地发现一些与他感兴趣的其他家族有关的信息。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] ,
Then there is the possibility of historical discoveries ,
然后 那里 是 这 可能性 的 历史 发现 ,

此外，还有发现历史文物的可能性。

[ɔ:l] [pə'hæps] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['fæməli]
all perhaps springing from the fact of his electing to trace a certain family
全部 也许 弹簧 从 这 事实 的 他的 选举 到 痕迹 一个 肯定 家庭
[tri:] ,
tree ,
树 ,

这一切或许都源于他选择追溯某个家族谱系这一事实。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [ɑ:'selvz] ,
for historical characters were but men and women like ourselves ,
为了 历史 人物 是 但 男人 和 女性 喜欢 我们自己 ,
[ænd; ənd]['ælaɪd]['ɒf(ə)n][tu:; tə][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fæmɪlɪz] .
and allied often to insignificant families .
和 盟军 经常 到 微不足道 家庭 .

因为历史人物不过是和我们一样的普通人，而且往往与一些无足轻重的家族结盟。

[aɪ][du:; də][nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)][kæn; kən] ['i:zəli] ['raɪv(ə)l][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]
I do not suggest that the pedigree - hunter can easily rival the recent
我 做 不是 建议 那 这 谱系 - 猎人 能 容易地 竞争对手 这 最近的
[ʃeɪk'spɪəriən] [faindz][æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] ([ðə; ði][ˌem es 'es] .
Shakespearean finds at the Record Office (the MSS .
莎士比亚式 发现 在 这 记录 办公室 (这 MSS .

我并不认为寻根者能够轻易地与档案馆最近发现的莎士比亚手稿相媲美。

[ðen] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ['hævɪŋ] [leɪn][ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['sentʃəriz]) ,
then brought to light having lain there unnoticed during long centuries) ,
然后 带来 到 光 拥有 莱恩 那里 未被察觉 期间 长的 几个世纪) ,

（然后被发现，此前它一直静静地躺在那里几个世纪而无人察觉）

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kæn; kən]['əʊnli][ɪk'spekt][tu:; tə][get] ['ækses][tu:; tə] ['klæsɪfaɪd] ['dɒkjumənts] ;
for he can only expect to get access to classified documents ;
为了 他 能 仅有的 预计 到 得到 使用权 到 分类 文件 ;

因为他只能期望获得机密文件；

[jet] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ði:z] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪs'kʌvəri] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] ,
yet by means of these many interesting discoveries might be made ,
然而 经过 方法 的 这些 许多 有趣的 发现 可能 是 制成 ,

然而，通过这些方法，可能会有诸多有趣的发现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['defɪnət] ['fæməli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'kwaɪəz][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
as well as the definite family information which he requires be obtained .
作为 出色地 作为 这 定 家庭 信息 哪个 他 需要 是 获得 .

以及他所要求的明确的家庭信息。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [meɪ] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)]
But sometimes the discovery of a single missing link may elude the searcher
但 有时 这 发现 的 一个 单身的 丢失的 关联 可能 躲避 这 搜索者
[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] — [ɪf] [nɒt]
for long — if not
为了 长的 — 如果 不是

但有时，寻找者可能很久都找不到缺失的那一个环节——如果不是这样的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
for ever !
为了 曾经 !

永远!

— [fɔ:(r); fə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['ɒbstɪnət] [wen]

—	for	ancestors	have	the	knack	of	being	exasperatingly	obstinate	when
—	为了	祖先	有	这	诀窍	的	存在	令人恼火地	顽固	什么时候

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪn] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

they	determine	not	to	reveal	themselves	to	their	descendants	.
他们	决定	不是	到	揭示	他们自己	到	他们的	后代	.

——因为祖先们一旦决定不向后代显露自己的身份，就会变得固执得令人恼火。

[jet] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][end] [aʊt] - ['mɑ:stə(r)] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

Yet	patience	and	perseverance	should	in	the	end	out	-	master	this	resolution	,
然而	耐心	和	毅力	应该	在	这	结尾	出去	-	掌握	这	解决	,

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sɜ:tʃ] ,

and	during	the	search	,
和	期间	这	搜索	,

然而，耐心和毅力最终应该能够克服这个难题，并且在寻找的过程中，

[ðəʊ] [sʌm; səm] ['veri] [draɪ] ['ri:dɪŋ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ,

though	some	very	dry	reading	may	have	to	be	undertaken	and	persisted	in	,
尽管	一些	非常	干燥	阅读	可能	有	到	是	已	和	持续	在	,

虽然可能需要进行一些非常枯燥的阅读，并且要坚持下去，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ] [ˌnesə'serəli] [krɒp] [ʌp] ;

a	great	deal	of	interest	must	also	necessarily	crop	up	;
一个	伟大的	交易	的	兴趣	必须	还	一定	庄稼	向上	;

必然会引发人们的极大兴趣；

[fɔ:(r); fə(r)] ['rekɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][draɪ] ['ri:dɪŋ] ,

for	records	are	by	no	means	altogether	dry	reading	,
为了	记录	是	经过	不	方法	共	干燥	阅读	,

因为唱片绝非完全枯燥乏味的读物，

[æz; əz][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv][ˌæfɪ'deɪvɪts][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:nsəri] [ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] [kɔ:ts] [kæn; kən]

as	the	student	of	affidavits	in	the	Chancery	and	Exchequer	Courts	can
作为	这	学生	的	宣誓书	在	这	法院	和	国库	法院	能

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

正如在衡平法院和财政法院学习宣誓书的学生可以作证的那样。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] ['meni] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənts] ,

Besides	having	to	wade	through	many	technical	and	uninviting	-	looking	documents	,
除了	拥有	到	涉水	通过	许多	技术的	和	不吸引人	-	寻找	文件	,

除了要阅读大量技术性强且枯燥乏味的文档之外，

[ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [meɪ] [faɪnd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z]

the	pedigree	-	hunter	may	find	considerable	difficulty	in	deciphering	some	of	these
这	谱系	-	猎人	可能	寻找	大量	困难	在	破译	一些	的	这些

[ˌem es 'es] .

MSS	.
MSS	.

血统研究者可能会发现，解读其中一些手稿相当困难。

[ðə; ði] ['nɒvɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

The	novice	,	however	,
这	新手	,	然而	,

然而，对于新手来说，

[niːd] [nɒt][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ([ən'les] [hiː; hi][hæz; həz]

need	not	at	the	outset	trouble	himself	very	much	about	this	(	unless	he	has
需要	不是	在	这	开端	麻烦	他自己	非常	很多	关于	这	(	除非	他	有

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['veri] ['eɪnʃənt] ['dɒkjumənts]) ,

from	the	beginning	of	his	search	to	refer	to	very	ancient	documents	)	,
从	这	开始	的	他的	搜索	到	参考	到	非常	古老的	文件	)	,

他一开始不必为此过多操心（除非他从一开始就必须参考非常古老的文献）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

because	he	can	prosecute	the	greater	part	of	his	work	by	means	of
因为	他	能	起诉	这	更大的	部分	的	他的	工作	经过	方法	的

['ɔːθəraɪzd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['dɒkjumənts] ,

authorised	copies	of	the	required	documents	,
授权	副本	的	这	必需的	文件	,

因为他可以通过所需文件的授权副本来推进大部分工作，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['hændɪd][tuː; tə][hɪm][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌem es 'es] .

which	are	usually	handed	to	him	in	place	of	the	original	MSS	.
哪个	是	通常	递交	到	他	在	地方	的	这	原来的	MSS	.

这些手稿通常会被交给他，而不是原稿。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði]['lætə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd]['prez(ə)nts]['sɜːt(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] ,

But	where	the	latter	must	be	consulted	and	presents	certain	difficulties	,
但	在哪里	这	后者	必须	是	咨询	和	礼物	肯定	困难	,

但如果必须咨询后者，而后者又存在某些困难，

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ɪn]

officials	in	charge	usually	show	themselves	both	able	and	willing	to	help	in
官员	在	收费	通常	展示	他们自己	两个都	有能力的	和	愿意的	到	帮助	在

[ðə; ði]['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

负责此事的官员通常会表现出既有能力又愿意提供帮助。

[stɪl] , [ə; eɪ][fə'sɪləti][ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] [əʊld][ˌem es 'es] . [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['æset][tuː; tə][ðə; ði] ['pedɪgriː] -

Still	,	a	facility	in	deciphering	old	MSS	.	is	a	valuable	asset	to	the	pedigree	-
仍然	,	一个	设施	在	破译	老的	MSS	.	是	一个	有价值的	资产	到	这	谱系	-

['hʌntə(r)] ,

hunter	,
猎人	,

然而，解读古代手稿的能力对于谱系研究者来说仍然是一项宝贵的技能。

[ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

and	may	at	times	be	almost	a	necessity	.
和	可能	在	时代	是	几乎	一个	必要性	.

有时甚至可以说是必需的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[weə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

Where	such	is	the	case	,
在哪里	这样的	是	这	案件	,

如果情况确实如此，

[hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ænd; ənd]

he	cannot	do	better	than	consult	a	work	entitled	How	to	Decipher	and
他	不能	做	更好的	比	咨询	一个	工作	标题	如何	到	解码	和

['stʌdi] [əʊld] ['dɒkjumənts] ,

Study	Old	Documents	,
学习	老的	文件	,

他最好的办法莫过于参考一本名为《如何解读和研究古代文献》的著作。

[[ˌtuː'tuː]] [baɪ][iː] . [iː] . - (['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['oʊtˌvɪl] [kəʊp]) ,

[	2	]	by	E	.	E	.	Thoyts	(	Mrs	.	John	Hauteville	Cope	)	,
[	2	]	经过	E	.	E	.	-	(	太太	.	约翰	上维尔	应付	)	,

[2] 作者：EE Thoyts（John Hauteville Cope 夫人）

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [smuːð] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] .

which	will	explain	and	smooth	away	his	difficulties	in	a	wonderful	manner	.
哪个	将要	解释	和	光滑的	离开	他的	困难	在	一个	精彩的	方式	.

这将以一种奇妙的方式解释并化解他的困难。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [staɪld] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [diːd] - [tʃest] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ][ɪn] [truːθ] .

It	has	been	styled	A	Key	to	the	Family	Deed	-	Chest	,	and	is	so	in	truth	.
它	有	到过	风格	一个	钥匙	到	这	家庭	契据	-	胸部	,	和	是	所以	在	真相	.

它的标题是《开启家族契约箱的钥匙》，而事实也的确如此。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][ɪn][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['sɜːrtʃɪz] ,

These	are	some	of	the	difficulties	which	arise	in	genealogical	searches	,
这些	是	一些	的	这	困难	哪个	出现	在	家谱	搜索	,

以下是家谱研究中会遇到的一些困难。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ˌkaʊntə'bæləns t] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃiːvd] .

but	are	far	counterbalanced	by	the	results	achieved	.
但	是	远的	平衡	经过	这	结果	已达成	.

但取得的成果远远弥补了这些不足。

[ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['nesəsəri] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

Enthusiasm	and	patience	are	certainly	necessary	qualifications	of	the	successful
热情	和	耐心	是	当然	必要的	资格	的	这	成功的

['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] ,

pedigree	-	hunter	,
谱系	-	猎人	,

热情和耐心无疑是成功寻觅纯种马的必备素质。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðiːz] ['vɜːtjuːz][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

and	endowed	with	these	virtues	he	has	not	much	to	fear	,
和	捐赠	和	这些	美德	他	有	不是	很多	到	害怕	,

具备这些美德的他，没什么好怕的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪɪst]['diːteɪlz] [siːm] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['ɪntrəst] [wen] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

for	the	driest	details	seem	replete	with	interest	when	regarded	in	the	light	of
为了	这	最干燥	细节	似乎	充足的	和	兴趣	什么时候	认为	在	这	光	的

['dɔːnɪŋ] [dɪs'kʌvəri] .

dawning	discoveries	.
黎明	发现	.

当人们从新发现的角度来看待最枯燥的细节时，也会发现其中充满了趣味。

[nɔː(r)][kæn; kən][ə; eɪ] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ˌdʒiːni'ælədʒi][ə'ləʊn] ; ['meni] ['fæsɪneɪtɪŋ]

Nor	can	a	pedigree	-	hunter	work	at	genealogy	alone	;	many	fascinating
也不	能	一个	谱系	-	猎人	工作	在	家谱	独自的	;	许多	迷人

['sʌbdʒɪkts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [baɪ'ɒgrəfi] ,

subjects	,	such	as	biography	,
主题	,	这样的	作为	传	,

寻根者也不能独自进行家谱研究；许多引人入胜的主题，例如传记，

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['herəldri] , [mʌst; məst]['ɔːlməʊst] [ˌnesə'serəli] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['fɒləʊ] [ɪn][ɪts]
history , **and** **heraldry** , **must** **almost** **necessarily** **more** **or** **less** **follow** **in** **its**
历史 , 和 纹章学 , 必须 几乎 一定 更多的 或者 较少的 跟随 在 它是
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

历史和纹章学几乎必然或多或少地跟随其发展轨迹。

['əʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [dɪs'kʌvəri] .
opening **up** **a** **vista** **of** **further** **interest** **and** **a** **field** **for** **new** **discoveries** **.**
开幕 向上 一个 景色 的 更远 兴趣 和 一个 场地 为了 新的 发现 .

开辟了更广阔的研究视野和新的发现领域。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[ˌtuː'tuː]] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eliət] [stɒk] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
[**2** **]** **Published** **by** **Elliot** **Stock** **,** **Paternoster** **Row** **,** **E** **.** **C** **.**
[2] 已发布 经过 埃利奥特 库存 , 帕特诺斯特 排 , E . C .

[2] 由 Elliot Stock 出版，地址：Paternoster Row, EC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [ɪn] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ]
HOW **TO** **SAVE** **EXPENSE** **IN** **PEDIGREE** **-** **HUNTING**
如何 到 节省 费用 在 谱系 - 打猎

如何在寻觅纯种马的过程中节省开支

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪk'spend][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] -
There **is** **no** **doubt** **that** **if** **any** **one** **wishes** **to** **expend** **a** **small** **fortune** **in** **record** **-**
那里 是 不 怀疑 那 如果 任何 一 愿望 到 花费 一个 小的 财富 在 记录 -
['sɜːtʃɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ;
searching **he** **may** **find** **opportunity** **of** **doing** **so** **;**
搜索 他 可能 寻找 机会 的 正在做 所以 ;

毫无疑问，如果有人愿意花费一大笔钱进行档案检索，他或许能找到这样的机会；

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['iːv(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪm] ,
if **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **even** **shillings** **are** **an** **object** **to** **him** **,**
如果 , 在 这 其他 手 , 甚至 先令 是 一个 目的 到 他 ,

但另一方面，如果连先令对他来说都是个物品，

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] .
he **can** **carry** **on** **his** **work** **for** **very** **little** **expense** **.**
他 能 携带 在 他的 工作 为了 非常 小的 费用 .

他可以以极低的成本继续工作。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] , [wɪð] [ɪts][vaːst] [stɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl]
The **English** **Record** **Office** **,** **with** **its** **vast** **stores** **of** **information** **,** **is** **free** **to** **all**
这 英语 记录 办公室 , 和 它是 广阔的 商店 的 信息 , 是 自由的 到 全部
['sɜːtʃə(r)] ;
searchers **;**
搜索者 ;

英国国家档案馆拥有海量信息，所有查阅者均可免费使用；

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌem es 'es] .

so	are	the	British	Museum	Reading	and	MSS	.
所以	是	这	英国	博物馆	阅读	和	MSS	.

大英博物馆的阅读和手稿也是如此。

[rʊmz; ruːmz] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['lʌndən] [l'aɪbɹəɹiz] .

Rooms	;	also	the	other	great	London	libraries	.
房间	;	还	这	其他	伟大的	伦敦	图书馆	.

房间；以及伦敦其他伟大的图书馆。

[æt; ət] ['sʌməset] [haʊs] , [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪlz] [ɑː(r); ə(r)][stɔː(r)d] ,

At	Somerset	House	,	where	so	many	of	the	wills	are	stored	,
在	萨默塞特郡	房子	,	在哪里	所以	许多	的	这	遗嘱	是	存储	,

许多遗嘱都保存在萨默塞特宫，

[ðə; ði] [fiːz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['dɒkjumənt] [sɜːrtʃt] .

the	fees	are	one	shilling	for	each	document	searched	.
这	费用	是	一	先令	为了	每个	文档	搜索	.

每份文件的检索费用为一先令。

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [mait] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni]

An	ardent	genealogist	might	find	that	this	ran	away	with	a	good	deal	of	money
一个	热心	系谱学家	可能	寻找	那	这	跑	离开	和	一个	好的	交易	的	钱

;
;
;

一位热心的家谱学家可能会发现，这笔钱卷走了不少钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] , [æz; əz][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð]

but	if	his	object	is	purely	literary	,	as	is	so	often	the	case	with
但	如果	他的	目的	是	纯粹	文学	,	作为	是	所以	经常	这	案件	和

['pedɪgriː] - ['hʌntəz] ,

pedigree	-	hunters	,
谱系	-	猎人	,

但如果他的目的纯粹是为了文学，就像那些寻觅出身谱的人经常做的那样，

[ðen] [ə; eɪ] ['dɒkɪt] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn'taɪtl] [hɪm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [grə'tjuːɪtəsli] [ɪn] ['sʌməset]

then	a	docket	can	be	obtained	entitling	him	to	search	gratuitously	in	Somerset
然后	一个	案卷	能	是	获得	权利	他	到	搜索	免费	在	萨默塞特郡

[haʊs] [æt; ət]['steɪtɪd] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,

House	at	stated	days	and	hours	,
房子	在	声明	天	和	小时	,

然后他可以获得一份文件，凭此文件他有权在规定的日期和时间前往萨默塞特宫免费搜查。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

as	may	be	arranged	.
作为	可能	是	安排	.

按安排进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ɪz] [nɒt] [friː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

The	Dublin	Record	Office	is	not	free	to	the	public	,
这	都柏林	记录	办公室	是	不是	自由的	到	这	民众	,

都柏林档案馆不对公众免费开放。

[ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['difə] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɒfɪs] .

the	class	of	documents	it	contains	differing	from	those	in	the	London	Office	.
这	班级	的	文件	它	包含	不同	从	那些	在	这	伦敦	办公室	.

它所包含的文件类别与伦敦办事处的文件类别不同。

['aɪrɪʃ] [wɪlz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ɑ:(r); ə(r)][stɔ:(r)d][ðeə(r)] ,

Irish	**wills**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**are**	**stored**	**there**	**,**
爱尔兰	遗嘱	,	作为	我们	有	已见	,	是	存储	那里	,

正如我们所见，爱尔兰遗嘱都保存在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv]['eni]['dɒkjumənt][ɪz][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

and	**the**	**fee**	**for**	**the**	**perusal**	**of**	**any**	**document**	**is**	**one**	**shilling**	**.**
和	这	费用	为了	这	仔细阅读	的	任何	文档	是	一	先令	.

查阅任何文件的费用为一先令。

[hɪə(r)] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , “ [ðə; ði] ['lɪtərəri] [pə'mɪt] ” [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] ;

Here	**again**	**,**	**however**	**,**	**“**	**the**	**literary**	**permit**	**”**	**can**	**be**	**obtained**	**;**
这里	再次	,	然而	,	“	这	文学	允许	”	能	是	获得	;

然而，在这里，同样可以获得“文学许可”；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz][rɪ'nju:əb(ə)l] .

it	**is**	**usually**	**issued**	**for**	**a**	**month**	**at**	**a**	**time**	**,**	**and**	**is**	**renewable**	**.**
它	是	通常	发布	为了	一个	月	在	一个	时间	,	和	是	可再生能源	.

通常一次发放一个月，可以续期。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɔ:(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , [nəʊ] [fri:] [sɜ:tʃ] [ɪz] [pə'mɪtɪd] ,

But	**whether**	**there**	**or**	**in**	**England**	**,**	**no**	**free**	**search**	**is**	**permitted**	**,**
但	无论	那里	或者	在	英格兰	,	不	自由的	搜索	是	允许	,

但无论是在那里还是在英国，都不允许自由搜查。

[ən'les] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd]['dɒkjumənts][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['sentʃəri][əʊld] ,

unless	**the**	**required**	**documents**	**are**	**nearly**	**a**	**century**	**old**	**,**
除非	这	必需的	文件	是	几乎	一个	世纪	老的	,

除非所需文件已有近百年历史，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lɪtərəri]

and	**in**	**every**	**instance**	**the**	**search**	**must**	**be**	**undertaken**	**with**	**a**	**purely**	**literary**
和	在	每一个	实例	这	搜索	必须	是	已	和	一个	纯粹	文学

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vju:] .

object	**in**	**view**	**.**
目的	在	看法	.

在任何情况下，搜索都必须以纯粹的文学目的为导向。

[ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə] ['prɒpəti] ,

If	**the**	**pedigree**	**-**	**hunter**	**wishes**	**to**	**make**	**good**	**his**	**claim**	**to**	**property**	**,**
如果	这	谱系	-	猎人	愿望	到	制作	好的	他的	宣称	到	财产	,

如果寻宝者想要证明自己对财产的所有权，

[ɔ:(r)][hæz; həz]['eni]['ʌðə(r)]['li:g(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wel] , [hi:; hi][mʌst; məst][peɪ]

or	**has**	**any**	**other**	**legal**	**project**	**in**	**his**	**mind**	**—**	**well**	**,**	**he**	**must**	**pay**
或者	有	任何	其他	合法的	项目	在	他的	头脑	—	出色地	,	他	必须	支付

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

for	**his**	**investigations**	**.**
为了	他的	调查	.

如果他心中有任何其他法律项目——那么，他必须为他的调查付费。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['herəld] - ['ɒfɪs] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , ['dʌblɪn] , [nəʊ]

For	**the**	**Heralds**	**'**	**Office**	**,**	**London**	**,**	**and**	**the**	**College**	**of**	**Arms**	**,**	**Dublin**	**,**	**no**
为了	这	先驱者	-	办公室	,	伦敦	,	和	这	大学	的	武器	,	都柏林	,	不

['lɪtərəri] ['dɔkit] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪʃu:d] ;

literary	**dockets**	**are**	**issued**	**;**
文学	案卷	是	发布	;

伦敦纹章院和都柏林纹章院不签发任何文学文件；

['naɪðə(r)][ɪz][ðə; ði]['redʒɪstri] [haʊs] , ['edɪnbrə] , [fri:] [tu:; tə][ɔ:l]['kʌmə(r)] .

neither	**is**	**the**	**Registry**	**House**	**,**	**Edinburgh**	**,**	**free**	**to**	**all**	**comers**	**.**
两者都不	是	这	注册表	房子	,	爱丁堡	,	自由的	到	全部	来者	.

爱丁堡的注册处也不是对所有人免费开放的。

[hɑ:f][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [tʃɑ:dʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['redʒɪstri] [ɒv; əv] [di:dz] , ['dʌblɪn] ,

Half	a	crown	a	day	is	charged	at	the	Registry	of	Deeds	,	Dublin	,
一半	一个	王冠	一个	天	是	带电	在	这	注册表	的	契约	,	都柏林	,

在都柏林契约登记处办理业务，每天收费半克朗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɑ:f] - [kraʊn] [kæn; kən]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] .

but	this	half	-	crown	can	cover	a	great	amount	of	searching	.
但	这	一半	-	王冠	能	覆盖	一个	伟大的	数量	的	搜索	.

但这半克朗可以支付大量的搜索费用。

[weə(r)] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstriz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæriʃ] [ðəm'selvz] ,

Where	parochial	registries	have	to	be	consulted	at	the	parishes	themselves	,
在哪里	教区	登记册	有	到	是	咨询	在	这	教区	他们自己	,

[fɪkst] ['mɒdərət] [fi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] .

fixed	moderate	fees	are	charged	.
固定的	缓和	费用	是	带电	.

如果必须在教区本身查阅教区登记簿，则收取固定的适度费用。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [ði:z] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [meɪ] [bi:; bi]['mɒdɪfaɪd] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ə'bɒlɪʃt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

In	some	cases	these	charges	may	be	modified	,	or	even	abolished	altogether	,
在	一些	案例	这些	收费	可能	是	修改的	,	或者	甚至	废除	共	,

在某些情况下，这些指控可能会被修改，甚至完全取消。

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)] ,

in	favour	of	a	literary	investigator	;	but	this	is	a	special	favour	,
在	偏爱	的	一个	文学	研究者	;	但	这	是	一个	特别的	偏爱	,

有利于一位文学研究者；但这是一种特殊恩惠。

['grɑ:ntɪd][fɔ:(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [baɪ][ðə; ði]['rektə(r)][ɔ:(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

granted	for	special	reasons	by	the	rector	or	curate	in	charge	.
的确	为了	特别的	原因	经过	这	校长	或者	策展	在	收费	.

由主管校长或副校长因特殊原因批准。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['lɪtərəri] [fri:] [pə'mɪts] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

Literary	free	permits	are	,	however	,	as	we	have	seen	,
文学	自由的	许可证	是	,	然而	,	作为	我们	有	已见	,

然而，正如我们所看到的，文学创作自由许可

['ɪʃu:d] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:.fɪsɪz] [weə(r)] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

issued	in	connection	with	most	of	the	great	offices	where	genealogical	information
发布	在	联系	和	最多	的	这	伟大的	办公室	在哪里	家谱	信息

[kæn; kən][bi:; bi] [gli:n] ,

can	be	gleaned	,
能	是	收集	,

与大多数可以获取家谱信息的重要机构相关的出版物，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [ði:z] [fɑ:(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['pedɪgri:] - ['hʌntərz]

and	by	the	help	of	these	far	the	greater	part	of	the	pedigree	-	hunter's
和	经过	这	帮助	的	这些	远的	这	更大的	部分	的	这	谱系	-	猎人的

[wɜ:k] [kæn; kən][bi:; bi] ['kærid] [ɒn]['ɔ:lməʊst] [fri:] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .

work	can	be	carried	on	almost	free	of	expense	.
工作	能	是	携带	在	几乎	自由的	的	费用	.

借助这些工具，血统猎人的大部分工作几乎可以免费进行。

[ɪn]['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [weə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [fiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] , ['lɪtərəri] ['sɜːtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

In	certain	other	instances	,	where	official	fees	are	charged	,	literary	searchers	are
在	肯定	其他	实例	,	在哪里	官方的	费用	是	带电	,	文学	搜索者	是

['ɒf(ə)n][məʊst] ['liːniəntli] [kən'sɪdəd] ,

often	most	leniently	considered	,
经常	最多	宽容地	经过考虑的	,

在某些其他情况下，如果官方收取费用，文献检索者通常会被给予最宽松的待遇。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['mætəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][hɪm'self]

for	in	genealogical	matters	a	good	deal	depends	on	the	pedigree	-	hunter	himself
为了	在	家谱	事情	一个	好的	交易	取决于	在	这	谱系	-	猎人	他自己

,

,

,

因为在族谱研究中，很大程度上取决于族谱研究者本人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [red] - [ɪz][nɒt] ['evriweə(r)] ['kærid] [aʊt] .

and	a	system	of	red	tapeism	is	not	everywhere	carried	out	.
和	一个	系统	的	红色的	-	是	不是	到处	携带	出去	.

繁文缛节制度并非在所有地方都得到贯彻。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd] [skuːl] ['diːteɪlz][ænd; ənd] ['entrɪs] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [kæn; kən]['ɒf(ə)n]

For	university	and	school	details	and	entries	the	registers	can	often
为了	大学	和	学校	细节	和	条目	这	登记簿	能	经常

[biː; bi] [kən'sʌltɪd] ['æbsəluːtli] [friː] [ɒv; əv][kɒst] ,

be	consulted	absolutely	free	of	cost	,
是	咨询	绝对地	自由的	的	成本	,

大学和学校的详细信息和入学记录通常可以完全免费查阅。

[səʊ][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɔːs] [hæz; həz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]

so	the	searcher	with	the	narrow	purse	has	really	little	to	fear	financially
所以	这	搜索者	和	这	狭窄的	钱包	有	真的	小的	到	害怕	财务方面

[wen] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsk][ɒv; əv] ['pedɪgriː] - ['hʌntɪŋ] .

when	embarking	on	the	delightful	task	of	pedigree	-	hunting	.
什么时候	启程	在	这	愉快	任务	的	谱系	-	打猎	.

因此，囊中羞涩的寻宝者在开始这项令人愉悦的寻宝之旅时，真的不必担心经济上的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何追溯血统(How to Trace a Pedigree)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[lɑːst] [wɜːdz]
LAST WORDS
最后的 字

遗言

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['gəʊldən] [ruːl] [ðæt]
At the beginning of this work it was laid down as a golden rule that
在 这 开始 的 这 工作 它 曾是 铺设 向下 作为 一个 金的 规则 那
['pedɪgriː] - ['hʌntəz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ,
pedigree - hunters should always ,
谱系 - 猎人 应该 总是 ,

这项工作之初就确立了一条黄金法则：血统猎人应该始终.....

[weə(r)] ['præktɪkəbl] , ['verɪfaɪ][ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
where practicable , verify their information .
在哪里 切实可行的 , 核实 他们的 信息 .

在可行的情况下，核实他们的信息。

[ðɪs] [ɪz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kləʊz] .
This is so important that it may be well to reiterate it at the close .
这 是 所以 重要的 那 它 可能 是 出色地 到 重申 它 在 这 关闭 .

这一点非常重要，因此在结尾处再次强调一下或许是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sekənd] - [hænd] ;
It is often easy to get information second - hand ;
它 是 经常 简单的 到 得到 信息 第二 - 手 ;

通常很容易从二手渠道获取信息；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
but to make it his own the searcher may have to exercise a good deal
但 到 制作 它 他的 自己的 这 搜索者 可能 有 到 锻炼 一个 好的 交易
[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] ,
of patience and research ,
的 耐心 和 研究 ,

但要想将其据为己有，搜寻者可能需要付出大量的耐心和研究。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and he must sometimes be prepared for disappointment .
和 他 必须 有时 是 准备 为了 失望 .

他有时必须做好失望的准备。

[stɪl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [hɪm] ,
Still , the result will more than repay him ,
仍然 , 这 结果 将要 更多的 比 偿还 他 ,

不过，结果将远远超出他的预期。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['əʊnli][kæn; kən][hɪz; ɪz] [wɜːk] [biː; bi] [saʊnd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ,

for	thus	only	can	his	work	be	sound	and	satisfactory	,
为了	因此	仅有的	能	他的	工作	是	声音	和	令人满意的	,

只有这样，他的作品才能称得上合格和令人满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	he	has	a	wide	field	in	which	to	search	for	the	verification	of
和	他	有	一个	宽的	场地	在	哪个	到	搜索	为了	这	确认	的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] .

traditional	details	.
传统的	细节	.

他可以在广阔的领域内寻找传统细节的佐证。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbəbli] [məʊst]['helpf(ə)l][ˌem es 'es] .

Most	of	the	probably	most	helpful	MSS	.
最多	的	这	大概	最多	有帮助	MSS	.

大多数可能是最有帮助的 MSS。

[ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

and	publications	have	been	mentioned	in	this	little	book	;
和	出版物	有	到过	提及	在	这	小的	书	;

这本小册子中提到了一些出版物；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)][ɪz] ['rəʊmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɒkjumənts][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

but	if	the	pedigree	-	hunter	is	roaming	among	the	documents	in	the	Record
但	如果	这	谱系	-	猎人	是	漫游	之中	这	文件	在	这	记录

['ɒfɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

Office	or	the	British	Museum	,
办公室	或者	这	英国	博物馆	,

但如果寻根者是在档案馆或大英博物馆的文献资料中徘徊，

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbrəri] , [let] [hɪm] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs]

or	among	the	contents	of	a	great	library	,	let	him	look	through	the	various
或者	之中	这	内容	的	一个	伟大的	图书馆	,	让	他	看	通过	这	各种各样的

或者让他翻阅一座藏书丰富的图书馆中的各种书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['ɪndeksɪz][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

indexes	and	try	to	find	out	something	new	for	himself	.
索引	和	尝试	到	寻找	出去	某物	新的	为了	他自己	.

他查阅索引，试图从中发现一些新东西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [dɪ'skʌvəri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dɒkjumənt] ,

There	is	a	joy	in	discovery	,	even	if	it	is	only	that	of	an	unknown	document	,
那里	是	一个	喜悦	在	发现	,	甚至	如果	它	是	仅有的	那	的	一个	未知	文档	,

发现本身就是一种乐趣，即使只是发现一份未知的文献。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] ['evri] [wɜːk] [wɪtʃ] [mait] [help] [ɔːl] [keɪsɪz] ,

and	it	is	impossible	to	enumerate	every	work	which	might	help	all	cases	,
和	它	是	不可能的	到	枚举	每一个	工作	哪个	可能	帮助	全部	案例	,

而且，不可能列举出所有可能对所有情况都有帮助的工作，

[waɪl] [njuː] [wʌnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] ['ædɪd] .

while	new	ones	,	of	course	,	are	constantly	being	added	.
尽管	新的	一个	,	的	课程	,	是	不断地	存在	额外	.

当然，新的内容也在不断增加。

[ɪf] [ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒɪst][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['herəldri] ,

If	the	genealogist	is	not	a	student	of	Heraldry	,
如果	这	系谱学家	是	不是	一个	学生	的	纹章学	,

如果系谱学家不是纹章学专业的学生，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm]

he	will	find	it	both	interesting	and	probably	advantageous	to	form	some
他	将要	寻找	它	两个都	有趣的	和	大概	有利	到	形式	一些

[slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

slight	acquaintance	with	this	fascinating	subject	.
轻微	熟人	和	这	迷人	主题	.

他会发现，对这个迷人的主题略知一二既有趣又可能对他有益。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ɪts]

The	question	of	the	Arms	of	a	Family	are	of	more	importance	than	its
这	问题	的	这	武器	的	一个	家庭	是	的	更多的	重要性	比	它是

[krest] [ænd; ənd]['mɒtəʊ] ,

Crest	and	Motto	,
波峰	和	座右铭	,

家族纹章比家族族徽和格言更为重要。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] , [bɔːn]

and	through	the	knowledge	of	what	arms	are	,	and	have	been	,	borne
和	通过	这	知识	的	什么	武器	是	,	和	有	到过	,	出生

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

by	it	,
经过	它	,

并通过了解它现在和过去所使用的武器，

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	identification	of	some	of	its	members	may	be	established	.
这	鉴别	的	一些	的	它是	成员	可能	是	已确立的	.

可以确定其中部分成员的身份。

[bʌt; bət] ['herəldri] [ɪz][ə; eɪ][waɪd]['sʌbdʒɪkt] ,

But	Heraldry	is	a	wide	subject	,
但	纹章学	是	一个	宽的	主题	,

但纹章学是一个非常广泛的学科，

[ænd; ənd] ['meni] [juːz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [krest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv]

and	many	use	arms	and	crests	to	which	they	are	quite	unable	to	prove
和	许多	使用	武器	和	冠状物	到	哪个	他们	是	相当	无法	到	证明

[ðeə(r)] [raɪt] .

their	right	.
他们的	正确的	.

许多人使用自己完全无法证明其合法性的纹章和徽章。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['meni] [huː] [naʊ] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['lɪniəl] [dɪ'sendənts] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn]

many	who	now	occupy	a	humble	station	are	lineal	descendants	in	the	male	line
许多	WHO	现在	占据	一个	谦逊的	车站	是	线性	后代	在	这	男性	线

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk] ['fæmɪlɪz] .

of	ancient	and	historic	families	.
的	古老的	和	历史性	家庭	.

许多如今身居要职的人都是古老而历史悠久的家族的男性直系后裔。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
And , **perhaps** ,
和 , 也许 ,

或许，

['aʊə(r)] ['pedɪgri:] - ['hʌntə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [ɔ:(r)]
our **pedigree** - **hunter** **may** **be** **anxious** **to** **prove** **himself** **to** **be** **of** **noble** **or**
我们的 谱系 - 猎人 可能 是 焦虑的 到 证明 他自己 到 是 的 高贵 或者
['i:v(ə)n] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] .
even **royal** **descent** .
甚至 皇家 下降 .

我们的这位寻亲者可能急于证明自己拥有贵族甚至皇室血统。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æn; ən] ['ædvətaɪzə(r)] ['ɒfəd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [fi:] ,
Some **years** **ago** **an** **advertiser** **offered** , **for** **a** **certain** **fee** ,
一些 年 前 一个 广告商 提供 , 为了 一个 肯定 费用 ,

几年前，一位广告商提出，只要支付一定的费用，

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
to **prove** **to** **his** **clients** **that** **they** **were** **descended** **from** **kings** **of** **England**
到 证明 到 他的 客户 那 他们 是 下降 从 国王 的 英格兰
.
:
.

为了向他的客户证明他们是英国国王的后裔。

['nætʃ(ə)rəli] [tru:θ] [ðə; ði] ['ɑ:gəs] - [aɪd] , [spaɪd] [ðɪs] [əd'vɜ:tɪsmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði]
Naturally **Truth** **the** **argus** - **eyed** , **spied** **this** **advertisement** , **and** **denounced** **the**
自然 真相 这 阿尔古斯 - 眼睛 , 间谍 这 广告 , 和 谴责 这
['si:mɪŋ] [ɪm'pɒstʃə(r)] .
seeming **imposture** .
似乎 骗局 .

当然，目光如炬的真理发现了这则广告，并谴责了这明显的骗局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[bʌt; bət] [wen] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm] , [tru:θs] [ə'pɪnjən] ['sʌmwɒt] ['ɔ:ltəd] .
But **when** **matters** **were** **explained** **to** **him** , **Truth's** **opinion** **somewhat** **altered** .
但 什么时候 事情 是 解释 到 他 , 真相 观点 有些 已修改 .

但当事情的真相向他解释清楚后，真理的看法有所改变。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
The **point** **in** **question** **is** **an** **interesting** **one** .
这 观点 在 问题 是 一个 有趣的 一 .

这个问题很有意思。

['evri] [wʌn] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:] ['peərənts] , [fɔ:(r)] ['grænpeərənts] , [eɪt] [greɪt] -
Every **one** , **we** **may** **say** , **has** **had** **two** **parents** , **four** **grandparents** , **eight** **great** -
每一个 一 , 我们 可能 说 , 有 有 二 父母 , 四 祖父母 , 八 伟大的 -
['grænpeərənts] ,
grandparents ,
祖父母 ,

我们可以说，每个人都有两位父母，四位祖父母，八位曾祖父母。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] .
and **so** **on** **ad** **infinitum** .
和 所以 在 广告 无穷大 .

如此往复，无穷无尽。

[ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)]['kælkjuleit][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk]

If	the	reader	calculates	the	number	of	generations	required	to	take	him	back
如果	这	读者	计算	这	数字	的	几代人	必需的	到	拿	他	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] ,

to	the	Norman	Conquest	,
到	这	诺曼	征服	,

如果读者计算一下需要多少代才能追溯到诺曼征服时期，

[ə'laʊɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ([ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'prɒksɪmətli] ['twenti] - [eɪt]) ,

allowing	thirty	years	for	each	(	there	would	be	approximately	twenty	-	eight	)	,
允许	三十	年	为了	每个	(	那里	会	是	大约	二十	-	八	)	,

假设每人三十年（大约会有二十八个），

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ə'laɪv][ɪn] - !

this	will	give	him	over	a	hundred	million	ancestors	alive	in	1066	!
这	将要	给	他	超过	一个	百	百万	祖先	活	在	-	!

这将使他在 1066 年拥有超过一亿的祖先！

[ðɪs] ['nʌmbə(r)] [wɪl] [ɪn] [riˈæləti][biː; bi] [mʌtʃ] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪn'tɜː(r)] - ['mærɪdʒz]

This	number	will	in	reality	be	much	lessened	by	the	fact	of	inter	-	marriages
这	数字	将要	在	现实	是	很多	减少	经过	这	事实	的	间	-	婚姻

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃən'ʃɪp] ([səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [biː; bi]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒn][bəuθ]

and	relationships	(	so	that	the	same	individuals	may	be	ancestors	on	both
和	关系	(	所以	那	这	相同的	个人	可能	是	祖先	在	两个都

[ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ænd; ənd][mə'tɜːn(ə)l][saɪdz]) ,

the	paternal	and	maternal	sides	)	,
这	父系	和	母体	侧面	)	,

由于通婚和近亲结婚（因此同一个人可能是父系和母系的祖先），这个数字实际上会大大减少。

['ɔːlsəʊ][baɪ]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] .

also	by	other	causes	.
还	经过	其他	原因	.

也可能由其他原因引起。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [ɪn]

But	the	fact	remains	that	there	was	only	a	population	of	a	few	millions	in
但	这	事实	遗迹	那	那里	曾是	仅有的	一个	人口	的	一个	很少	百万	在

[greɪt] ['brɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] ,

Great	Britain	at	the	time	of	the	Norman	Conquest	,
伟大的	英国	在	这	时间	的	这	诺曼	征服	,

但事实仍然是，诺曼征服时期，大不列颠的人口只有几百万。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	our	ancestors	at	that	date	apparently	consisted	of	a	much
和	我们的	祖先	在	那	日期	显然	由……组成	的	一个	很多

['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ,

greater	number	,
更大的	数字	,

而我们当时的祖先人数显然要多得多。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['sæksn][ɔː(r)]

so	that	the	probabilities	are	that	almost	every	Englishman	of	either	Saxon	or
所以	那	这	概率	是	那	几乎	每一个	英国人	的	任何一个	撒克逊	或者

['nɔːmən] ['ænsestri] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Norman	ancestry	must	have	been	descended	from	every	one	living	in	England
诺曼	祖先	必须	有	到过	下降	从	每一个	一	活的	在	英格兰

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] ,

at	the	time	of	the	Norman	Conquest	,
在	这	时间	的	这	诺曼	征服	,

因此，几乎所有具有撒克逊或诺曼血统的英国人，很可能都是诺曼征服时期居住在英格兰的每个人的后裔。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [hɪm'self] .

including	the	Conqueror	himself	.
包括	这	征服者	他自己	.

包括征服者本人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [wɜːks] [aʊt]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə'nʌðə(r)] [weɪ] ,

Of	course	,	this	works	out	also	in	another	way	,
的	课程	,	这	作品	出去	还	在	其他	方式	,

当然，这也可以从另一个角度来解释。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɜːrfs][æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	makes	us	all	descended	from	the	serfs	as	well	as	from	the
和	制作	我们	全部	下降	从	这	农奴	作为	出色地	作为	从	这

[lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

lords	of	the	soil	.
领主们	的	这	土壤	.

这使我们都成为了农奴和土地领主的后裔。

[ðəʊ]

Though
尽管

尽管

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['mætə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə]

matter	may	not	be	capable	of	demonstration	,	it	is	an	interesting	point	to
事情	可能	不是	是	有能力的	的	示范	,	它	是	一个	有趣的	观点	到

[kən'sɪdə(r)] .

consider	.
考虑	.

虽然这件事可能无法被证实，但这仍然是一个值得思考的问题。

[ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [pruːvd] ,

A	genealogist	,	however	,	is	not	satisfied	with	a	pedigree	which	cannot	be	proved	,
一个	系谱学家	,	然而	,	是	不是	使满意	和	一个	谱系	哪个	不能	是	已证实	,

然而，系谱学家不会满足于无法证实的家谱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['pedɪgriː] - ['hʌntə(r)] [θɪŋks] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['kwɒlətiz] [wɪð] [wɪtʃ]

and	if	our	pedigree	-	hunter	thinks	,	either	from	the	high	qualities	with	which
和	如果	我们的	谱系	-	猎人	思考	,	任何一个	从	这	高的	品质	和	哪个

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] ,

he	is	endowed	,
他	是	捐赠	,

如果我们的血统猎人认为，无论是出于他所具备的优秀品质，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['hævɪŋ] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz]['fæməli]

or	from	the	knowledge	of	noble	ancestors	having	adorned	his	family
或者	从	这	知识	的	高贵	祖先	拥有	装饰	他的	家庭

[triː] ,

tree	,
树	,

或者从他家族谱系中显赫的先祖血统中得知，

[ðæt] [kɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'daʊtɪdli] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] — [wel] ,
that **kings** **must** **have** **been** **undoubtedly** **numbered** **among** **his** **forbears** **—** **well** **,**
那 国王 必须 有 到过 无疑 编号 之中 他的 祖先 — 出色地 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

毫无疑问，他的祖先中必然有国王——这当然是理所当然的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn]
he **must** **make** **good** **his** **claim** **,** **perhaps** **even** **to** **royal** **descent** **in** **the** **male** **line**
他 必须 制作 好的 他的 宣称 , 也许 甚至 到 皇家 下降 在 这 男性 线
.
:
.

他必须拿出确凿的证据，证明自己拥有皇室血统（男性）。

[ðɪs] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,
This **probably** **will** **not** **be** **a** **matter** **which** **can** **be** **accomplished** **,**
这 大概 将要 不是 是 一个 事情 哪个 能 是 完成 ,

这件事恐怕难以实现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ]
but **he** **may** **possibly** **be** **able** **to** **prove** **that** **he** **is** **descended** **from** **English**
但 他 可能 可能 是 有能力的 到 证明 那 他 是 下降 从 英语
[kɪŋz] — [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [meɪl] [laɪn] — [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
kings **—** **though** **not** **in** **the** **direct** **male** **line** **—** **provided** **that** **some** **of** **his**
国王 — 尽管 不是 在 这 直接的 男性 线 — 假如 那 一些 的 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
ancestors **were** **of** **high** **social** **position** **.**
祖先 是 的 高的 社会的 位置 .

但他或许能够证明自己是英国国王的后裔——尽管不是直系父系血统——前提是他的某些祖先拥有较高的社会地位。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)][nəʊ'bɪləti]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **the** **majority** **of** **our** **greater** **and** **lesser** **nobility**
作为 一个 事情 的 事实 , 这 多数 的 我们的 更大的 和 较少 贵族
[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] ,
are **of** **royal** **descent** **,**
是 的 皇家 下降 ,

事实上，我们绝大多数的大贵族和小贵族都是皇室后裔。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['pedɪgriː] - ['hʌntərz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)]['ælaɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fæmɪlɪz] ,
and **if** **our** **pedigree** **-** **hunter's** **ancestors** **were** **allied** **to** **such** **families** **,**
和 如果 我们的 谱系 - 猎人的 祖先 是 盟军 到 这样的 家庭 ,

如果我们的寻根者祖先与这些家族有血缘关系，

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] .
the **descent** **in** **his** **case** **should** **be** **comparatively** **easy** **to** **prove** **.**
这 下降 在 他的 案件 应该 是 比较 简单的 到 证明 .

他的血统证明应该相对容易。

[tuː; tə][help] [tə'wɔːdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [mait] [kən'sʌlt] [bɜːrks] ['rɔɪəl] [dɪ'sents] [ænd; ənd] ['fɔːstərz] ['rɔɪəl]
To **help** **towards** **this** **,** **he** **might** **consult** **Burke's** **Royal** **Descents** **and** **Foster's** **Royal**
到 帮助 向 这 , 他 可能 咨询 伯克的 皇家 下降 和 福斯特 皇家
['lɪnɪɪdʒ] ;
Lineages **;**
血统 ;

为了帮助他做到这一点，他可能会参考伯克的《皇家世系》和福斯特的《皇家谱系》;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['kænɒt] [kleɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['ænsestri] ,
but **if** **his** **family** **cannot** **claim** **the** **honour** **of** **royal** **ancestry** **,**
但 如果 他的 家庭 不能 宣称 这 荣誉 的 皇家 祖先 ,

但如果他家族无法宣称拥有皇室血统的荣誉，

[ðə; ði] “ [kaɪnd] [hɑːts] ” [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] “ [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒrənet] ” [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

the	“	kind	hearts	”	which	are	“	more	than	coronets	”	may	have	been	his
这	“	种类	心	”	哪个	是	“	更多的	比	冠冕	”	可能	有	到过	他的

[praʊd] ['herɪtɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [fɔːbeəz] .

proud	heritage	through	a	long	line	of	forbears	.
自豪的	遗产	通过	一个	长的	线	的	祖先	.

“善良的心”比“冠冕”更珍贵，这可能是他引以为傲的祖辈传承下来的宝贵遗产。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɪtʃ] [iːtʃ]

And	,	taking	into	consideration	the	millions	of	ancestors	which	each
和	,	采取	进入	考虑	这	百万	的	祖先	哪个	每个

而且，考虑到每一位祖先都有数百万之众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [hæz; həz][hæd; həd] ,

noble	lord	has	had	,
高贵	主	有	有	,

贵族领主曾拥有，

[ðeə(r)] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

there	cannot	fail	to	have	been	some	of	low	degree	from	whom	he
那里	不能	失败	到	有	到过	一些	的	低的	程度	从	谁	他

[hæz; həz] [biːn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['baɪgɒn] ['sentʃəriz] .

has	been	descended	in	bygone	centuries	.
有	到过	下降	在	逝去的	几个世纪	.

他不可能没有出身低微的祖先，那是几个世纪以前的事情了。

[sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] [raɪz][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] , ['ʌðə(r)z] [dɪ'send] ,

Some	families	rise	in	the	social	scale	,	others	descend	,
一些	家庭	上升	在	这	社会的	规模	,	其他的	下降	,

有些家庭的社会地位上升，有些家庭的社会地位下降。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [meɪ] [kʌm] [ə'krɒs] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz]

and	the	genealogist	may	come	across	numerous	instances	of	the	vicissitudes
和	这	系谱学家	可能	来	穿过	很多的	实例	的	这	变迁

[ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .

of	families	.
的	家庭	.

家谱学家可能会遇到许多家族兴衰更替的例子。

['eəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɪk'stɪŋkt]['taɪtlz][hæv; həv] [biːn]

Heirs	to	the	highest	of	what	were	regarded	as	extinct	titles	have	been
继承人	到	这	最高	的	什么	是	认为	作为	灭绝	标题	有	到过

[faʊnd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [pə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

found	occupying	the	very	lowest	positions	in	the	social	scale	.
成立	占领	这	非常	最低	职位	在	这	社会的	规模	.

人们发现，那些被认为是绝嗣的最高爵位的继承人，却处于社会阶层的最底层。

[huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [strəʊk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ə'krɒs] ['aʊə(r)]

Who	knows	whether	some	unexpected	stroke	of	fortune	may	not	come	across	our
WHO	知道	无论	一些	意外	中风	的	财富	可能	不是	来	穿过	我们的

[ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['sɜːtʃə(r)] .

genealogical	searcher	.
家谱	搜索者	.

谁知道我们的家谱研究者会不会遇到意想不到的幸运发现呢?

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['lɪmɪts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz][ɪn] ['pedɪgriː]
In fact , there are few limits as to the possibilities which may arise in pedigree
在 事实 , 那里 是 很少 限制 作为 到 这 可能性 哪个 可能 出现 在 谱系
- ['hʌntɪŋ] .
- hunting .
- 打猎 .

事实上，在寻根过程中可能出现的各种可能性几乎没有限制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [bɒndz] , -
Administration Bonds , 20
行政 债券 , -

行政债券，20

['ædvəkeɪts] - ['laɪbrəri] , ['edɪnbrə] , - , -
Advocates ' Library , Edinburgh , 40 , 41
倡导者 - 图书馆 , 爱丁堡 , - , -

爱丁堡律师图书馆，40、41

['ænsestə(r)] , [ðə; ði] , -
Ancestor , The , 18
祖先 , 这 , -

祖先，18

[æn'sestrəl] ['tæblɪts] , [eit] , -
Ancestral Tablets , 8 , 24
祖先的 片剂 , 8 , -

祖先碑文，8，24

- [nəʊ'tɪʃɪə] , -
Angliæ Notitia , 48
- 消息 , -

《英国新闻报》48

['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] , -
Annual Register , 17
年度的 登记 , -

年鉴，17

['æntikwəri] , [sə'saɪəti][ɒv; əv] , -
Antiquaries , Society of , 16
古董商 , 社会 的 , -

古物学会，16

['ɑːmi] , [ðə; ði] , - , -
Army , The , 23 , 48
军队 , 这 , - , -

陆军，23，48

[ə'saɪz] [rəʊlz] , -
Assize Rolls , 20
大 卷 , -

巡回审判卷宗，20

[əˈtɜːniz] , - , -
Attorneys , 22 , 23
律师 , - , -

律师，22，23

['bær(ə)nɪtɪdʒ] , [sɪks]
Baronetage , 6
男爵爵位 , 6

男爵爵位，6

['bærənət] , [əˈfɪʃ(ə)l] [rəʊl][ɒv; əv] , [sɪks]
Baronets , Official Roll of , 6
男爵 , 官方的 卷 的 , 6

男爵名册，官方名册，6

['bærɪstəz] , -
Barristers , 22
大律师 , -

大律师，22

['bɛθəm] [ˌem es 'es] . , -
Betham MSS . , 36
贝瑟姆 MSS . , -

Betham MSS.，36

[bɒdˈliːən] ['laɪbrəri] , -
Bodleian Library , 44
博德利图书馆 图书馆 , -

博德利图书馆，44

['brɪtɪʃ] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , -
British Archæological Association , 16
英国 考古学 协会 , -

英国考古协会，16

— — [mjuˈziːəm] ['laɪbrəri] , - , -
— — Museum Library , 31 , 56
— — 博物馆 图书馆 , - , -

—— 博物馆图书馆，31，56

[bɜːrks] ['kɒmənə(r)] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['dʒentri] , ['sɛvən] , -
Burke's Commoners and Landed Gentry , 7 , 16
伯克的 平民 和 登陆 绅 , 7 , -

伯克氏平民与乡绅名录，第7卷，第16页

— — ['rɔɪəl] [dɪ'sents] , -
— — Royal Descents , 62
— — 皇家 下降 , -

——《皇家血统》，第62页

['kaɪəs] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] , ['keɪmbrɪdʒ] , -
Caius College Library , Cambridge , 44
盖厄斯 大学 图书馆 , 剑桥 , -

剑桥大学凯斯学院图书馆，44

['kælindəz] [ɒv; əv] [steɪt] ['peɪpəz] , -
Calendars of State Papers , 14
日历 的 状态 文件 , -

国家文件日历，14

['kæmdən][səˈsaɪəti] , -
Camden Society , 16
卡姆登 社会 , -

卡姆登协会，16

[kɔːz] ['peɪpəz] , -
Cause Papers , 33
原因 文件 , -

原因论文，33

['sensəs] [rɪ'tɜːnz] , -
Census Returns , 21
人口普查 返回 , -

人口普查结果，21

['tʃɑːnsəri] [prə'siːdɪŋz] , - , - , - , - , - , -
Chancery Proceedings , 19 , 29 , 33 , 34 , 41 , 54
法院 诉讼程序 , - , - , - , - , - , -

衡平法院诉讼记录，第19、29、33、34、41、54页

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] [kə'θiːdrəl] , ['dʌblɪn] , -
Christ Church Cathedral , Dublin , 37
基督 教会 大教堂 , 都柏林 , -

都柏林基督教堂，37

['krɪstʃən] [nems] , -
Christian Names , 12
基督教 姓名 , -

基督教名字，12

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['klɜːdʒi] , - , -
Church and Clergy , 48 , 51
教会 和 牧师 , - , -

教会与神职人员，48，51

[klæn] ['sɪstəm] , -
Clan System , 41
氏族 系统 , -

氏族制度，41

['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , ['dʌblɪn] , - , -
College of Arms , Dublin , 36 , 57
大学 的 武器 , 都柏林 , - , -

都柏林纹章院，36，57

['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , ['lʌndən] , - , - , -
College of Arms , London , 29 , 35 , 57
大学 的 武器 , 伦敦 , - , - , -

伦敦纹章院，29、35、57

['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , [rəʊl] [ɒv; əv] , -
College of Physicians , Roll of , 22
大学 的 医生 , 卷 的 , -

内科医师学会，名册，22

['kɒmənə(r)] , [bɜːrks] , ['sɛvən] , -
Commoners , Burke's , 7 , 16
平民 , 伯克的 , 7 , -

平民，伯克氏词典，7，16

['kaʊnti] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , -
County Histories , 51
县 历史 , -

县志，51

— — ['rekɔːdz] , -
— — Records , 43
— — 记录 , -

—— 记录，43

[kɔ:ts] , ['kæntəbəri] , [prɪ'rɒgətɪv] , [naɪn] , -
Courts , Canterbury , Prerogative , 9 , 30
法院 , 坎特伯雷 , 特权 , 9 , -

坎特伯雷法院，特权，9，30

[kɔ:ts] , [daɪ'ɒsɪsn] [ænd; ənd] [prɪ'rɒgətɪv] , [naɪn] , -
Courts , Diocesan and Prerogative , 9 , 11
法院 , 教区 和 特权 , 9 , -

法院、教区和特权，9、11

[kɔ:ts] , [pɪ'kju:liə(r)] , [naɪn]
Courts , Peculiar , 9
法院 , 奇特 , 9

法院，奇特，9

['krɑ:mˌwɛlz] [dɪ'kri:] , -
Cromwell's Decree , 43
克伦威尔的 法令 , -

克伦威尔法令，43

[kraʊn] [rɪts] , -
Crown Writs , 38
王冠 令状 , -

王室令状，38

[dɪ'saɪfə(r)] [əʊld] ['dɒkjumənts] , [haʊ] [tu:; tə] , -
Decipher Old Documents , How to , 55
解码 老的 文件 , 如何 到 , -

如何解读古旧文件，第55页

[dɪ'saɪfərɪŋ] [əʊld] ['dɒkjumənts] , - , -
Deciphering Old Documents , 54 , 55
破译 老的 文件 , - , -

解读古籍，第54、55页

[di:dz] , - , -
Deeds , 20 , 35
契约 , - , -

契约，20，35

['dent(ə)l] [præk'tɪʃənər] , -
Dental Practitioners , 22
牙科 从业者 , -

牙科从业人员，22

['depjuti] ['ki:pərz] [rɪ'pɔ:ts] , - , - , -
Deputy Keeper's Reports , 14 , 37 , 41
副 守门员 报告 , - , - , -

副管理员报告，第14、37、41页

[ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜ:d] ['pedɪgri:] , [wʌn]
Derivation of Word Pedigree , 1
推导 的 单词 谱系 , 1

"Pedigree"一词的词源，1

[daɪ'ɒsɪsn] ['redʒɪstər] , - , - , - , - , -
Diocesan Registers , 22 , 41 , 42 , 43 , 45
教区 登记簿 , - , - , - , - , -

教区登记簿，第22、41、42、43、45页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[də'rektəri] , -
Directories , 17
目录 , -

名录，17

['dɪstrɪkt] ['redʒɪstriz] , - , -
District Registries , 45 , 46
区 登记册 , - , -

地区登记处，45，46

['dʌblɪn] , ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , -
Dublin , College of Arms , 36
都柏林 , 大学 的 武器 , -

都柏林，纹章院，36

— — ['aɪrɪʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] , [naɪn] , - , - , - , -
— — Irish Record Office , 9 , 19 , 33 , 34 , 57
— — 爱尔兰 记录 办公室 , 9 , - , - , - , -

——爱尔兰档案馆，第9、19、33、34、57页

— — ['redʒɪstri] [ɒv; əv] [di:dz] , - , -
— — Registry of Deeds , 35 , 57
— — 注册表 的 契约 , - , -

—— 地契登记处，35，57

— — ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , -
— — Trinity College , 35
— — 三位一体 大学 , -

—— 三一学院，35

— — — — ['laɪbrəri] , -
— — — — Library , 36
— — — — 图书馆 , -

—— —— 图书馆，36

['edɪnbrə] , ['ædvəkeɪts] - ['laɪbrəri] , -
Edinburgh , Advocates ' Library , 40
爱丁堡 , 倡导者 - 图书馆 , -

爱丁堡，律师图书馆，40

— — [əʊld]['redʒɪstə(r)] [haʊs] , - , -
— — Old Register House , 38 , 39
— — 老的 登记 房子 , - , -

—— 旧登记处，38、39

[ɪks'tʃekə(r)] ['rekɔ:dz] , - , - , - , - , - , -
Exchequer Records , 19 , 29 , 33 , 34 , 39 , 54
国库 记录 , - , - , - , - , - , -

财政部记录，第19、29、33、34、39、54页

['fæməli]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [sɪks] , ['sɛvən] , -
Family Histories , 6 , 7 , 13
家庭 历史 , 6 , 7 , -

家族史，第6、7、13页

— — [tri:z] , - , - , -
— — Trees , 24 , 25 , 26
— — 树木 , - , - , -

—— 树木，24、25、26

[fi:t] [ɒv; əv] [faɪnz] , -
Feet of Fines , 29
脚 的 罚款 , -

罚款金额，29 英尺

['fɔ:stərz] [kɒlek'tɑ:nɪə; ˌkɒlek'teɪnɪə] , -
Foster's Collectanea , 15
福斯特 收集 , -

福斯特收藏集，15

['fri:mən] , -
Freemen , 22
自由人 , -

自由人，22

[ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] ['hændbuks] , -
Genealogical Handbooks , 51
家谱 手册 , -

家谱手册，第51卷

[ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] , [ðə; ði] , -
Genealogist , The , 18
系谱学家 , 这 , -

系谱学家，18

[dʒi:ni:ɑ:lədʒɪsts] [gaɪd] , -
Genealogist's Guide , 14
系谱学家的 指导 , -

系谱学家指南，第14页

[ˌdʒi:ni'ælədʒi] , ['ju:sflnəs] [ɒv; əv] , [wʌn] , [ˌtu:'tu:]
Genealogy , Usefulness of , 1 , 2
家谱 , 用处 的 , 1 , 2

家谱学，用途，1，2

— — ['gəʊldən] [ru:l] [ɪn] , [faɪv] , ['sɛvən]
— — Golden Rule in , 5 , 7
— — 金的 规则 在 , 5 , 7

——黄金法则，5，7

['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'zi:n] , -
Gentleman's Magazine , 18
绅士的 杂志 , -

绅士杂志，18

['dʒentri] , ['lændɪd] , ['sɛvən] , -
Gentry , Landed , 7 , 16
绅 , 登陆 , 7 , -

绅士，有地主，7，16

[gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɒfɪs] , -
Guide to the Record Office , 29
指导 到 这 记录 办公室 , -

档案馆指南，第29页

['gɪldhɔ:l] ['laɪbrəri] , -
Guildhall Library , 32
市政厅 图书馆 , -

市政厅图书馆，32

[hɑ:'li:ən] [sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , -
Harleian Society Publications , 16
哈雷安 社会 出版物 , -

哈雷学会出版物，16

[hɑ:θ] ['mʌni] [rəʊlz] , -
Hearth Money Rolls , 21
炉 钱 卷 , -

炉边钱卷，21

[he'rældɪk] ['rekɔ:dz] , -
Heraldic Records , 21
纹章学 记录 , -

纹章记录，21

['herəldri] , -
Heraldry , 60
纹章学 , -

纹章学，60

['herəld] - ['kɒlɪdʒ] , - , -
Heralds ' College , 29 , 57
先驱者 - 大学 , - , -

先驱学院，29，57

— — ['ɒfɪs] ['laɪbrəri] , -
— — Office Library , 32
— — 办公室 图书馆 , -

—— 办公室图书馆，32

— — [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , -
— — Visitation , 15
— — 探视 , -

—— 探视，15

[hai'bə:niən][ˌmægə'zi:n] , -
Hibernian Magazine , 18
希伯尼安 杂志 , -

《希伯尼安杂志》，18

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['mænjuskrɪpt] [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Historical Manuscript Commission , 14
历史 手稿 委员会 , -

历史手稿委员会，14

— — ['redʒɪstə(r)] , -
— — Register , 17
— — 登记 , -

—— 登记册，17

['hju:gənəʊ] [sə'saɪəti] , -
Huguenot Society , 17
胡格诺派 社会 , -

胡格诺派协会，17

['ɪndeks][sə'saɪəti] , -
Index Society , 16
指数 社会 , -

指数协会，16

['ɪndeksɪz] , [sɪks] , -
Indexes , 6 , 10
索引 , 6 , -

指数，6，10

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['verɪfaɪd] , [faɪv] , [sɪks]
Information should be Verified , 5 , 6
信息 应该 是 已验证 , 5 , 6

信息应核实，5，6

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , -
Inquisitions , 34
宗教裁判所 , -

宗教裁判所，34

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [bʊks] , -
Institution Books , 22
机构 图书 , -

机构书籍，22

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [də'rektəri] , -
International Genealogical Directory , 51
国际的 家谱 目录 , -

国际家谱名录，51

['aɪrɪʃ] ['pedɪgriː] , - , -
Irish Pedigree , O'Hart's , 16
爱尔兰 谱系 , - , -

爱尔兰血统证书，奥哈特，16

— — [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məm'ɔːɹɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , -
— — Society for the Preservation of the Memorials of the Dead , 37
— — 社会 为了 这 保存 的 这 纪念碑 的 这 死的 , -

—— 亡者纪念碑保护协会，37

['læŋkəʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeʃə(r)] ['rekɔːdz] , - , -
Lancashire and Cheshire Records , 15 , 49
兰开夏郡 和 柴郡 记录 , - , -

兰开夏郡和柴郡记录，15，49

['lændɪd] ['dʒentri] , ['sɛvən] , -
Landed Gentry , 7 , 16
登陆 绅 , 7 , -

乡绅地主，7，16

[l'aɪbɹəɹiz] —
Libraries —
图书馆 —

图书馆——

['ædvəkeɪts] - ['laɪbrəri] , ['edɪnbrə] , - , -
Advocates ' Library , Edinburgh , 40 , 41
倡导者 - 图书馆 , 爱丁堡 , - , -

爱丁堡律师图书馆，40、41

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , -
British Museum , 31
英国 博物馆 , -

大英博物馆，31

[bɒd'liːən] , -
Bodleian , 44
博德利图书馆 , -

博德利图书馆，44

['kaɪəs] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , -
Caius College , Cambridge , 44
盖厄斯 大学 , 剑桥 , -

剑桥大学凯斯学院，44

['gɪldhɔːl] , -
Guildhall , 32
市政厅 , -

市政厅，32

['herəld] - ['ɒfɪs] , -
Heralds ' Office , 32
先驱者 - 办公室 , -

纹章官办公室，32

['læmbəθ] ， -
Lambeth ， 31
兰贝斯 ， -

兰贝斯，31

['næʃ(ə)nəl]['laɪbrəri]，['dʌblɪn] ， -
National Library ， Dublin ， 36
国家的 图书馆 ， 都柏林 ， -

都柏林国家图书馆，36

['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ， -
Trinity College ， 36
三位一体 大学 ， -

三一学院，36

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['laɪbrəri]， ['keɪmbrɪdʒ] ， -
University Library ， Cambridge ， 44
大学 图书馆 ， 剑桥 ， -

剑桥大学图书馆，44

['lɪtərəri] [pə'mɪts] ， - ， -
Literary Permits ， 57 ， 58
文学 许可证 ， - ， -

文学许可，57，58

['ləʊk(ə)l] ['mægəziːnz] ， - ， -
Local Magazines ， 48 ， 49
当地的 杂志 ， - ， -

地方杂志，第48、49期

— — [sə'saɪətiz] ， - ， -
— — Societies ， 48 ， 49
— — 社会 ， - ， -

—— 社会，48，49

['lʌndən] [gə'zet] ， -
London Gazette ， 48
伦敦 公报 ， -

《伦敦公报》，第48期

— — [ˌmægə'ziːn] ， -
— — Magazine ， 18
— — 杂志 ， -

——杂志，18

[laɪənz] ['ɒfɪs] ， -
Lyon's Office ， 40
里昂的 办公室 ， -

里昂办公室，40

['mægəziːnz] ， - ， -
Magazines ， 17 ， 18
杂志 ， - ， -

杂志，17，18

['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [bɒndz] ， - ， -
Marriage Licence Bonds ， 20 ， 33
婚姻 执照 债券 ， - ， -

结婚证担保，20，33

— — ['laɪsənsɪz] ， - ， -
— — Licences ， 20 ， 43
— — 许可证 ， - ， -

——许可证，20，43

[məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] , -
Memorials of the Dead , 37
纪念碑 的 这 死的 , -

亡者纪念碑，37

['mɪdlseks] ['redʒɪstri] , -
Middlesex Registry , 31
米德尔塞克斯 注册表 , -

米德尔塞克斯郡登记处，31

[ˌmɪsə'leɪniə] - , -
Miscellanea Genealogica , 16
杂项 - , -

《家谱杂录》，16

[mə'næstɪk] ['redʒɪstər] , - , -
Monastic Registers , 21 , 22
修道院 登记簿 , - , -

修道院登记册，第21、22页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɒdɪz] , -
Municipal Bodies , 22
市政 身体 , -

市政机构，22

— — ['dɒkjumənts] , -
— — Documents , 43
— — 文件 , -

—— 文件，43

['mʌstə(r)] [rəʊlz] , -
Muster Rolls , 23
鼓起 卷 , -

花名册，23

['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] , ['dʌblɪn] , -
National Library , Dublin , 36
国家的 图书馆 , 都柏林 , -

都柏林国家图书馆，36

['neɪvi] , [ðə; ðɪ] , - , -
Navy , The , 23 , 50
海军 , 这 , - , -

海军，23，50

— — ['lɪsts] , - , -
— — Lists , 23 , 50
— — 列表 , - , -

—— 列表，23，50

['njuːzˌpeɪpəz] , - , -
Newspapers , 17 , 36
报纸 , - , -

报纸，17，36

[nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , -
Notes and Queries , 18
笔记 和 查询 , -

注释和疑问，18

['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , ['dʌblɪn] , -
Office of Arms , Dublin , 29
办公室 的 武器 , 都柏林 , -

都柏林纹章院，29

— — ['lʌndən] , -
— — London , 36
— — 伦敦 , -

—— 伦敦，36

— — ['skɒtlənd] , - , -
— — Scotland , 39 , 57
— — 苏格兰 , - , -

——苏格兰，39，57

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [klɑ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , -
Officers of Clerks of the Peace , 44
警官 的 职员 的 这 和平 , -

治安法官书记官，44

— — [ɒv; əv] [taʊn] [klɑ:ks] , -
— — of Town Clerks , 44
— — 的 镇 职员 , -

——镇书记员，44

- ['aɪrɪʃ] [p'ɛdɪgɹi:z] , -
O'Hart's Irish Pedigrees , 16
- 爱尔兰 血统书 , -

奥哈特的爱尔兰血统书，第16卷

[əʊld]['redʒɪstə(r)] [haʊs] , ['edɪnbrə] , - , -
Old Register House , Edinburgh , 38 , 57
老的 登记 房子 , 爱丁堡 , - , -

爱丁堡旧登记处，38，57

[peɪl] , ['ɪŋglɪʃ] , -
Pale , English , 11
苍白 , 英语 , -

苍白，英语，11

['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , [fɔ:r] , [faɪv] , - , - , - , -
Parish Registers , 4 , 5 , 37 , 41 , 42 , 57
教区 登记簿 , 4 , 5 , - , - , - , -

教区登记簿，第4、5、37、41、42、57号

['pɑ:ləmənt] , -
Parliament , 49
议会 , -

议会，49

[ˌpɑ:lə'mentri] ['redʒɪstə(r)] , -
Parliamentary Register , 50
议会 登记 , -

议会登记册，50

— — [sər've] , -
— — Surveys , 29
— — 调查 , -

—— 调查，29

['pɪərɪdʒ] , [sɪks] , - , -
Peerages , 6 , 13 , 16
贵族爵位 , 6 , - , -

贵族名录，第6、13、16卷

[paɪp] [rəʊl] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , -

Pipe	Roll	Publications	,	17
管道	卷	出版物	,	-

管材卷出版物，17

[prɛz] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] , -

Pre's	Occurrences	,	16
前任	发生	,	-

Pre 的事件，16

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ['rekɔːdz] , -

Privy	Council	Records	,	39
私处	理事会	记录	,	-

枢密院记录，39

['prɒvɪnsɪz] , [ðə; ði] , -

Provinces	,	The	,	42
省份	,	这	,	-

省份，42

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , -

Record	Office	,	9	,	19	,	23	,	27	,	28	,	29	,	53	,	56
记录	办公室	,	9	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

档案办公室，9、19、23、27、28、29、53、56

— — ['ɒfɪs] , ['aɪrɪʃ] , [naɪn] , - , - , -

—	—	Office	,	Irish	,	9	,	19	,	33	,	34
—	—	办公室	,	爱尔兰	,	9	,	-	,	-	,	-

—— 办公室，爱尔兰，9，19，33，34

— — [səˈsaɪəti] , -

—	—	Society	,	16
—	—	社会	,	-

—— 社会，16

['rekɔːdz] , ['læŋkəʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeʃə(r)] , - , -

Records	,	Lancashire	and	Cheshire	,	15	,	49
记录	,	兰开夏郡	和	柴郡	,	-	,	-

记录，兰开夏郡和柴郡，15，49

['rekɔːdz] , ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , -

Records	,	Privy	Council	,	39
记录	,	私处	理事会	,	-

枢密院记录，39

['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['seɪsɪn] , -

Records	of	Sasine	,	39
记录	的	萨辛	,	-

萨辛的记录，39

['redʒɪstə(r)] [bɪls] , -

Register	Bills	,	42
登记	账单	,	-

登记账单，42

['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] , -

Register	of	the	Great	Seal	,	38
登记	的	这	伟大的	海豹	,	-

大印玺登记册，38

[ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] - ['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] , -

Registrar	-	General's	Office	,	30
注册员	-	将军的	办公室	,	-

总登记官办公室，30

['redʒɪstri] [ɒv; əv] [diːdz] , ['dʌblɪn] , - , -
Registry of Deeds , Dublin , 35 , 57
注册表 的 契约 , 都柏林 , - , -

都柏林契约登记处，35，57

[rɪ'pɔːts] , ['depjuti] ['kiːpə(r)] , - , - , -
Reports , Deputy Keeper , 14 , 37 , 41
报告 , 副 守门员 , - , - , -

报告，副馆长，14、37、41

[rəʊlz] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd] [kləʊz] , -
Rolls , Patent and Close , 29
卷 , 专利 和 关闭 , -

Rolls、专利和关闭，29

['rɔɪəl] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['ɪnstɪtjuːt] , -
Royal Archæological Institute , 16
皇家 考古学 研究所 , -

皇家考古研究所，16

— — [dɪ'sents] [ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ] , -
— — Descents and Lineages , 62
— — 下降 和 血统 , -

——《血统与谱系》，第62页

['rɔɪəlɪst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] , -
Royalist Composition Papers , 29
保皇党 作品 文件 , -

保皇党作文集，第29页

['seɪsɪn] ['rekɔːdz] , - , -
Sasine Records , 39 , 40
萨辛 记录 , - , -

Sasine唱片，39，40

[skuːlz] , -
Schools , 22
学校 , -

学校，22

['skɒtɪʃ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , - , - , - , -
Scottish Genealogy , 38 , 39 , 40 , 41
苏格兰 家谱 , - , - , - , -

苏格兰族谱，第38、39、40、41页

— — ['ləʊk(ə)l] ['rekɔːdz] , -
— — Local Records , 40
— — 当地的 记录 , -

——本地记录，40

— — [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , -
— — Universities , 40
— — 大学 , -

—— 大学，40

[sɪmz] ['ɪndeks][tuː; tə] [p'ɛdɪgɻiːz] , - , -
Sim's Index to Pedigrees , 15 , 23
模拟人生 指数 到 血统书 , - , -

Sim 谱系索引，15，23

['sʌməset] [haʊs] , [naɪn] , - , - , -
Somerset House , 9 , 10 , 30 , 46
萨默塞特郡 房子 , 9 , - , - , -

萨默塞特府，9、10、30、46

[steɪt] ['peɪpəz] , -
State Papers , 29
状态 文件 , -

国家文件，第29页

['stætʃu:t][fɔ:r] , ['edwəd] [ˌaɪ 'vi:] . , -
Statute 4 , Edward iv . , 11
法令 4 , 爱德华 四 . , -

爱德华四世法令第4条，11

['sɜ:dʒənz] , ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , -
Surgeons , Royal College of , 22
外科医生 , 皇家 大学 的 , -

皇家外科医学院，22

['sɜ:rˌnem] , [fɔ:r] , [faɪv] , -
Surnames , 4 , 5 , 11
姓氏 , 4 , 5 , -

姓氏，4，5，11

['tu:mˌstəʊnz] , [fɔ:r] , -
Tombstones , 4 , 37
墓碑 , 4 , -

墓碑，4，37

['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , -
Trinity College , Dublin , 35
三位一体 大学 , 都柏林 , -

都柏林圣三一学院，35

[tru:θ] , - , -
Truth , 60 , 61
真相 , - , -

真理，60，61

[ˌjʊnə'vɜ:rsəti] , - , - , -
Universities , 23 , 40 , 58
大学 , - , - , -

大学，23，40，58

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] , -
University College Library , 44
大学 大学 图书馆 , -

大学学院图书馆，44

['verɪfaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [faɪv] , [sɪks] , -
Verify Information , 5 , 6 , 59
核实 信息 , 5 , 6 , -

核实信息，5、6、59

[vɪk'tɔ:riə] ['kaʊnti] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , -
Victoria County Histories , 51
维多利亚 县 历史 , -

维多利亚县历史，第51页

[weɪlz] , - , -
Wales , 41 , 42
威尔士 , - , -

威尔士，41，42

[wɔlfɘdz] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] , -
Walford's County Families , 16
沃尔福德 县 家庭 , -

沃尔福德县家庭，16

[wɪlz] , [eit] , - , - , - , - , - , - , - , -
Wills , 8 , 30 , 31 , 33 , 42 , 45 , 47 , 57
遗嘱 , 8 , - , - , - , - , - , - , - , -

遗嘱，8、30、31、33、42、45、47、57

['prɪntɪd] [baɪ]['mɒrɪs(ə)n] & [gɪb] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə]
Printed by Morrison & Gibb Limited , Edinburgh
打印 经过 莫里森 & 吉布 有限的 , 爱丁堡

由爱丁堡 Morrison & Gibb 有限公司印刷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ][θriː] : “ [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [mɔː(r)]
Page 3 : “ To do this the more efficiently ” changed to “ To do this more
页 3 : “ 到 做 这 这 更多的 高效 ” 已更改 到 “ 到 做 这 更多的
[ɪ'fɪʃ(ə)ntli]
efficiently
高效

第 3 页：“为了更高效地完成这项工作”改为“为了更高效地完成这项工作”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tæk] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk]
” Page 12 : “ on the right tack ” changed to “ on the right track
” 页 - : “ 在 这 正确的 钉 ” 已更改 到 “ 在 这 正确的 追踪

第12页：“on the right tack”改为“on the right track”。

” [peɪdʒ] - : “ ['rɔɪəl] ['ɪnstɪtjuːt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['rɔɪəl] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['ɪnstɪtjuːt]
” Page 16 : “ Royal Archælogical Institute ” changed to “ Royal Archæological Institute
” 页 - : “ 皇家 考古学 研究所 ” 已更改 到 “ 皇家 考古学 研究所

第16页：“皇家考古学会”改为“皇家考古学会”

” [peɪdʒ] - : “ [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['tʃæptə(r)]
” Page 31 : “ in a later chaptor ” changed to “ in a later chapter
” 页 - : “ 在 一个 之后 - ” 已更改 到 “ 在 一个 之后 章

第 31 页：“在后面的章节中”改为“在后面的章节中”。

” [peɪdʒ] - : “ - [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['sɜːtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]
” Page 58 : “ seachers are often ” changed to “ searchers are often
” 页 - : “ - 是 经常 ” 已更改 到 “ 搜索者 是 经常

第 58 页：“搜索者经常”改为“搜索者经常

” [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , “ - [nəʊ'tɪʃɪə] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - [nəʊ'tɪʃɪə] ” .
” In the Index , “ Anglæ Notitia ” changed to “ Angliæ Notitia ” .
” 在 这 指数 , “ - 消息 ” 已更改 到 “ - 消息 ” .

”在索引中，“Anglæ Notitia”更改为“Angliæ Notitia”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神